insieme
A REVISTA ITALIANA DAQUI
ANO ANNO XXVII • Nº 262
ABRIL APRILE 2021
CITTADINANZA ITALIANA:
LA DISCRIMINAZIONE
DEL LATO MATERNO
CIDADANIA ITALIANA: O DISCRIMINADO LADO MATERNO

ELEVADORES GMV

Somos uma das Maiores Fabricantes de componentes para elevadores no Mundo. Atuamos há mais de 60 Anos, e estamos presentes em 21 Países, com mais de 800.000 equipamentos que utilizam a tecnologia GMV.

Acesse o nosso **Site** e conheça nossa linha **Completa** de **Elevadores**

www.**gmvelevadores**.com.br

Rua Jose Batista Dos Santos, 2891
Cidade Industrial - Curitiba - Paraná - Brasil
CEP: 81250-000 - Tel: +55 41 **3345.9139**

EURODYNAMIC ELEVADORES

GMV

insieme é uma publicação mensal bilíngüe, de difusão e promoção da cultura italiana e ítalo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro da publicação está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE
SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50
Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br
insieme@insieme.com.br

CORRESPONDÊNCIA
Caixa Postal: 4808
CEP: 82960-981 - CURITIBA - PR

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL
JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
desiderioperon@gmail.com
TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO
AIUTA com supervisão de
CLAUDIO PIACENTINI - Roma
VERSÃO P/ PORTUGUÊS:
Desiderio Peron
CIRCULAÇÃO
Exclusivamente através de assinaturas e distribuição dirigida. As edições podem ser vistas e descarregadas em nosso site.

ASSINATURAS
Em nossos sites: www.insieme.com.br e www.revistainsieme.com.br
COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE
Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron
Redação • **RS** - Vacante • **SP**- Edoardo Fiora <fiora@insieme.com.br> • **BH** - Giancarlo Palmesi <palmesi@insieme.com.br> • **SC - Florianópolis:** Vacante **- Sul de SC:** Vacante • **ES - Vitória:** vacante
Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.
NOTICIÁRIO ITALIANO
ANSA/Aise/AdnKronos/Novecolonne/AGI e fontes intependentes.

A Revista **insieme** é inscrita e habilitada a receber a contribuição especial do governo italiano de que trata o "decreto legislativo 15 maggio 2017, n.70"

L'inutilità

A pagina 22 c'è la storia di una nonna che, seppur nata nel Vecchio stivale e cittadina italiana, si scoprì un'"inutilità" nell'ingranaggio della trasmissione per diritto di sangue della cittadinanza italiana ai suoi discendenti in Brasile. Solo per il motivo di essere donna, i suoi figli nati prima del 01/01/1948 non sono accettati come italiani, in contrasto con la decisione della Corte Suprema della Penisola. Nel XXI secolo, questa discriminazione, che è oggetto della nostra materia di copertina, suona sempre più assurda ma continua ad essere praticata ai livelli burocratici del governo italiano, a scapito di milioni di discendenti per il lato materno, interessati al riconoscimento di un loro diritto. È una discriminazione a cui nemmeno il Parlamento italiano ha osato porre fine, benché dal 2006 ci siano anche rappresentanti eletti all'estero. Si potrebbe domandare: dove si trova o di chi rappresenta l'inutilità? Buona Lettura! ☑

A inutilidade

À página 22 temos a história de uma 'nonna' que, mesmo nascida na velha bota e sendo cidadã italiana, descobriu-se uma "inutilidade" na engrenagem da transmissão por direito de sangue da cidadania italiana a seus descendentes no Brasil. Apenas por ser mulher, seus filhos nascidos antes de 01/01/1948 não são aceitos como italianos, contrariando mesmo decisão da Suprema Corte peninsular. Em pleno século 21, essa discriminação, que é objeto de nossa matéria de capa, soa cada vez mais absurda, mas continua sendo praticada nos degraus burocráticos do governo italiano, em prejuízo de milhões de descendentes pelo lado materno, interessados no reconhecimento de um direito seu. É uma discriminação que nem mesmo o Parlamento italiano ousou colocar fim, embora desde 2006 conte com representantes eleitos no exterior. Seria de perguntar: onde está, ou de quem é a inutilidade? Boa leitura! ☑

LA NOSTRA COPERTINA - "Maternità", o "Madonnina", un olio su tela misteriosamente scomparso, del pittore autodidatta italiano Roberto Ferruzzi (1854-1934), illustra la materia di copertina di questa edizione che tratta della cittadinanza italiana "ius sanguinis" per lato materno. (Riproduzione). ☑

***NOSSA CAPA** - "Maternità", ou "Madonnina", um óleo sobre tela misteriosamente desaparecido, do pintor autodidata italiano Roberto Ferruzzi (1854-1934), ilustra matéria de capa dessa edição que aborda a cidadania italiana 'ius sanguinis' pelo lado materno. (Reprodução).* ☑

L'Indice | Índice

L'Indice | Índice
L'Indice | Índice

006 Cittadinanza | Lato materno: una questione di mero acaso?

012 Cittadinanza | Lato materno: "Una discriminazione mai terminata"

022 Cittadinanza | Lato materno: L'inutilità

028 Cittadinanza | Lato materno: La strada materna nella sua lunga via crucis

032 Copertina: La Madonnina del Ferruzzi

036 Raoul Casadei: 'Romagna mia', addio!

042 Cos'è il liscio

044 Genealogia: Margareth Dalcolmo

048 Concetto e storia dei registri publici

054 Musica: Mafalda Minozzi rende omaggio a Napoli

059 Consulta Veneta: Disputa tra 'gaúchos'

060 Brava gente: Medicina e medici italiani

066 Antonio Meucci: 150 anni dall'invenzione del telefono

076A Italiani sempre italiani: In Italia per amore di un principino

086 Istituzionale: Centro Culturale Italo-Brasiliano Dante Alighieri, di Curitiba

092 Origine del Cognome Italiano

093 Panorama - Fabio Porta / Istrituzionale Uim e Ital-Uil

100 L'Italiano che è (c'è) in te

104 Letteratura: Maria do Carmo Tridapalli Facchini

110 Associativismo: Come vivono (e sopravvivono) circoli e associazioni in tempi di pandemia

134 Cultura Talian: Periodi architettonici dell'immigrazione italiana in Brasile

144 Vanda Cagali Flangini: I pennello di un'immigrante

148 Dal cielo all'inferno a causa di un'ordinanza

158 Cucina italiana: Zeppole

165 Fumetti di Iotti

Índice | Índice

L'Indice | Índice

L'Indice | Índice

006 Cidadania | Lado materno: Uma gestão de mero acaso?

012 Cidadania | Lado materno: "Uma discriminação que perdura"

022 Cidadania | Lado Materno: A inutilidade

028 Cidadania | Lado Materno: A via materna na sua longa "via crucis"

032 Foto da capa: A Nossa Senhora de Ferruzzi

036 Raoul Casadei: 'Romagna mia', adeus!

042 O que é o 'liscio'

044 Genealogia: Margateth Dalcolmo

048 Conceito e história dos registros públicos

054 Música: Mafalda Minozzi homenageia Nápoles

059 Consulta Vêneta: Dispugta entre gaúchos

060 Brava gente: Medicina e médicos italianos

066 Antonio Meucci: Os 150 anos da invenção do telefone

076 Italianos sempre italianos: Na Itália por amor a um principezinho

086 Istitucional: Centro Cultural Ítalo-Brasileiro Dante Alighieri, de Curitiba

092 Origem do Sobrenome Italiano

093 Panorama - Fabio Porta / Institucional Uim e Ital-Uil

100 O Italiano que está (existe) em você

104 Literatura: Maria do Carmo Tridapalli Facchin

110 Associativismo: Como vivem (e sobrevivem) círculos e associações em tempos de pandemia

134 Cultura Talian: Períodos arquitetônicos da imigração italiana no Brasil

144 Vanda Cagali Flangini: O pincel de uma imigrante

148 Do céu ao inferno por causa de uma "ordem"

158 Cozinha italiana: Zeppole

165 Tirinhas de Iotti

CITTADINANZA | LATO MATERNO:

Solo un caso?

SE NATO DOPO IL 1° GENNAIO 1948, PUÒ; PRIMA NON PUÒ. MA È POSSIBILE UNA COSA SIMILE? UN CASO DI DISCRIMINAZIONE CHE NON È RIUSCITO AD INDIGNARE GLI ELETTI ALL'ESTERO

In una delle prime interviste concesse ad Insieme subito dopo la sua prima elezione al Parlamento Italiano - sempre il più votato all'estero - l'allora deputato Ricardo Merlo annunciava un lavoro senza fine per trovare una soluzione legislativa all'annoso caso della trasmissione della cittadinanza italiana per lato materno. Sono passati 20 anni ed il problema continua irrisolto.

In tutto questo tempo ci sono state altre elezioni ed altri promettendo la stessa cosa - dal rieletto deputato Fabio Porta alla rumorosa Renata Bueno, sempre la prima deputata italo-brasiliana ad arrivare a Montecitorio - fino agli attuali occupanti di scranni parlamentari italiani Luis Roberto Lorenzato e Fausto Longo - quello che voleva aggiungere al suo scranno italiano uno brasiliano. L'unica eccezione la si faccia per il compianto ex-senatore Edoardo Polastri, almeno nella fase precedente alle sue leggendarie teorie che la questione di trasmissione della cittadinanza per diritto di sangue avrebbe dovuto avere un limite, visto che, in caso contrario, saremmo arrivati ad Adamo ed Eva... "magari!

Per spiegare in parole semplici l'argomento, è solo tracciare una linea temporale nel periodo del 1948 e pensare ad una famiglia in cui la madre, discendente diretta di italiani o immigranti italiani, seppur sia considerata italiana a tutti gli effetti, non può trasmettere la cittadinanza italiana ai figli nati

■ CIDADANIA ITALIANA | LADO MATERNO: **UMA QUESTÃO DE MERO ACASO?** - SE NASCIDO APÓS 1º DE JANEIRO DE 1948, PODE; SE ANTES, NÃO PODE. PODE ISSO? UM CASO DE DISCRIMINAÇÃO QUE NÃO CONSEGUIU INDIGNAR OS ELEITOS NO EXTERIOR

- Numa das primeiras entrevistas concedidas a **insieme** logo após sua primeira eleição ao Parlamento Italiano - sempre o mais votado no exterior -, o então deputado Ricardo Merlo anunciava trabalho sem cessar por uma solução legislativa ao já antigo caso da transmissão da cidadania italiana pelo lado materno. Isso já faz quase 20 anos, e o problema continua à mesa, intocado.

No correr desse tempo todo, vieram outras eleições e outros prometeram igualmente solução - do reeleito deputado Fabio Porta à rumorosa Renata Bueno, sempre a primeira deputada ítalo-brasileira a chegar ao Palazzo Montecitorio -, até os atuais ocupantes de cadeiras parlamentares italianas Luis Roberto Lorenzato e Fausto Longo - aquele que queria acumular sua cadeira italiana com outra brasileira. Única exceção seja feita ao falecido ex-senador Edoardo Polastri, pelo menos na fase anterior às suas lendárias alegações de que essa questão de transmissão da cidadania por direito de sangue teria que ter um limite pois, caso contrário, iríamos chegar a Adão e Eva... 'magari'!

Para explicar em palavras simples a significação do assunto, é só traçar uma linha do tempo na altura do ano de 1948, e pensar numa família em que a mãe, descendente direta

prima della fatidica data del 1º gennaio 1948. Insomma, i suoi figli nati dopo quella data sono considerati italiani ma non quelli che sono nati prima. Come in un colpo di bacchetta magica, il sangue della stessa donna ha cambiato... diciamo di qualità, tra una gravidanza e l'altra.

Ovvio che ciò ha a che vedere con la Costituzione Italiana del dopoguerra. In quasi tutto il Vecchio Mondo, cosa antica, erano i maschi che trasmettevano la cittadinanza ai figli, seppur chi generasse, anche all'epoca, fossero le donne. Ma molti paesi europei iniziarono a correggere ciò ma oggi, l'Italia, è tra gli Stati che più discriminano in questo settore, insieme a Germania e Austria.

O meglio: una parte dell'Italia. Perché, per tante volte essere stata messa in discussione, la Giustizia della penisola ha già messo in evidenza l'argomento con varie decisioni favorevoli (e, a quanto pare, nessuna contraria). Ciò nonostante, fino ad oggi i vari governi e le varie legislature che si sono succedute non sono stati in grado di riconoscere tali decisioni, facendole prevalere e quindi ancora si discrimina. Richieste che si inquadrano in questa situazione nemmeno sono accettate in via amministrativa, dalle rappresentanze consolari e dai comuni italiani. L'unica via per gli interessati è quella

de italianos ou de imigrantes italianos, mesmo sendo considerada italiana para todos os efeitos, não "consegue" transmitir a cidadania italiana aos filhos nascidos antes da fatídica data de 1º de janeiro de 1948. Isto é: seus filhos nascidos após aquela data são considerados italianos; mas os que nasceram antes, não. Como num passe de mágica, o sangue da mesma mulher mudou de..., digamos, qualidade, entre uma gravidez e outra.

É claro que isso tem a ver com a Constituição Italiana do pós-guerra. Em quase todo o Velho Mundo, coisa antiga, eram os varões que transmitiam a cidadania aos filhos, embora quem os gerasse, também àquela época, fossem as mulheres. Mas muitos países da Europa foram corrigindo isso mas, hoje, a Itália está entre os que mais discriminam nesse campo, ao lado de Alemanha e Áustria.

Digamos melhor: uma parte da Itália. Pois, de tanto ser questionada, a Justiça peninsular já mais que pacificou o assunto em reiteradas decisões favoráveis (e, ao que consta, nenhuma contrária). Não obstante isso, até hoje os diversos gabinetes de Governo e as diversas legislaturas que se sucederam foram incapazes de reconhecer tais decisões, fazendo-as prevalecer, e continua discriminando. Pedidos que se enquadrem nessa situação nem mesmo são aceitos na

giudiziaria, le cui decisioni sono limitate al richiedente.

È ovvio che il tema, per non ripetere la parola discriminazione, colpisce in particolare le comunità italiane formate fuori dall'Italia, come il Brasile, dove vivono, secondo stime mai confermate, oltre 30 milioni di discendenti di immigranti italiani. Quindi, oltre a quelli che ostentano un cognome indiscutibilmente italiano, ci sono migliaia (e la cosa giusta da fare sarebbe parlare in molti milioni) di cognomi nascosti dietro un'altra regola di maschilismo per fortuna oggi in evoluzione, ossia l'antica abitudine di assegnare solo il cognome paterno ai figli.

Quasi venti anni dopo la prima elezione di parlamentari nella Circoscrizione Elettorale Estero (la prima è stata nel 2006), come dicevamo, l'argomento continua a rimanere nell'oblio. Con il sistema italiano, quando un disegno di legge non viene approvato in una legislatura, finisce in un cassetto e deve essere presentato di nuovo. Ma nell'attuale legislatura il tema nemmeno è stato affrontato dai nostri degni rappresentanti in Parlamento, per quello che si può vedere nella lista delle loro iniziative parlamentari (Fausto Longo, cliccare qui, e Luis Roberto Lorenzato, cliccare qui; o, persino gli italo argentini Mario Alejandro Borghese e il senatore Ricardo Merlo). Se

via administrativa, pelas representações consulares e pelos municípios italianos. O único caminho aos interessados segue sendo a Justiça, cujas decisões têm aplicação restrita ao solicitante.

É natural que o tema, para não repetir a palavra discriminação, afete principalmente as comunidades italianas formadas fora da Itália, como o Brasil, onde vivem, segundo estimativas nunca confirmadas, mais de 30 milhões de descendentes de imigrantes italianos. Então, além daqueles que ostentam sobrenome indiscutivelmente italiano, existem milhares (e o correto seria falar em muitos milhões) de sobrenomes escondidos atrás de outro costume de vezo machista felizmente hoje em evolução, ou seja, o antigo hábito de colocar somente o sobrenome paterno nos filhos.

Quase vinte anos após a primeira eleição de parlamentares pela Circunscrição Eleitoral no Exterior (a primeira foi em 2006), como dizíamos, o assunto remanesce no olvido. Pelo sistema italiano, quando um projeto de lei não é aprovado numa legislatura, vai para a gaveta e precisa ser reapresentado. Mas na atual legislatura o tema sequer foi abordado pelos nossos dignos representantes no Parlamento, pelo que se pode ver na lista de suas iniciativas parlamentares (Fausto Longo, clique aqui, e

ci fosse un interesse, sarebbe sufficiente che alcuni togliessero dai cassetti alcuni vecchi progetti e li presentassero ad inizio legislatura, come ha rapidamente fatto la deputata italiana Laura Boldrini in relazione allo "ius soli". La regola vale per qualsiasi parlamentare, inclusi quelli che vi sono passati, come Renata Bueno. Benché possa sostenere di aver trattato il tema quando ha presentato, il 17 aprile 2013, una proposta di modifica dell'art. 1º della legge nº 91, del 5 febbraio 1992, in relazione alla "re-integrazione della cittadinanza in favore di donne che l'hanno persa dopo aver sposato uno straniero e i loro discendenti", è necessario chiarire che ciò non ha nulla a che vedere con le nostre eroiche mamme brasiliane: non hanno mai perso la cittadinanza italiana; è stato loro solo impedito di trasmetterla - alcune per tutto il nucleo familiare; altre, come già detto, per quella parte dei figli nati prima del 01/01/1948. Ma ciò la ex-parlamentare deve saperlo molto bene, visto che il suo "Istituto della Cittadinanza italiana", impresa che ha costruito a Curitiba subito dopo essere stata eletta, ne tratta, vendendo servizi e informando che un processo giudiziario di questo tipo, con l'obiettivo di ottenere il riconoscimento della cittadinanza per diritto di sangue per via materna,

Luis Roberto Lorenzato, clique aqui; ou, mesmo os ítalo argentinos Mario Alejandro Borghese e o senador Ricardo Merlo). Se interesse tivesse existido, bastaria que algum deles desengavetasse antigos projetos e os reapresentassem no início da legislatura, como rapidamente fez a deputada italiana Laura Boldrini em relação ao *"ius soli"*. A regra vale para qualquer parlamentar, incluindo os que por lá passaram, como Renata Bueno. Embora ela possa alegar que tratou do tema quando apresentou, em 17 de abril de 2013, proposta para modificar o art. 1º da lei número 91, de 5 de fevereiro de 1992, em relação à "reintegração da cidadania em favor de mulheres que a perderam após terem casado com um estrangeiro e de seus descendentes", é necessário esclarecer que isso nada tem a ver com nossas heroicas mamães ítalo brasileiras: elas nunca perderam a cidadania italiana; foram apenas impedidas de transmiti-la - algumas para todo o clã; outras, como acima já dissemos, para aquela parte dos filhos nascidos antes de 01/01/1948. Mas isso a ex-parlamentar deve saber muito bem, pois seu "Instituto da Cidadania italiana", empresa que montou em Curitiba logo após ter sido eleita, também trata disso, vendendo serviços e informando que um processo judicial do gênero, com o objetivo de obter o reconhecimento da cidadania

si risolve in due anni, mediamente...

L'avvocato italiano Marco Mellone, che ha lanciato forse il primo libro tecnico sull'argomento (si veda l'intervista con lui in seguito), sostiene la necessità di un cambiamento legislativo per correggere la grande ingiustizia (e preconcetti) che l'Italia continua ad imporre a migliaia di cittadini di sesso femminile. Per affrontare l'argomento abbiamo anche invitato due articolisti già conosciuti di Insieme a scrivere sull'argomento: **Claudia Antonini** e **Daniel Taddone**.

Chissà, i nostri parlamentari eletti all'estero, così come i delegati del Brasile in seno al CGIE - 'Consiglio Generale degli Italiani all'Estero' e persino i nostri Comites - 'Comitati degli Italiani all'Estero' si accordino un giorno sull'argomento e rimbocchino le loro maniche in un lavoro forte e coordinato per eliminare una volta per tutte questa pagina che, come minimo "indelicata", pone il Bel Paese contro tante mamme anonime ed i loro discendenti che hanno molto contribuito alla trasmissione dell'eredità italiana tra generazioni. Questo, per milioni di persone, non è solo una questione di gravidanza. Nemmeno un semplice motivo per sbandierare promesse durante campagne elettorali. ☑

por direito de sangue pela via materna, se resolve em questão de dois anos, na média...

O advogado italiano Marco Mellone, que acaba de lançar talvez o primeiro livro técnico sobre o assunto (ver entrevista com ele na sequência), argumenta pela necessidade de alteração legislativa para corrigir a grande injustiça (e preconceito) que a Itália continua impondo a milhares de cidadãos do sexo feminino. Para abordar o tema, convidamos também dois articulistas já conhecidos de **insieme** para escreverem sobre o assunto: **Claudia Antonini** e **Daniel Taddone**.

Quem sabe, nossos parlamentares eleitos no exterior, assim como os delegados do Brasil no CGIE - *'Consiglio Generale degli Italiani all'Estero'* e mesmo nossos Comites - *'Comitati degli Italiani all'Estero'* se acordem um dia para o tema e arregacem suas mangas num trabalho vigoroso e coordenado para eliminar de uma vez por todas essa página que, no mínimo 'indelicada', indigita o *Bel Paese* contra tantas mães anônimas e seus descendentes que muito contribuíram para a transmissão do legado italiano entre as gerações. Isso, para milhões, decididamente não é apenas uma questão de gravidez. Nem um mero argumento para rechear gongóricas promessas durante esporádicas campanhas eleitorais. ☑

MARCO MELLONE

"Una discriminazione mai terminata"

Foto Cedida

Primo ed unico, forse nel mondo, il libro "Disciplina della cittadinanza italiana e donne cittadine. Una discriminazione mai terminata" è nato nel corso di anni di ricerche realizzate dall'avvocato italiano Marco Mellone che,

L'INTERVISTA A MARCO MELLONE
ENTREVISTA COM MARCO MELLONE

■ MARCO MELLONE: "UMA DISCRIMINAÇÃO QUE PERDURA"- Primeiro e único talvez no mundo, o livro "Disciplina della cittadinanza italiana e donne cittadine. Una discriminazione mai terminata" nasceu no correr de anos de pesquisas realizadas pelo advogado italiano Marco

con il suo lavoro, secondo quanto dice, vuole anche rendere omaggio alle migliaia di italiani che verso la fine del XIX secolo e l'inizio del XXº lasciarono l'Italia per cercare fortuna in altre terre. Sfruttando il filone della cosiddetta "cittadinanza italiana per lato materno", fa luce su un argomento che dice di non essere così tanto semplice come potrebbe sembrare. In una tele-intervista con l'editore di Insieme, Mellone ha ammesso che è giunto il momento che l'Italia ponga fine a questa discriminazione ma, finché ciò non verrà risolto per via parlamentare, resta solo il percorso giudiziario. Abbiamo già trattato l'argomento anche sul nostro sito.

Qui abbiamo trascritto l'intervista fatta con l'avvocato ed invitiamo gli interessati ad ascoltarla in video.

Lei ha appena lanciato un libro sulla cittadinanza italiana per lato materno. In che cosa consiste l'opera?

È un lavoro di 250 pagine in cui voglio offrire una visione a 360 gradi su uno degli argomenti più discussi nell'area della cittadinanza italiana. Il riconoscimento della cittadinanza italiana per discendenti di linea materna. Si tratta di una ricostruzione tanto giuridica come storica e sociale della tematica della cittadinanza italiana per i discendenti di linea materna.

Come sicuramente sa, l'emigrazione italiana è stata considerevole, in particolare quella verso il continente americano, incluso il Brasile. Allo stesso tempo,

Mellone que, com sua obra, segundo diz, pretende também homenagear os milhares de italianos que no final do século 19 e começo do 20º deixaram a Itália para buscar a sorte em outras terras. Aoi explorar o filão da chamada "cidadania italiana pelo lado materno", ele lança luzes sobre uma matéria que diz não ser tão simples quanto parece. Em telentrevista com o editor de Insieme, Mellone admitiu que está na hora de a Itália acabar com essa discriminação mas, enquanto isso não for resolvido pela via parlamentar, só resta o caminho da Justiça. Matéria sobre o assunto já publicamos, inclusive, em nosso site.

Abaixo transcrevemos a entrevista feita por escrito com o advogado e convidamos os interessados a ouvirem também a telentrevista em vídeo.

O Sr. acaba de lançar um livro sobre a cidadania italiana pelo lado materno. Em que consiste a obra?

É uma obra de 250 páginas na qual pretendo oferecer uma visão de 360 graus sobre um dos assuntos mais debatidos na área de cidadania italiana. O reconhecimento da cidadania italiana para descendentes de linha materna. Trata-se de uma reconstrução tanto jurídica quanto histórica e social da temática da cidadania italiana para os descendentes de linha materna.

Como certamente sabe, a emigração italiana foi considerável, especialmente aquela com destino ao continente americano, incluindo o Brasil. Ao mesmo

la legge italiana ha sempre ammesso la trasmissione della cittadinanza italiana per diritto di sangue (iure sanguinis) senza limiti generazionali. Ciò fa sì che molti discendenti di italiani possano ancora oggi richiedere la loro cittadinanza. Però, per alcuni di loro - i discendenti di donne italiane che si sono sposate con straniero o che hanno avuto un figlio con straniero prima del 1948 - il riconoscimento della cittadinanza italiana deve seguire un percorso differente.

Il focus di questo lavoro è proprio analizzare l'atteggiamento discriminatorio della normativa italiana nei confronti delle cittadine italiane e gli effetti che queste regole contenute nelle norme precedenti provocano ancora oggi nella comunità di discendenti di emigranti.

Per fare ciò, negli ultimi anni ho fatto un importante lavoro di ricerca, analizzando una grande quantità di libri, articoli, norme, giurisprudenza, tanto dell'Italia come dei paesi di emigrazione italiana, incluso il Brasile.

Per quanto ne so, è il primo lavoro, tanto in Italia come nel continente americano, che si occupa esclusivamente di questo tema che è molto attuale. Effettivamente, "le porte della cittadinanza italiana" per i discendenti di linea materna si sono di nuovo aperte dopo l'importante sentenza della Corte di

IL FOCUS DI QUESTO LAVORO È PROPRIO ANALIZZARE L'ATTEGGIAMENTO DISCRIMINATORIO DELLA NORMATIVA ITALIANA NEI CONFRONTI DELLE CITTADINE ITALIANE

O FOCO DESTA OBRA É JUSTAMENTE ANALISAR A ATITUDE DISCRIMINATÓRIA DA NORMATIVA ITALIANA EM RELAÇÃO ÀS CIDADÃS ITALIANAS

tempo, a lei italiana sempre admitiu a transmissão da cidadania italiana por sangue (*iure sanguinis*) sem limite de gerações. Isto faz com que muitos descendentes de italianos possam requerer ainda hoje a sua cidadania. Porém, para alguns deles – os descendentes de mulheres italianas que se casaram com estrangeiro ou que tiveram um filho com estrangeiro antes de 1948 – o reconhecimento da cidadania italiana deve seguir um percurso diferente.

O foco desta obra é justamente analisar a atitude discriminatória da normativa italiana em relação às cidadãs italianas e os efeitos que essas regras contidas nas normativas anteriores provocam ainda hoje na comunidade de descendentes de emigrantes.

Para fazer isto, nos últimos anos fiz um importante trabalho de pesquisa, analisando uma grande quantidade de livros, artigos, normativas, jurisprudência, tanto da Itália quanto dos países de emigração italiana, incluindo o Brasil.

Pelo que eu saiba, é a primeira obra, tanto na Itália quanto no continente americano, que se ocupa exclusivamente desta temática que é muito atual. De fato, “as portas da cidadania italiana” para os descendentes de linha materna se abriram de novo após a importante sentença da Suprema Corte italiana de 2009 e daí

Cassazione italiana del 2009 e quindi un numero sempre maggiore di questi discendenti ha chiesto ed ottenuto il riconoscimento della cittadinanza italiana tramite un'azione giudiziaria in Italia.

Grazie a questo lavoro ho anche voluto rendere omaggio a tutti i discendenti di italiani emigrati che cercano di recuperare le origini italiane grazie a difficili procedure di ricerca di documenti ed informazioni sui propri avi. Ho avuto il piacere di conoscere molti di questi discendenti ed ho sempre notato in loro un enorme amore tanto per i loro avi italiani come per la cultura italiana.

Si sa che, benché nei tribunali questa materia abbia già trovato un suo percorso, amministrativamente il governo (consolati) continua negando la cittadinanza per lato materno (prima dello 01/01/1948). Non è solo un atteggiamento di rimando o ostruzionista in presenza dell'enorme numero di interessati in situazioni come quella del Brasile? Fino a quando ciò durerà?

Nel mio libro descrivo e critico questo forma di agire ed invoco l'adozione di una legge che possa definitivamente eliminare questa discriminazione. In questo senso ci sono già stati molti progetti di legge nel Parlamento italiano, ma nessuno di essi è stato in concreto approvato.

Per entrare in tribunale rivendicando la cittadinanza per lato materno è necessario avere un parere negativo nell'ambito amministrativo o si può cercare

um número cada vez maior destes descendentes tem pedido e obtido o reconhecimento da cidadania italiana através de uma ação judicial na Itália.

Através desta obra quis também homenagear todos os descendentes de italianos emigrados que tentam recuperar as origens italianas através de complicados procedimentos de busca de documentos e informações sobre os próprios antepassados. Tive o prazer o conhecer muitos de estes descendentes e tenho sempre notado em eles um enorme amor tanto para os próprios antepassados italianos quanto para a cultura italiana.

Sabe-se que, embora nos tribunais essa matéria é já praticamente pacificada, administrativamente o governo (consulados) continua negando a cidadania pelo lado materno (antes de 01/01/1948). Isso não é uma atitude apenas protelatória ou obstrucionista diante do enorme número de interessados em casos como o do Brasil? Até quando isso perdurará?

No meu livro descrevo e critico asperamente esta atitude e invoco a adoção de uma lei que possa definitivamente eliminar esta discriminação. Neste sentido, já houve vários projetos de lei no Parlamento italiano, mas nenhum deles foi concretamente aprovado.

Para entrar com ação nos tribunais reivindicando a cidadania pelo lado materno é necessário ter antes uma negativa no âmbito

il diritto direttamente nella giustizia?

Non è necessario avere prima un parere negativo in ambito amministrativo, anche perché la stessa amministrazione italiana informa che le richieste amministrative di discendenti nati da donna italiana prima del 1948 verranno negate.

Gli interessati devono partecipare alle udienze? Come funziona la procedura?

Non ne hanno bisogno. Il processo è fatto per procura legale. Fondamentalmente, gli interessati devono raccogliere i documenti che mostrano la discendenza italiana e la trasmissione della cittadinanza iure sanguinis, tradotti e con la Apostille, presentare la pratica tramite un avvocato italiano e poi aspettare la sentenza del Tribunale di Roma.

Quale il costo di una tale pratica, individualmente? Può essere collettivo nel caso di membri di una stessa famiglia?

Il costo dipende da ogni caso concreto ma può essere collettivo nel caso di membri di uno stesso gruppo familiare.

C'è una previsione di tempo per la decisione finale? Un italo-discendente per lato materno ha la possibilità di presentare la richiesta direttamente nel "comune" di origine degli avi?

Per quanto mi consta, tutte le amministrazioni italiane, tanto in Italia come all'estero, negano la cittadinanza per i discendenti di donne italiane nati prima del 1948. Al contrario, ricorrendo alla giustizia italiana, le possibilità

administrativo, ou pode-se buscar o direito diretamente na Justiça?

Não é necessário ter antes uma negativa no âmbito administrativo, até porque a própria Administração italiana informa que pedidos administrativos de descendentes nascidos de mulher italiana antes de 1948 serão negados.

Os interessados precisam comparecer às audiências? Que precisam eles fazer, passo a passo?

Não precisam. O processo judicial é feito por procuração judicial. Basicamente, os interessados devem recolher os documentos que demonstram a descendência italiana e a transmissão da cidadania *iure sanguinis*, devidamente traduzidos e apostilados, dar entrada no processo através de um advogado italiano e depois aguardar a sentença do Tribunal de Roma.

Qual o custo de um processo desses, individualmente? Pode ser coletivo no caso de integrantes uma mesma família?

O custo depende de cada caso concreto, mas pode ser coletivo no caso de integrantes de um mesmo grupo familiar.

Há previsão de tempo para a decisão final? Um ítalo-descendente pelo lado materno tem chance se apresentar pedido diretamente na 'comune' de origem dos antepassados?

Ao que me consta, todas as administrações italianas, tanto na Itália quanto no estrangeiro, negam a cidadania para os descendentes de mulher italiana nascidos antes de

di ottenere il riconoscimento della cittadinanza italiana sono, secondo l'attuale giurisprudenza italiana, ben alte. La causa dura tra uno e due anni.

Quale è la sua visione della ricerca della cittadinanza "iure sanguinis" direttamente in Italia, presso i comuni, dopo questa onda che ha tentato di criminalizzare la ricerca del diritto degli italo-discendenti?

Non mi occupo del riconoscimento per via amministrativa della cittadinanza italiana ma, da quello che ho visto, c'è una gran mancanza di informazioni nell'area della cittadinanza italiana. Ciò fa sì che il sogno sincero di tanti discendenti di italiani di riscattare le proprie origini italiane possa finire per essere coinvolto in situazioni non sempre legali. In questo senso, il mio lavoro vuole offrire alla Comunità di italo-discendenti molte informazioni utili sulla normativa italiana in materia di cittadinanza.

Come i tribunali hanno interpretato la questione "residenza" per l'ottenimento del riconoscimento della cittadinanza direttamente nei comuni? Affittare una casa o un appartamento temporaneamente è sbagliato? Quanto è un ragionevole tempo?

RICORRENDO ALLA GIUSTIZIA ITALIANA, LE POSSIBILITÀ DI OTTENERE IL RICONOSCIMENTO DELLA CITTADINANZA ITALIANA SONO, SECONDO L'ATTUALE GIURISPRUDENZA ITALIANA, BEN ALTE. LA CAUSA DURA TRA UNO E DUE ANNI.

RECORRENDO NA JUSTIÇA ITALIANA, AS CHANCES DE OBTER O REC ONHECIMENTO DA CIDADANIA ITALIANA SÃO, DE ACORDO COM A ATUAL JURISPRUDÊNCIA ITALIANA, BEM ALTAS. O PROCESSO JUDICIAL DEMORA ENTRE UM E DOIS ANOS.

1948. Pelo contrário, recorrendo na justiça italiana, as chances de obter o reconhecimento da cidadania italiana são, de acordo com a atual jurisprudência italiana, bem altas. O processo judicial demora entre um e dois anos.

Qual sua visão sobre a busca da cidadania 'iure sanguinis' diretamente na Itália, junto às 'comunas', depois dessa onda que tentou criminalizar a procura pelo direito dos ítalo-descendentes?

Eu não me ocupo de reconhecimento administrativo da cidadania italiana, mas, pelo que eu vi, há muita falta de informações na área da cidadania italiana. Isto faz com que o sonho genuíno de tantos descendentes de italianos de resgatar as próprias origens italianas possa acabar sendo envolvido em esquemas nem sempre legais. Neste sentido, a minha obra pretende oferecer à Comunidade de ítalo-descendentes muitas informações úteis sobre a normativa italiana em matéria de cidadania.

Como os tribunais têm entendido a questão "residência" para efeito da obtenção do reconhecimento da cidadania diretamente nas 'comunas'? Alugar uma casa ou apartamento temporariamente é errado? Quanto tempo é razoável?

Como dito anteriormente,

Come detto prima, non ho mai lavorato con casi di riconoscimento per via amministrativa della cittadinanza italiana. Ma credo che il riconoscimento amministrativo della cittadinanza italiana debba essere regolamentato in un modo molto più chiaro e semplice. Nel mio libro mi occupo anche di questo aspetto.

Il diritto di sangue non ha a che vedere con il tempo, il luogo o la condizione del cittadino, essere di passaggio o abitante?

La cittadinanza italiana per diritto di sangue è una materia molto complicata perché richiede un'ampia e profonda conoscenza della storia tanto geopolitica come giuridica dello Stato italiano. Solo grazie ad un'analisi molto dettagliata di ogni caso specifico è possibile sapere con ragionevole certezza se un interessato ha diritto al riconoscimento della cittadinanza italiana. Per questo motivo, nel mio libro, faccio un viaggio letterario tramite 160 anni di storia socio-giuridica dello Stato italiano con l'intento di dare alla Comunità dei discendenti di italiani il maggior numero di informazioni utili per chi cerca la cittadinanza italiana per discendenza.

Dove il suo libro può essere acquistato e ha intenzione di pubblicarlo in Brasile con traduzione in Portoghese?

Il libro può essere comprato su internet (costa 22 Euro - NR). Qui sotto i link: link 1; link 2. In alternativa, si può chiedere una copia direttamente alla casa editrice via email. Un giorno vorrei pubblicarlo anche in portoghese.

nunca trabalhei com casos de reconhecimento administrativo da cidadania italiana. Porém, acredito que o reconhecimento administrativo da cidadania italiana tenha que ser regulamentado de forma muito mais clara e simples. No meu livro me ocupo também deste aspecto.

O direito de sangue não prescinde do tempo, do lugar, ou da condição do cidadão ser morador transitório ou definitivo?

A cidadania italiana por direito de sangue é uma matéria bastante complicada porque exige um amplo e profundo conhecimento da história tanto geopolítica quanto jurídica do Estado italiano. Somente através de uma análise bem detalhada de cada caso concreto é possível saber com razoável certeza se um interessado tem direito ao reconhecimento da cidadania italiana. Por isto, no meu livro empreendo uma viagem literária através de 160 anos de história sociojurídica do Estado italiano com o intento de dar à Comunidade de descendentes de italianos o maior número de informações úteis para quem busca a cidadania italiana por descendência.

Onde seu livro pode ser adquirido e se pretende publicá-lo no Brasil com tradução em Português?

O livro pode ser comprado pela internet (custa 22 euros - NR). Aqui embaixo os links: link 1 ; link 2 Em alternativa, é possível pedir uma cópia diretamente para a editora através deste e-mail. Um dia pretendo publicá-lo também em

Altre considerazioni da fare?

Sempre mi sorprendo per l'amore che la Comunità dei discendenti nutre per l'Italia e per la cultura italiana. Ogni volta che viaggio per il continente sud-americano e, in particolare, in Brasile, sento un amore incondizionato per la cultura italiana. Lo scopo della mia opera e del duro lavoro investigativo e di ricerca che ho fatto per pubblicarla è anche per rendere omaggio a tutti i discendenti di italiani che cercano e coltivano le origini italiane tramite il percorso che il mio lavoro vuole indicare.☑

português sim.

Outras considerações a fazer?

Sempre me admiro pelo amor que a Comunidade dos descendentes nutre pela Itália e pela cultura italiana. Cada vez que viajo ao continente sul-americano e, em particular, ao Brasil, noto um amor incondicional pela cultura italiana. O intento da minha obra, e do duro trabalho de investigação e de pesquisa que fiz para publicá-la, é também homenagear todos os descendentes de italianos que buscam e cultivam as origens italianas através do caminho que a minha obra pretende indicar.☑

I copertina e IV copertina del libro scritto dall'avvocato Marco Mellone

Capa e contracapa do livro escrito pelo advogado Marco Mellone.

L'approccio dell'ordinamento italiano prerepubblicano in materia di attribuzione e di perdita dello *status civitatis* è stato inevitabilmente influenzato dalla posizione di inferiorità che *illo tempore* le donne cittadine ricoprivano nell'ordinamento sociale italiano. Le nostre concittadine, in caso di formazione di un nucleo familiare con un cittadino straniero, non di rado subivano la perdita della cittadinanza italiana o comunque erano impossibilitate a trasmettere la stessa *iure sanguinis* alla prole.
Tuttavia, in tempi recenti si è registrata una crescente domanda di "recupero" della cittadinanza italiana da parte dei discendenti di queste nostre concittadine, soprattutto a seguito degli importanti arresti della Corte Costituzionale n. 87/1975 e n. 30/1983 e della Corte di Cassazione n. 4466 e n. 4467 del 2009.
L'opera si propone di indagare sulle dimensioni effettive del fenomeno discriminatorio in questione e di fornire utili chiavi di lettura per delineare i possibili scenari giuridici, tenuto conto di tutte le componenti giuridiche in gioco.
Per fare ciò, l'opera segue un percorso necessariamente interdisciplinare che, partendo dall'analisi di determinate caratteristiche dell'emigrazione italiana, spazia dal diritto internazionale privato al diritto comparato, dal diritto costituzionale al diritto internazionale pubblico e a quello dell'Unione europea.
L'auspicio è di aver "scattato" una fotografia fedele di un profilo relativo alla disciplina della cittadinanza italiana invero non pienamente esplorato in dottrina, ma che sta progressivamente acquisendo centralità nell'attuale dibattito giuridico, nonché nell'esperienza giurisprudenziale.

Marco Mellone è avvocato che si occupa prevalentemente di diritto internazionale privato e diritto del commercio internazionale nello studio di cui è titolare e fondatore.
Dopo aver conseguito il titolo di Master in Giuristi Internazionali presso l'Università di Bologna, ha altresì conseguito il titolo di Dottore di ricerca in Diritto dell'Unione europea presso la medesima Università e presso l'Università di Strasburgo.
È stato, inoltre, titolare di diversi incarichi di insegnamento presso l'Università di Bologna, l'Università Roma III, nonché presso la China European School of Law e l'Università di Strasburgo.
È autore di numerosi contributi su riviste giuridiche ed opere collettanee, tanto nazionali quanto straniere. Ha già pubblicato con l'Editoriale Scientifica *Il diritto internazionale privato e processuale dell'Unione europea* (con L.S. Rossi).

Isbn 978-88-6342-962-3

euro 22,00

sergiopozzallo.com

80 Mellone disciplina della cittadinanza italiana e donne cittadine

marco mellone
disciplina
della cittadinanza
italiana
e donne cittadine
una discriminazione
mai terminata

studi e documenti di diritto internazionale e comunitario 80

editoriale scientifica

Casamento de Angela Sanson e Giovanni Rosolen / Brasil / 1900 / nevodinonacatina.it

“D'altronde, gli emigranti non perdevano la cittadinanza italiana per il fatto di emigrare ed anzi, generando figli nei paesi di emigrazione, contribuivano a far aumentare la popolazione italiana grazie all'applicazione (illimitata) del principio del ius sanguinis. In questo modo, si è formata, a poco a poco , nei Paesi di emigrazione italiana un'altra Italia, che solo in tempi relativamente recenti - e comunque in maniera parziale - ha cominciato ad avere anche l'attenzione del legislatore italiano. Tuttavia, non tutti i cittadini italiani trasmettevano la cittadinanza italiana, ma solo i cittadini maschi. Inoltre, non tutti i cittadini italiani potevano liberamente sposarsi con cittadino straniero senza che ciò avesse un impatto sul proprio status civitatis: tale prerogativa, infatti, era riservata, ancora una volta, ai soli cittadini maschi.”

Por outro lado, os emigrantes não perdiam a cidadania italiana pelo fato de emigrar e, pelo contrário, ao gerar filhos nos países de emigração, contribuíam para o aumento da população italiana graças à aplicação (ilimitada) do princípio 'ius sanguinis'. Desta forma, aos poucos, outra Itália foi se formando nos países de emigração italiana, que só há relativamente pouco tempo - e em todo caso parcialmente - começou a chamar também a atenção do legislador italiano.

No entanto, nem todos os cidadãos italianos transmitiam a cidadania italiana, mas apenas os cidadãos do sexo masculino. Além disso, nem todos os cidadãos italianos podiam casar-se livremente com um cidadão estrangeiro sem que isso tivesse um impacto sobre seu 'status civitatis': esta prerrogativa, de fato, estava reservada, uma vez mais, apenas aos cidadãos do sexo masculino.

Mulher imigrante nas américas / 3.bp.blogspot.com/Corriere-Web

ASCENDENZA FEMMINILE:

L'inutilità

"SONO OTTO UOMINI E OTTO DONNE CHE HANNO FORMATO IL VOSTRO PASSATO. IN GENERALE ABBIAMO PERSO IL 75% DELLE POSSIBILITÀ DI NON ESPLORARE I RAMI MATERNI"

Di / Por Claudia Antonini* - RS

Foto perfil Facebook

Sono nipote di Teresa Tambara, nata il 2 agosto 1895 a Caldiero, provincia di Verona. Mia nonna Teresa fu madre di sei figli: Almerinda, Attilio, Orlando, Olindo, Duvilio e Natal - mio padre, nato nel 1934, il più piccolo dei sei fratelli.

Teresa divenne vedova giovane. Il marito, Gildo Antonini, ebbe un infarto ancora in gioventù e lei dovette, da sola, far crescere i figli.

Teresa, al contrario, visse fino ai suoi 96 anni.

Le piaceva leggere. Le piaceva raccontare che aveva letto la Divina Commedia di nascosto dal padre che era professore a Jaguari, nell'entroterra del Rio Grande do Sul, visto che lui stesso pensava che non fosse il caso che una donna fosse molto istruita.

Amava sentirsi matriarca e, ancor di più, amava controllare la vita dei figli e tormentare le nuore.

Fino agli 80 e passa anni faceva tutti i giorni la pasta fresca per pranzo e la polenta per cena. La polenta che avanzava, una voltab raffreddata, era tagliata e arrostita per la colazione del giorno dopo.

Quando io, ingenua universitaria, ho deciso di chiedere il riconoscimento della nazionalità italiana, nel 1988, avevo una convinzione: Vado con la nonna al consolato e sarà molto facile.

Una mera illusione. Una

■ ASCENDÊNCIAS FEMININAS – A INUTILIDADE - Sou neta de Teresa Tambara, nascida aos 02 de agosto de 1895 em Caldiero, na província de Verona. Minha 'nonna' Teresa foi mãe de seis filhos: Almerinda, Attilio, Orlando, Olindo, Duvilio e Natal - meu pai, nascido em 1934 e caçula dos seis irmãos.

Teresa ficou viúva jovem. O marido, Gildo Antonini, sofreu um infarto ainda moço e a ela coube criar, sozinha, a prole.

Teresa, ao contrário, viveu até seus 96 anos.

Gostava de ler. Gostava de contar que havia lido a Divina Comedia escondida do pai que era professor em Jaguari, no interior do Rio Grande do Sul, pois ele não achava próprio mulher ter muita instrução.

Ela adorava o papel de matriarca e, mais ainda, adorava comandar a vida dos filhos e atormentar as noras.

Até os oitenta e tantos anos, fazia diariamente massa fresca para o almoço e polenta para o jantar. A polenta que sobrava, depois de fria, era cortada e brustolada no café da manhã do dia seguinte.

Quando eu, ingênua universitária, decidi pedir o reconhecimento da nacionalidade italiana, em 1988, tinha uma convicção: Vou com a 'nonna' no consulado e será muito fácil.

Mera ilusão. Grande decepção.

Meu 'nonno' Gildo Antonini, marido de Teresa, havia nascido no Brasil.

grande delusione.

Mio nonno Gildo Antonini, marito di Teresa, era nato in Brasile.

Credevamo che anche lui fosse italiano e poco si sapeva della sua origine.

Teresa, quindi, pur essendo nata in Italia e non avendo mai rinunciato alla sua nazionalità, non poteva trasmettere la nazionalità a mio padre, nato nel 1934 e nemmeno a me.

Ho lottato per riscattare la storia degli Antonini e ottenere il riconoscimento della nazionalità di nonno Gildo e del 'bisnonno' Antonio Domenico, che non ho mai conosciuto.

Non ho mai accettato la cosa e, ancora oggi, ho davanti agli occhi, la rabbia, l'incredulità, di nonna Teresa ricevendo le spiegazioni del consolato a proposito della sua "inutilità" - come a lei piaceva ricordare - in relazione alla sua capacità di trasmettere la cittadinanza ai nipoti.

Dal 1996 agisco con procedure amministrative e giudiziarie di riconoscimento della nazionalità italiana ma, devo confessare, ho un'attenzione speciale per il riscatto dei rami materni. È una vittoria personale ma anche una grande opportunità per la famiglia riconosciuta.

È comune che ci indirizziamo nella ricerca dei rami paterni per l'ottenimento del riconoscimento della nazionalità italiana, legandoci al cognome che portiamo.

Achávamos que também fosse italiano e pouco sabíamos sobre sua origem.

Teresa, portanto, mesmo tendo nascido na Itália e nunca tendo abdicado de sua nacionalidade, não podia transmitir a nacionalidade nem ao meu pai, nascido em 1934, e nem a mim.

Sofri para resgatar a história dos Antonini e obter o reconhecimento da nacionalidade do 'nonno' Gildo e do 'bisnonno' Antonio Domenico, os quais nunca conheci.

Nunca me conformei e, até hoje, guardo na memória o ar, primeiro pasmo, depois revoltado, e, por fim, inconformado e triste, da 'nonna' Teresa ao receber as explicações do consulado a respeito de sua **"inutilidade"** - como ela gostava de se referir - em relação à sua capacidade de transmitir a cidadania aos netos.

Eu atuo, desde 1996, com processos administrativos e judiciais de reconhecimento da nacionalidade italiana mas, devo confessar, tenho um carinho especial pelo resgate dos ramos maternos. É uma vitória pessoal, mas, também, uma grande oportunidade para a família reconhecida.

É comum nos fixarmos na pesquisa dos ramos paternos para a obtenção do reconhecimento da nacionalidade italiana, nos vincularmos ao sobrenome que portamos.

Os reflexos da cultura centrada no patriarcado apaga a história das mulheres de nossas vidas

I riflessi della cultura basata sul patriarcato cancellano la storia delle donne delle nostre vite con la non trasmissione dei cognomi. Per cambiare questa prospettiva è interessante lavorare in un modo più ampio, dando la possibilità allo sviluppo di una ricerca che tratti la storia delle vostre donne.

Riscattare la completezza della storia genealogica e cercare tutti i rami può contribuire a fare una migliore scelta strategica per il processo di riconoscimento della nazionalità.

Un modo per iniziare il percorso è cercare i certificati di nascita dei vostri quattro nonni. In essi verranno citati i vostri bisnonni e trisnonni. Sono sedici le possibilità di ricostruire il vostro legame con l'Italia e trovare il miglior cammino. Sono otto uomini e otto donne che hanno formato il vostro passato. In generale abbiamo perso il 75% delle possibilità di non esplorare i rami materni.

Benché in teoria sia chiaro che uomini e donne trasmettevano allo stesso modo la nazionalità "jus sanguinis", questo percorso presentava difficoltà a causa di una legislazione caratterizzata dalla discriminazione, ma la Sentenza nº 4466 della "Corte di Cassazione", che corrisponde al Supremo Tribunale Federale brasiliano, il 25/02/2009 ha stabilito che: "lo status di cittadino, effetto della condizione di figlio, è una qualità essenziale, di carattere assoluto, originario

com a não transmissão dos sobrenomes. Para mudar esta perspectiva é interessante trabalhar de forma mais ampla, dando chance para o desenvolvimento de uma pesquisa que atinja as mulheres de sua história.

Resgatar a integralidade de sua história genealógica e buscar todos os ramos pode ajudar a fazer uma melhor escolha estratégica para o processo de reconhecimento da nacionalidade.

Uma forma de iniciar o percurso é buscar as certidões de nascimento de seus quatro avós. Nelas estarão citados seus bisavós e seus trisavós. São dezesseis possibilidades de reconstruir sua ligação com a Itália e encontrar o melhor caminho. São oito homens e oito mulheres que formaram o seu passado. Geralmente nós perdemos 75% das possibilidades por não explorar os ramos maternos.

Apesar de teoricamente claro que homens e mulheres transmitem igualmente nacionalidade *'jus sanguinis'*, este percurso apresentava dificuldades em virtude de legislações marcadas pela discriminação, mas a Sentença nº 4466 da '*Corte di Cassazione*', que corresponde ao Supremo Tribunal Federal brasileiro, em 25/02/2009 estabeleceu que: “O status de cidadão, efeito da condição de filho,

indisponibile e imprescrittibile. Cosa che lo rende passibile di azione nella giustizia in qualsiasi momento e, quindi, non si esaurisce o ha un termine determinato, a non essere che sia negato o riconosciuto da una sentenza passata in giudicato", stabilendo una giurisprudenza importante e aprendo la strada al successo delle azioni avendo le nostre mamme come protagoniste.

"Cittadinanza italiana - I discendenti di ex cittadine italiane hanno diritto alla cittadinanza italiana.

Le Sezioni Unite, mutando orientamento rispetto alla pronuncia n. 3331 del 2004, hanno stabilito che, per effetto delle sentenze della Corte Costituzionale n. 87 del 1975 e n. 30 del 1983, deve essere riconosciuto il diritto allo "status" di cittadino italiano al richiedente nato all'estero da figlio di donna italiana coniugata con cittadino straniero nel vigore della L. n. 555 del 1912 che sia stata, di conseguenza, privata della cittadinanza italiana a causa del matrimonio.

Pur condividendo il principio dell'incostituzionalità sopravvenuta, secondo il quale la declaratoria d'incostituzionalità delle norme precostituzionali produce effetto soltanto sui rapporti e le situazioni non ancora esaurite alla data del 1 gennaio 1948, non potendo retroagire oltre l'entrata in vigore della Costituzione, la

constitui uma qualidade essencial, de caráter absoluto, originário indisponível e imprescritível. O que o torna passível de justiça a qualquer tempo e, portanto, não se esgota ou tem prazo determinado a não ser que seja negado ou reconhecido por sentença transitada em julgado", estabelecendo importante jurisprudência e abrindo o caminho para o êxito de ações tendo nossas mães como protagonistas.

"Cidadania italiana - Os descendentes de ex-cidadãs italianas têm direito à cidadania italiana.

As Seções Unidas, mudando sua orientação a respeito da decisão n. 3331 de 2004, estabeleceram que, em consequência das sentenças do Tribunal Constitucional n. 87, de 1975, e n. 30, de 1983, o direito a "status" de cidadão italiano deve ser reconhecido ao requerente nascido no estrangeiro de filho de mulher italiana casada com cidadão estrangeiro, nos termos da Lei n. 555, de 1912, que tenha sido, em razão desta, privada da cidadania italiana devido ao casamento.

Embora compartilhando o princípio da inconstitucionalidade superveniente, segundo o qual a declaração de inconstitucionalidade das normas pré-constitucionais produz efeitos apenas nas relações e situações ainda existentes em 1º de janeiro de 1948, não podendo retroagir para além da entrada em vigor da Constituição, o

Corte afferma che il diritto di cittadinanza in quanto "status" permanente ed imprescrittibile, salva l'estinzione per effetto di rinuncia da parte del richiedente, è giustiziabile in ogni periodo (anche in caso di pregressa morte dell'ascendente o del genitore dai quali deriva il riconoscimento) per l'effetto perdurante anche dopo l'entrata in vigore della Costituzione dell'illegittima privazione dovuta alla norma discriminatoria dichiarata incostituzionale."

Ma è ancora una vittoria parziale, visto che le ascendenze femminili dovrebbero essere accettate senza nessun tipo di condizione o restrizione nella sfera amministrativa, così come vige per l'ascendenza maschile. Continueremo a sostenere gli stessi diritti di trasmissione per le nostre ave e, fino a che non avremo uguaglianza nella sfera amministrativa, useremo a nostro favore le armi della legge.

Il tema non è una novità ed è già stato trattato ampiamente da questo mezzo in molti altri articoli ma, credo sia importante rafforzare e riscattare le storie di questi rami familiari femminili, tanto per una futura memoria, come per tenere presente che le donne italiane sono reali possibilità di riconoscimento della nazionalità e non dobbiamo fissarci solo in ricerche sulle ascendenze paterne.

** Claudia Antonini è avvocato e traduttrice giurata a Porto Alegre-RS.* ☑

Tribunal afirma que o direito à cidadania como "status" permanente e imprescritível, exceto se extinta por efeito de renúncia do requerente, é justiciável a qualquer momento (mesmo no caso de morte pregressa do ascendente ou do genitor dos quais deriva o reconhecimento) devido ao efeito que perdura, mesmo após a entrada em vigor da Constituição, da ilegítima privação devida a regra discriminatória declarada inconstitucional."

Ainda é uma vitória parcial, pois as ascendências femininas deveriam ser aceitas sem nenhum tipo de condição ou restrição na esfera administrava, assim como vige para as ascendências masculinas. Seguiremos pleiteando os mesmo direitos de transmissão para as nossas antepassadas e, enquanto não obtivermos igualdade na esfera administrativa, usaremos em nosso favor as armas da lei.

O tema não é uma novidade e já foi amplamente tratado por este veículo em inúmeros artigos mas, acho importante seguir reforçando e resgatando as histórias destes ramos familiares femininos, seja para futura memória, seja para ter presente que as mulheres italianas são possibilidades reais de reconhecimento da nacionalidade e não devemos nos fixar em pesquisas unicamente em nossas ascendências paternas.

** Claudia Antonini é advogada e tradutora pública em Porto Alegre-RS.* ☑

DANIEL TADDONE:

Foto: Desiderio Peron / Arquivo Insieme

La strada materna nella sua lunga via crucis

Sono italiano perché mia madre è italiana. E lei è italiana perché suo padre era italiano. Queste due frasi sembrano perfettamente equivalenti ma nella cronologia della nazionalità italiana

A VIA MATERNA NA SUA LONGA VIA CRUCIS - Eu sou italiano porque minha mãe é italiana. E ela é italiana porque o pai dela era italiano. Essas duas frases parecem perfeitamente equivalentes, mas na cronologia da nacionalidade italiana

non è proprio così.

Molti pensano ed altri annunciano ai quattro venti che le donne italiane hanno iniziato a trasmettere la loro cittadinanza a partire dal 1º gennaio 1948. Da oltre venti anni ho diffuso pubblicamente sui social network (prima in lunghe liste di email già esaurite, poi su Orkut e oggi su varie piattaforme) che questa informazione è una mezza realtà.

Effettivamente non è stato con l'entrata in vigore della Costituzione italiana nel 1948 che le donne hanno finalmente potuto trasmettere la loro nazionalità ai figli. Sono stati necessari lunghi 35 anni prima che i principi contenuti nell'articolo 3 della Carta Magna eliminassero una discriminazione che veniva da tempi immemorabili. Solo con la sentenza nº. 30 della Corte Costituzionale italiana emessa il 28 gennaio 1983 che questo ostacolo è stato finalmente eliminato. E tre mesi dopo venne promulgata la Legge nº. 123 del 1983 i cui effetti sarebbero entrati in vigore a partire dal 27 aprile di quell'anno.

Ed è a partire da questo 27 aprile 1983 che le donne italiane hanno quindi potuto trasmettere la loro nazionalità ai loro figli e figlie. In quell'occasione avevo poco più di quattro anni. Avevo vissuto questo breve periodo senza essere italiano, visto che mia mamma non poteva trasmettermi la cittadinanza. Quando mi soffermo a pensare a ciò mi sorprendo ancora.

L'Italia ci ha messo 35 anni per trovare una soluzione ad un qualcosa che la Costituzione del 1948 già affermava essere

não é bem assim.

Muita gente pensa e outros tantos anunciam aos quatro ventos que as mulheres italianas passaram a transmitir a sua cidadania a partir do dia 1º. de janeiro de 1948. Há mais de vinte anos que eu venho publicamente informando em redes sociais (primeiro em saudosas listas de e-mail já extintas, depois no Orkut e hoje em várias plataformas) que essa informação é uma meia-verdade.

De fato, não foi com a entrada em vigor da Constituição italiana em 1948 que as mulheres puderam finalmente transmitir sua nacionalidade aos filhos. Foi necessário esperar longos 35 anos até que os princípios contidos no artigo 3º. daquela Carta Magna eliminassem uma discriminação que vinha desde tempos imemoriais. Somente com a sentença nº. 30 da Corte Constitucional italiana exarada em 28 de janeiro de 1983 que esse obstáculo foi finalmente derrubado. E três meses depois foi promulgada a Lei nº. 123 de 1983 cujos efeitos passariam a vigor a partir de 27 de abril daquele ano.

E foi a partir desse 27 de abril de 1983 que as mulheres italianas puderam então transmitir sua nacionalidade aos seus filhos e filhas. Nessa ocasião eu tinha pouco mais de quatro anos de idade. Eu havia vivido esse breve período sem ser italiano, pois minha mãe não podia me transmitir a cidadania. Quando paro para pensar isso ainda me choca.

A Itália demorou 35 anos para reparar algo que a Constituição

illegittimo ed inaccettabile. E fino al 1975 donne nate italiane ancora perdevano la loro nazionalità perché si sposavano con stranieri la cui nazionalità era loro automaticamente trasmessa, un'assurdità che venne risolta solo con la sentenza nº. 87/1975 della Corte Costituzionale e poi con la Legge n. 151/1975.

Ma non tutto è stato risolto nel 1983. Le decisioni della Corte Costituzionale e le leggi successive hanno avuto effetto retroattivo solo alla data dell'entrata in vigore della Costituzione, dato che formalmente potrebbero essere illegittime costituzionalmente solo questioni avvenute fino a quel momento. Quindi, i figli di donne italiane nati fino al 31 dicembre 1947 continuavano fuori dal gruppo di cittadini italiani.

Ci sono voluti 26 anni prima che la sentenza nº 4466 della Corte di Cassazione del 25 febbraio 2009 indicasse una via d'uscita per questi discendenti di donne italiane nate prima del 1948 e, ovviamente, loro discendenti. Ma questa via d'uscita costa cara. Molto cara.

Il riconoscimento della cittadinanza italiana per questo gruppo di discendenti di "via materna" pre-1948 può essere fatto solo tramite un giudice italiano. Consolati e comuni italiani non possono, in sede amministrativa, attribuire la nazionalità italiana a questo gruppo. Si è così creata una "linea di produzione" presso il Tribunale Civile di Roma ed oggi centinaia e centinaia di italo-discendenti per via materna

de 1948 já afirmava ser ilegítimo e inaceitável. E até 1975 mulheres nascidas italianas ainda perdiam sua nacionalidade porque se casavam com estrangeiros cuja nacionalidade lhes era automaticamente transmitida, absurdo que só foi reparado pela sentença nº. 87/1975 da Corte Constitucional e depois pela Lei nº 151/1975.

Todavia, nem tudo se resolveu em 1983. As decisões da Corte Constitucional e leis subsequentes só tiveram efeito retroativo à data de entrada em vigor da Constituição, pois formalmente só poderiam ser ilegítimas constitucionalmente questões ocorridas até então. Portanto, os filhos de mulheres italianas nascidos até 31 de dezembro de 1947 continuavam fora do corpo de cidadãos italianos.

Foram necessários mais 26 anos até que a sentença nº 4466 da Corte de Cassação de 25 de fevereiro de 2009 apontasse uma saída para esses descendentes de mulheres italianas nascidos antes de 1948 e, obviamente, seus descendentes. Todavia, essa saída custa caro. Muito caro.

O reconhecimento da cidadania italiana para esse grupo de descendentes por "via materna" pré-1948 só pode ser feito por um juiz italiano. Consulados e municípios italianos não podem em sede administrativa fazer a atribuição da nacionalidade italiana a esse grupo. Criou-se então uma "linha de produção" no Tribunal Civil de Roma e hoje centenas e

possono, per questa via, avere il loro status di cittadino italiano fin dalla nascita riconosciuto.

Fino a che il Parlamento italiano non promulgherà una legge, non ci sarà altra via di uscita. E questa strada è molto più costosa di quella fatta per via consolare, che non è comunque economicissima. Un fatto indiscutibile è che oggi, la "cittadinanza italiana costa cara".

I nostri legislatori non sembrano molto interessati al tema e quando fanno proposte di cambiamenti della legge, quasi sempre si concentrano sulla questione della perdita della nazionalità da parte della donna italiana sposata con straniero, cosa che non accadeva con le italiane sposate con cittadini brasiliani o argentini, per esempio. Così, per pura imperizia legislativa, molti progetti di legge finirebbero per non risolvere il problema degli italo-brasiliani e gli italo-argentini che si inquadrano nella "via materna".

È per questo e tanti altri motivi che l'ideale sarebbe elaborare una nuova legge di cittadinanza italiana che preveda la correzione di questa ingiustizia e stabilisca basi per il futuro, prevedendo la perdita della nazionalità per coloro che risiedono all'estero e che per loro volontà non fanno più parte del “corpo dell'italianità”, oltre alla concessione condizionata della cittadinanza alle migliaia di giovani delle più svariate origini etniche che sono nati e/o sono cresciuti in Italia e che siano totalmente integrati in essa. ☑

centenas de ítalo-descendentes por via materna podem, por esta via, ter seu status de cidadão italiano desde o nascimento reconhecido.

Enquanto o Parlamento italiano não legislar, não restará outra saída. E essa via é consideravelmente mais custosa do que aquela feita por via consular, que já não é barata. Um fato incontestável é que hoje a “cidadania italiana custa caro”.

Nossos legisladores não pareçam muito interessados no tema, e quando fazem propostas de mudanças na lei, quase sempre focam na questão da perda da nacionalidade pela mulher italiana casada com estrangeiro, algo que não acontecia com as italianas casadas com cidadãos brasileiros ou argentinos, por exemplo. Desta forma, por pura imperícia legislativa, diversos projetos de lei acabariam não resolvendo o problema de ítalo-brasileiros e ítalo-argentinos que se enquadram na “via materna”.

É por este e tantos outros motivos que o ideal seria elaborar uma nova lei de cidadania italiana que previsse a correção desta injustiça e assentasse bases para o futuro, prevendo a perda da nacionalidade daqueles que residem no exterior e que por sua própria vontade não mais fazem parte do corpus da italianidade, além da concessão condicionada da cidadania aos milhares de jovens das mais variadas origens étnicas que nasceram e/ou cresceram na Itália e que estejam nela plenamente integrados.☑

COPERTINA | FOTO DA CAPA

Reprodução / Wikipedia

La Madonnina del Ferruzzi

L'INCREDIBILE STORIA DELL'IMMAGINE DELLA COPERTINA - UNA DELLE PIÙ NOTE OPERE SACRE DEL MONDO CHE NON ERA UN'OPERA SACRA. IL QUADRO ORIGINALE NEMMENO ESISTE PIÙ.

Il quadro è conosciuto come "La Madonna del Riposo" o "La Madonna di Ferruzzi". Tutto il mondo conosce la dolce immagine di una ragazza che ha un bambino in braccio, ma pochi sanno chi sia stato il suo autore e chi, in realtà, ritrae. Lo raccontiamo seguendo un testo pubblicato dalla Parrocchia di Santa Maria della Pietra, a Chiaravalle Centrale, in Provincia di Catanzaro (Calabria):-

"Nel 1984, in California, Suor Angela Maria Bovo, rimasta orfana

A NOSSA SENHORA DE FERRUZZI - A INCRÍVEL HISTÓRIA DA IMAGEM DA CAPA - UMA DAS MAIS CONHECIDAS OBRAS SACRAS DO MUNDO QUE NÃO ERA OBRA SACRA. O QUADRO ORIGINAL NEM MAIS EXISTE. O quadro é conhecido como "Nossa Senhora do Repouso", ou "Nossa Senhora de Ferruzzi". O mundo inteiro conhece a doce imagem de uma moça que segura uma criança nos braços, mas poucos sabem quem foi seu autor e quem, na verdade, ele retratou. Vamos contá-la seguindo um texto publicado pela Paróquia de Santa Maria da Pedra, em Chiaravalle

in tenera età volle saperne di più sui suoi genitori, del loro paese d'origine ed il perché della loro emigrazione in America ad Oakland in California.

Ottenne dai superiori il permesso di compiere un viaggio in Italia per ricercare sulle sue origini. A Venezia trovò ancora in vita due anziane zie, sorelle della mamma: zia Elisa di 88 anni e zia Giulia di 80.

Zia Giulia le fece visitare la casa di famiglia, quella in cui sua madre crebbe. In una stanza c'era un quadro, la riproduzione della Madonna del Ferruzzi. «Questa Madonna è tua madre» dice zia Giulia. «Lo so» rispose la suora, esprimendo la fede nella Madonna Madre di tutti i credenti. Ma la zia insistete e le spiegò la storia vera del quadro.

Nel 1896 a Luvigliano, sui Colli Euganei Angelina Cian, (la madre di suor Angela maria Bovo) venne notata da un pittore, mentre, ancora undicenne, teneva in braccio il fratellino. L'artista fu colpito dalla bellezza e dal candore della scena, e decise di farne un ritratto (un olio su tela) che intitolò "la Zingarella".

Con esso l'autore vinse nel 1897 la seconda Biennale di Venezia, alla quale partecipò con l'intento di rappresentare una "Maternità". Grazie alla straordinaria dolcezza espressiva, il dipinto ebbe un enorme successo popolare, tanto che il secondo nome di "Maternità", fu cambiato, a furor di popolo, in "Madonnina". L'opera venne acquistata per 30.000 lire, una cifra astronomica per quei tempi.

Anche i Fratelli Alinari,

Centrale, Província de Catanzaro (Calábria):

"Em 1984, na Califórnia, irmã Angela Maria Bovo, que ficara órfã ainda pequena, quis saber mais sobre seus pais, sobre suas origens e o motivo que determinou sua emigração para a Oakland, América do Norte. Obteve de seus superiores a permissão para uma viagem de pesquisa às suas origens. Em Veneza encontrou, ainda vivas, duas tias anciãs, irmãs de sua mãe: tia Elisa, com 88 anos, e tia Giulia, com 80. Tia Giulia levou-a para visitar a casa da família, aquela na qual sua mãe cresceu. Num dos quartos existia um quadro com a reprodução de 'Nossa Senhora de Ferruzzi'.

"Esta senhora é a tua mãe", disse Giulia. "Eu sei", respondeu a freira, dando a entender sua fé em Nossa Senhora, Mãe de todos os cristãos. Mas a tia insistiu e explicou-lhe a verdadeira história do quadro.

Em 1896, em Luvigliano, nas Colinas Eugâneas, Angelina Cian (a mãe da freira Angela Maria Bovo), chamou a atenção de um pintor, enquanto, ainda com onze anos de idade, tinha seu irmãozinho nos braços. O artista ficou impressionado com a beleza e candura da cena, e decidiu realizar um retrato (um óleo sobre tela), ao qual deu o nome de "La Zingarella" (a pequena cigana).

Com o quadro, o autor venceu, em 1897, a II Bienal de Veneza, da qual participou com a intenção de representar uma "Maternidade". Graças à extraordinária doçura expressiva, a pintura obteve um grande sucesso popular, tanto que o segundo nome "Maternidade" acabou

proprietari della nota casa Fotografica, acquistarono il quadro. Però prima di rivenderlo si riservarono il diritto di riproduzione di ogni tipo.

La fama dell'opera supera quella dell'autore. L'immagine della giovinetta undicenne col fratellino divenne il volto della "Madonna con Bambino", venne riprodotta e diffusa in tutto il mondo, sotto divesi nomi: "Madonnina", "Madonna del Riposo", "Madonna delle Vie", "Madonna della Tenerezza", "Madonnella" e, "la Zingarella".

Il quadro era un olio su tela eseguita nel 1896 dal pittore Roberto Ferruzzi (1853-1934).

"Dell'originale si sono perse le tracce: quasi un giallo la sua fine. Acquistato da un'americano durante la seconda guerra mondiale, sembra sia finito in fondo al mare insieme alla nave che lo trasportava in America. Alcuni sostengono a causa di una tempesta, altri per siluramento dei tedeschi.

La salvezza dell'opera sono le riproduzioni fotografiche dei Fratelli Alinari, che ce l'hanno fatta conoscere in mille riproduzioni.

Angelina Cian (la madre), nel 1906, appena sposata con Antonio Bovo, emigrò negli Stati Uniti d'America per cercare un lavoro.

Col tempo la corrispondenza coi parenti italiani si interruppe a causa della morte, avvenuta quando Angelina era ancora giovane e la futura suora aveva solo otto anni".

«La ragazza del ritratto - scrisse La Stampa (Torino), nel febbraio

sendo mudado pela aclamação popular para "Pequena Nossa Senhora". A obra foi comprada por 30.000 liras, uma cifra astronômica naqueles tempos.

Também os Irmãos Alinari, proprietários da famosa casa fotográfica, compraram o quadro. Mas antes de revendê-lo, reservaram-se no direito de reproduzi-lo da todas as formas.

A fama da obra acabou superando a de seu autor. A imagem da mocinha de onze anos com seu irmãozinho nos braços se transforma no vulto de "Nossa Senhora com o Menino", é reproduzida e difundida em todo o mundo com diferentes nomes: "Pequena Nossa Senhora", "Nossa Senhora do Repouso", "Nossa Senhora das Estradas", "Nossa Senhora da Ternura" "Madonnella" e, "la Zingarella".

O quadro era um óleo sobre tela realizado em 1896 pelo pintor Roberto Ferruzzi (1853-1934). O original foi perdido: seu sumiço é quase um mistério. Comprado por um americano durante a II Guerra Mundial, parece tenha sido perdido com o naufrágio da nave que o transportava para a América. Alguns sustentam que em função de uma tempestade, outros, pelo torpedeamento dos alemães.

O que salvou a obra foram as reproduções fotográficas dos Irmãos Alinari, que a tornaram conhecida em milhares de cópias.

Angelina Cian (a mãe), em 1906, appenas casada com Antonio Bovo, emigrou para os Estados Unidos em busca de trabalho. A correspondência com os parentes italianos foi interrompida devido à morte do pai quando Angelina era ainda jovem e a

2011 - Angelina, che ispirò la Madonnina (aveva allora undici anni) si era nel frattempo trasferita a Venezia. Si sposò e seguì, nel 1906, il marito in California, a Oakland. Ebbe dieci figli, ma la sua felicità svanì per l'improvvisa morte del marito; vedova, non fu in grado di affrontare le avversità della vita; i suoi figli furono ospitati in orfanatrofio e lei, in preda alla disperazione, fu internata in manicomio. Morì nel 1972. La Madonnina è il dipinto "sacro" più riprodotto al mondo».☑

futura freira tinha apenas oito anos".

O jornal 'La Stampa', de Turim, em fevereiro de 2011, escreveu: Angelina, que inspirou a 'Madonnina' (tinha então 11 anos) mudou-se para Veneza. Casou e seguiu, em 1906, o marido para a Califórnia, em Oakland. Teve dez filhos, mas sua felicidade terminou de repente com a morte inesperada do marido; viúva, não conseguiu enfrentar a adversidade da vida; seus filhos foram internados um orfanato e ela, tomada pelo desespero, foi internada num manicômio. Morreu no ano de 1972. "Madonnina" é a pintura 'sacra'mais reproduzida em todo o mundo".☑

RAOUL CASADEI

'Romagna mia', addio!

IL COVID SI È PORTATO VIA IL "RE DEL LISCIO", UNO DEI PERSONAGGI PIÙ IMPORTANTI DELLA STORIA DELLA MUSICA POPOLARE ITALIANA

Difficilmente qualcuno legato alla cultura musicale italiana, in Brasile e in qualsiasi parte del mondo, non conosce la canzone "Romagna mia". Venne scritta da Aurelio Casadei, più conosciuto come Secondo e registrata per la prima volta a Milano, nel 1954. Secondo dirigeva la sua orchestra fondata nel 1928, ma fu suo nipote Raoul a diffondere

"ROMAGNA MIA" (SECONDO CASADEI) - ORCHESTRA RAOUL CASADEI. CANZONE VALZER DI SECONDO CASADEI - @CASADEI-SONORAOFFICIAL

■ RAOUL CASADEI: **'ROMAGNA MIA', ADDIO!** - O COVID LEVOU TAMBÉM O 'RE DEL LISCIO', UM DOS PERSONAGENS MAIS IMPORTANTES DA HISTÓRIA DA MÚSICA POPULAR ITALIANA. Dificilmente alguém ligado à cultura musical italiana, no Brasil e em qualquer parte do mundo, desconhece a canção "Romagna mia". Ela foi escrita por Aurelio Casadei, mais conhecido por Secondo, e gravada pela primeira vez em Milão, no ano de 1954. Secondo conduzia a

la canzone in giro per il mondo, sull'onda del cosiddetto "boom del liscio" - un genere musicale popolare usato in particolare per balli - negli anni '70. Alla direzione dell'orchestra di famiglia fin dal 1971, quando Secondo (autore di oltre mille canzoni) morì, Raoul si rivelò anche compositore e superò lo zio stesso. Fino a sabato, 13 febbraio, quando tutto il mondo ha ricevuto la notizia della sua morte a causa del Covid19 - la pandemia con cui stiamo convivendo.

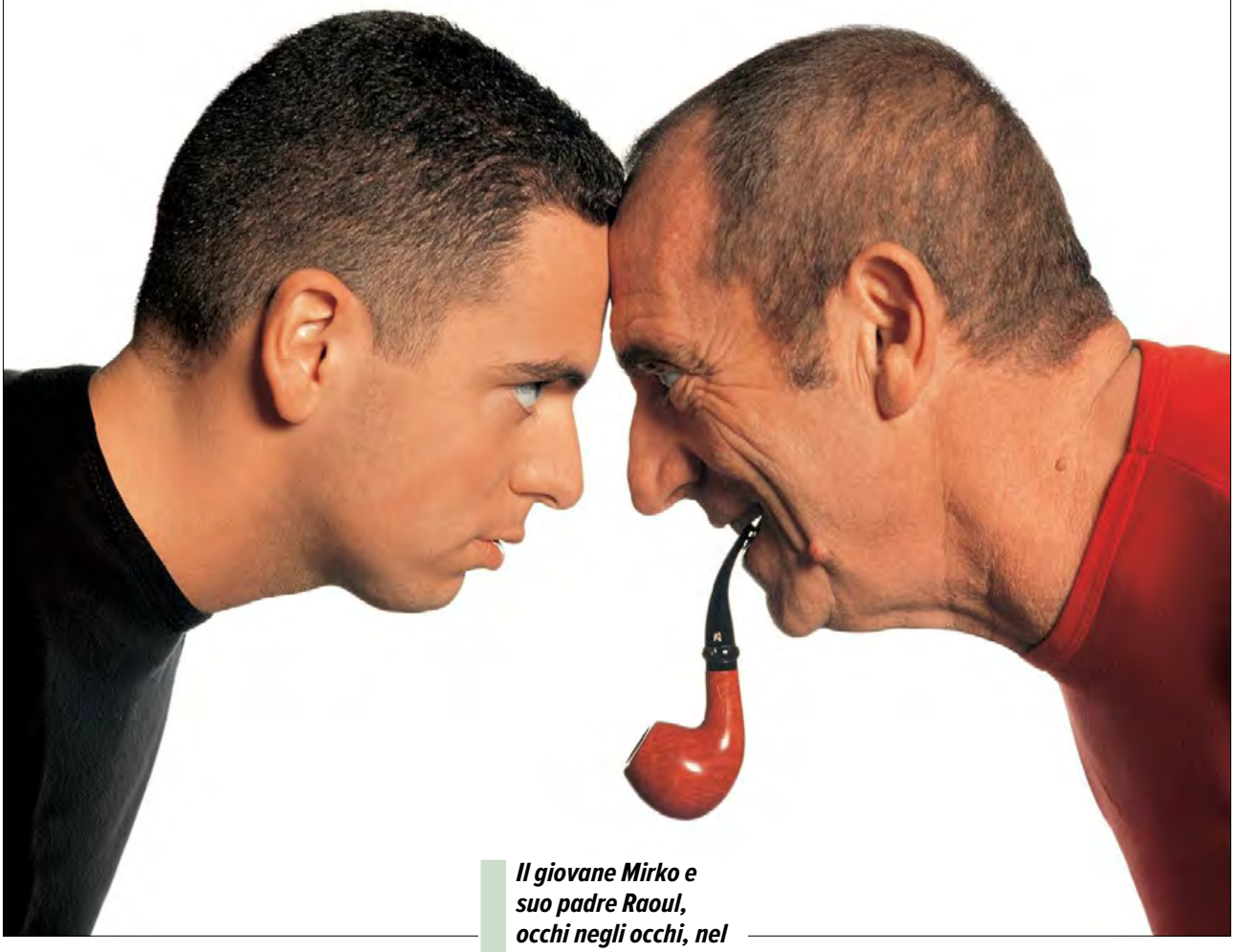
L'Orchestra Casadei, storicamente formata da membri della famiglia stessa, perde comunque la magia della mitica

Il 21 luglio 2016 a Cervia, Raoul ha riunito tutti i componenti dell'orchestra degli Anni '70. Alcuni non si vedevano da venti, trent'anni. (Foto sito casadei.it)

Em 21 de julho de 2016, em Cervia, Raoul reuniu todos os componentes da orquestra dos anos '70. Alguns não se encontravam há 20, 30 anos. (Foto do site casadei.it)

própria orquestra fundada em 1928, mas foi seu sobrinho Raoul quem difundiu a canção mundo afora, na onda do chamado 'boom del liscio' - um gênero musical popular usado especialmente para bailes - na década de 70. Na direção da orquestra de família desde 1971, quando Secondo (autor de mais de mil canções) morreu, Raoul revelou-se também compositor e superou o próprio tio. Até sábado, 13 de fevereiro, quando o mundo inteiro recebeu a notícia de sua morte em consequência de contágio pelo Covid19 - a pandemia em que vivemos.

A Orquestra Casadei, historicamente formada por



Il giovane Mirko e suo padre Raoul, occhi negli occhi, nel 2015. La foto è stata copertina dell'album 'Romagna Mia', commemorativo dei 50 anni della banda.

O jovem Mirko e o pai Raoul, olho no olho em 2015. A foto foi capa do album 'Romagna Mia', comemorativo aos 50 anos da banda.

figura che si confonde con il suo stesso lavoro.

Raoul Casadei era nato il 15 agosto 1937 a Cesena, provincia romagnola di Forli. Maestro, si innamorò per la musica a 16 anni, quando ricevette una chitarra da suo zio Secondo. Già negli anni '50 faceva parte dell'Orchestra Casadei che, con lui, iniziò a chiamarsi "Orchestra Secondo e Raoul Casadei". Molto ricercata, si narra che negli anni '60/70 giunse ad eseguire 365 concerti all'anno cantando "la famiglia, l'amore e l'amicizia", valori della terra romagnola. "Si suonava non solo la sera, ma anche il pomeriggio", dicono alcuni documenti storici della banda - una delle 400 dello stesso tipo che all'epoca esistevano in tutta

MIRKO CASADEI SPETTACOLO DAL VIVO MARINA DI MONTENERO 2017 FESTA DELLA TREBBIA. CANZONI: MUSICA SOLARE, SIMPATICI ITALIANI ED ALTRI.

integrantes da própria família própria, perde, entretanto, o encanto da mítica figura que se confunde com sua própria obra.

Raoul Casadei nasceu no dia 15 de agosto de 1937 em Cesena, província romagnola de Forli. Professor do ensino fundamental, apaixonou-se pela música aos 16 anos, quando ganhou um violão do tio Secondo. Já nos anos 50 participava da Orquestra Casadei que, com sua presença, passou a se chamar "Orchestra Secondo e Raoul Casadei". Muito requisitada, contam que nos anos 60/70 chegou a executar 365 concertos por ano, cantando "a família, o amor e a amizade", valores da terra romagnola. "Si suonava non solo la sera, ma anche il pomeriggio", dizem alguns

l'Emilia Romagna.

Sono di Raoul successi come Grazie mare, Simpatia, La mazurka di periferia, Romagna e Sangiovese, Romagna Capitale, Tavola Grande, tra le altre. Negli anni '70, l'orchestra diretta da lui si trovava sulla cresta dell'onda partecipando ad importanti eventi come il Festivalbar ed anche il Festival di Sanremo, oltre alla produzione di spot pubblicitari importanti per imprese come Barilla. Partecipò anche al sceneggiato a puntate "Figli miei, vita mia" (1984, 237 capitoli) della TV Bandeirantes, riprodotta anche in Italia.

Al cambio del secolo, Raoul lasciò i palchi e, seppur controllando la banda da dietro le quinte, si dedicò ad altri affari. Ha passato la direzione dell'orchestra a Mirko, suo figlio, che la dirige fino ad oggi con il nome di "Mirko Casadei Beach Band", mantenendo lo

MIRKO E RAOUL CASADEI OSPITI DI BRUNO VESPA A PORTA A PORTA: LA CULTURA POPOLARE DEI CASADEI TRA TRADIZIONE E INNOVAZIONE

Con "Romagna Mia" ed altre musiche di questo tipo, il nome Casadei è stato collegato alla diffusione dell'Emilia Romagna in tutto il mondo.

Com 'Romagna Mia' e outras músicas do gênero, o nome Casadei ficou ligado à difusão da Emilia Romagna em todo o mundo.

registros históricos da banda - uma das cerca de 400 do mesmo gênero que à época existiam em toda a Emilia Romagna.

São de Raoul sucessos como Ciao mare, Simpatia, La mazurka di periferia, Romagna e Sangiovese, Romagna Capitale, Tavola Grande, entre outras. Durante os anos 70, a orquestra dirigida por ele esteve na crista da onda participando de importantes eventos como o Festivalbar e e também o Festival de Sanremo, além da produção de spots publicitários importantes para empresas como Barilla. Participou inclusive da telenovela "Figli miei, vita mia" (1984, 237 capítulos) da TV Bandeirantes, reproduzida também na Itália.

Na virada do século, Raoul deixou os palcos e, mesmo controlando a banda nos bastidores, dedicou-se a outros negócios. Passou a direção da orquestra a Mirko, seu filho, que

Raoul Casadei e sua moglie Pina Sirgiovanni, sposati dal 27 gennaio 1963, hanno avuto tre figli: Mirko, Carolina e Mirta, tutti membri dell'Orchestra Casadei. Raoul già era bisnonno di Noa, figlia della nipote Asia. (Foto PugliaNews.it)

Raoul Casadei e a mulher Pina Sirgiovanni, casados desde 27 de janeiro de 1963, tiveram três filhos: Mirko, Carolina e Mirta, todos integrantes da Orquestra Casadei. Raoul já era bisnonno de Noa, filha da neta Asia. (Foto PugliaNews.it)

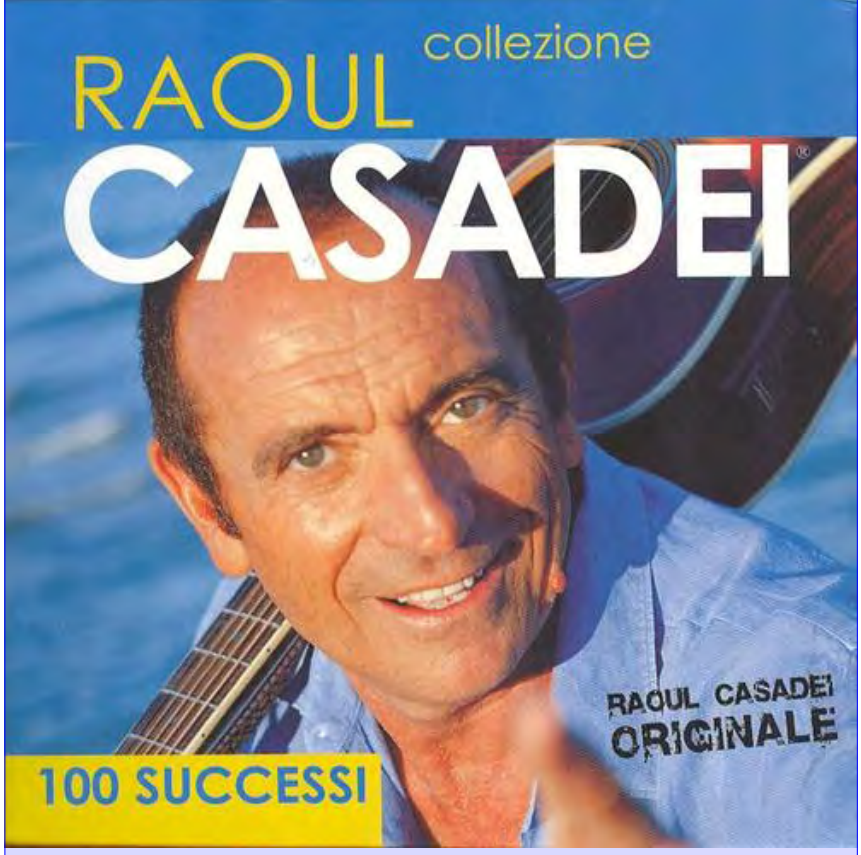
stile pop-folk.

L'Orchestra Casadei, oltre ad essere la più famosa del genere "liscio" in tutto il mondo, è considerata anche la più importante, popolare e longeva di tutta l'Italia nella categoria della musica da ballo. Uno dei suoi segreti è stato il sapersi adattare ai tempi. Quando la formazione di un'orchestra romagnola doveva essere composta da due violini, clarinetto in Do, chitarra e contrabbasso, Secondo introdusse sassofono, batteria e banjo, oltre al cantante. E poi, una voce femminile. Ed in seguito, già in tempi di televisione, giunsero l'organo elettrico, la fisarmonica ed altri strumenti. Ma sempre rispettando una linea popolare, allegra e con ritmi ben definiti.☑

RAOUL CASADEI ORCHESTRA SPETTACOLO - IN CONCERTO 1982 (DALLA CA' DEL LISCIO DI RAVENNA) VIDEO RAITRE. CON CANZIONI COME: LA CANTA, LA MAZURKA DI PERIFERIA, IN BOCCA AL LUPO VALZER STRUMENTALE, MAZURKELLA, AMICO SOLE, CIAO MARE, LA RISATELLA POLKA STRUMENTALE, ROMAGNA MIA, MUSICA SOLARE, DIRE FARE BACIARE, LA NOSTRA ORCHESTRA ED ALTRI.

a comanda até hoje com o nome de "Mirko Casadei Beach Band", mantendo o estilo pop-folk.

A Orquestra Casadei, além de ser a mais famosa no gênero "liscio" em todo o mundo, é considerada também a mais importante, popular e longeva de toda a Itália na categoria de música para baile. Um de seus segredos, foi adaptar-se aos tempos. Quando a formação de uma orquestra romagnola devia ser composta por dois violinos, clarinete em Do, violão e contrabaixo, Secondo introduziu saxofone, bateria e banjo, além do cantor. Mais ainda, voz feminina. Depois, já em tempos de televisão, vieram o órgão elétrico, a gaita ('fissarmonica') e outros instrumentos. Mas sempre atendendo à linha popular, alegre e de ritmos bem marcados.☑



COM 5 CDS, A COLEÇÃO TRAZ OS 100 MAIORES SUCESSOS DE RAOUL CASADEI, DENTRE ELES | CON 5 CD, LA COLLEZIONE CONTIENE I 100 PIÙ IMPORTANTI SUCCESSI DI RAOUL CASADEI, TRA I QUALI

Romagna e Sangiovese

Romagna e Sangiovese, c'è sempre nel mio cuore
Quest'aria di paese ci invita a far l'amore
La briscola e il tresette, si gioca all'osteria
E col bicchiere in mano si canta in allegria
E quando vien la notte romagnola (Romagnola)
La mi' murosa bella e campagnola (Campagnola)
Ci invita a far l'amore, l'amor senza pretese
Evviva la Romagna, evviva il Sangiovese
Evviva far l'amore, l'amor senza pretese
Evviva la Romagna, evviva il Sangiovese
E quando vien la notte romagnola (Romagnola)
La mi' murosa bella e campagnola (Campagnola)
Ci invita a far l'amore, l'amor senza...

Cos'è il liscio

Il liscio - secondo la Wikipedia - è un ballo da balera nato in Romagna tra la fine del XIX secolo e i primi decenni del XX secolo che, col passare degli anni, si è diffuso in tutta Italia, con prevalenza nel Settentrione, principalmente grazie a Secondo Casadei, detto anche lo "Strauss della Romagna". Comprende tre danze: Mazurca, Valzer, Polka. Deve il suo nome alle musiche dei ballerini che usano scivolare, strusciare i piedi, quindi andare via liscio. Fondatore del genere è considerato Carlo Brighi, più noto come Zaclén, tant'è che, ancora oggi, l'espressione Taca, Zaclèn! (Attacca, Zaclèn!)

L'orchestra Casadei in azione, in una foto dal sito ufficiale della banda.

A orquestra Casadei em ação, numa Foto do site oficial da banda.

RAOUL CASADEI: SIMPATIA (ORIGINALE) REGISTRATO NEL 1974

O QUE É O 'LISCIO"? -Il liscio - secondo la Wikipedia - è un ballo da sala nato in Romagna tra la fine del XIX secolo e i primi decenni del XX secolo che, col passare degli anni, si è diffuso in tutta Italia, con prevalenza per il Settentrione, soprattutto grazie a Secondo Casadei, detto anche lo "Strauss della Romagna". Comprende tre danze: Mazurca, Valzer, Polka. Deve il suo nome alle movenze dei ballerini che usano scivolare, strusciare i piedi, quindi andare via liscio. Fondatore del genere è considerato Carlo Brighi, più noto come Zaclén, tant'è che, ancora oggi, l'espressione Taca, Zaclèn! (Attacca, Zaclèn!) costituisce l'invito ai musicisti

costituisce l'invito ai musicisti che inizino a suonare. Ci sono piccole differenze tra i vari tipi di liscio. Romagnolo, Emiliano e Piemontese.

Liscio romagnolo - Il liscio romagnolo, danze folk romagnole, è caratterizzato da un'esecuzione brillante (data dalla forte presenza ritmica di basso e batteria) e veloce dei brani scritti principalmente per violino, clarinetto in Do, sassofono e successivamente per voce. È il liscio più conosciuto, in particolare grazie al brano che ha dato il via al "fenomeno liscio", Romagna mia (Secondo Casadei 1954), ed allegro, grazie al tipico sound dato dall'unione del sax e del clarinetto in do. ☑

affinché inizino a suonare. Ci sono piccoli differenze tra i diversi tipo di liscio. Romagnolo, Emiliano e Piemontese.

Liscio romagnolo - Il liscio romagnolo, danze folk romagnole, è caratterizzato da un'esecuzione brillante (data dalla forte presenza ritmica di basso e batteria) e veloce dei brani scritti principalmente per violino, clarinetto in Do, sassofono e successivamente per voce. È il liscio più conosciuto, soprattutto grazie al brano che ha dato il via al "fenomeno liscio", Romagna mia (Secondo Casadei 1954), ed allegro, grazie al tipico sound dato dall'unione del sax e del clarinetto in do. ☑

Genealogia dos famosos

Di / Por
Daniel Taddone e Isis Laguardia

MARGARETH DALCOLMO:

Eccellenza italo-capixaba al servizio di un paese afflitto

Nel febbraio di questo anno lo scrittore e giornalista Zuenir Ventura ha fatto una domanda: "Avete notato che si parla più di Margareth Dalcolmo che di Neymar?" Essendo una domanda retorica, egli stesso è giunto alla conclusione: "Per fortuna!". La dottoressa Dalcolmo è una delle tante voci della scienza che cercano di guidarci in questi tempi difficili della pandemia di un nuovo Coronavirus che dura già da oltre un anno.

Nata a Colatina (Esprito Santo) il 21 giugno 1954, quando aveva solo due anni la sua famiglia si trasferì nell'allora capitale federale, Rio de Janeiro. Fu lì che crebbe volendo fare carriera diplomatica, ma al momento della decisione scelse medicina. Di ritorno nel suo natale Espírito Santo si laureò nel 1979 presso la Scuola di Medicina della Santa Casa di Misericordia di Vittoria.

Da questa giusta decisione, il Brasile ha ottenuto una professionista umana e competente, che ha già diretto ospedali e preparato molti altri medici e professionisti della sanità. La sua presenza femminile, a quei tempi, era ancora un qualcosa di molto all'avanguardia.

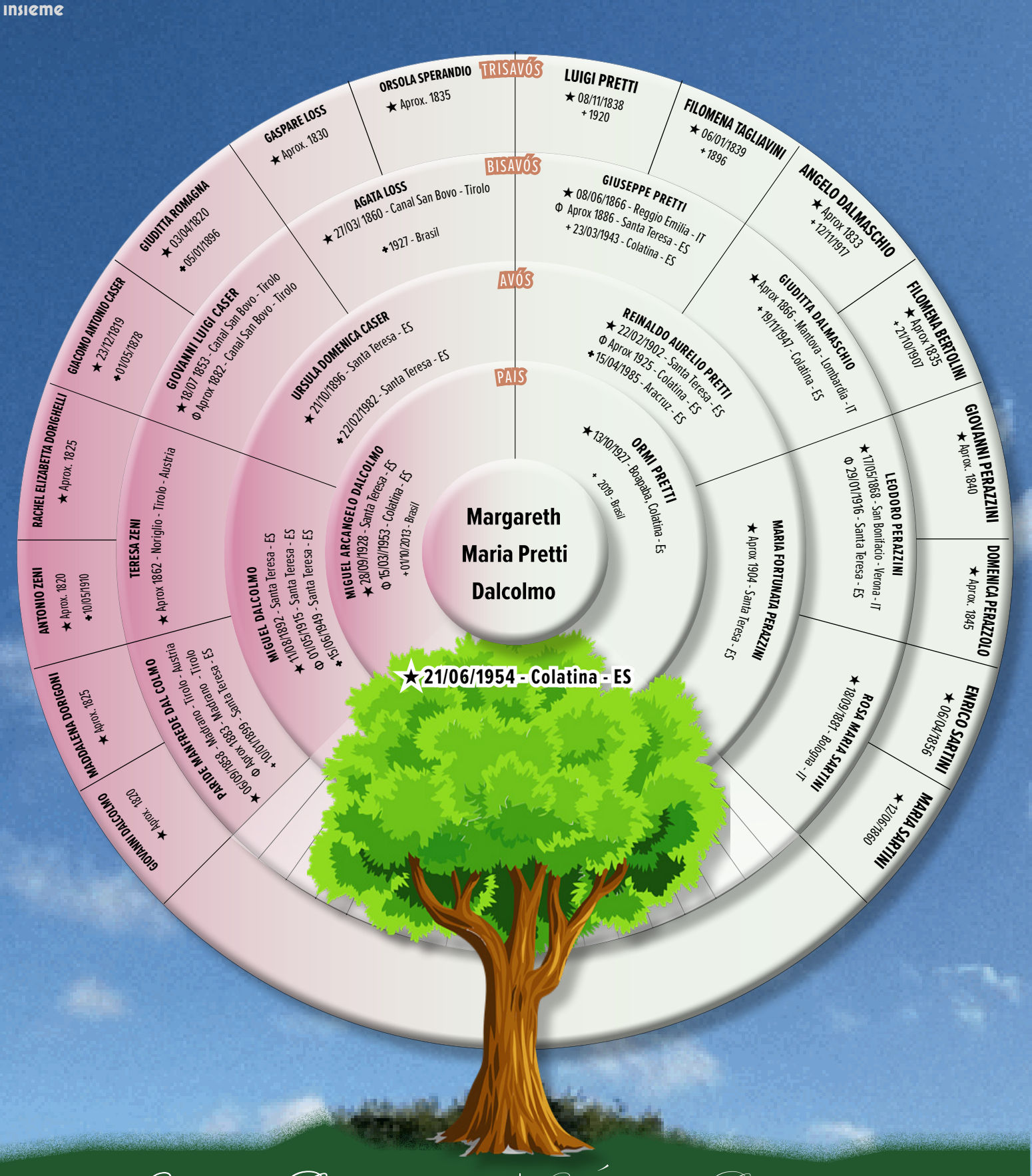
Si è laureata in pneumologia nel 1999 presso la Scuola Paulista di Medicina (dell'Università Federale di San Paolo), specialità che ha scelto influenzata dalla storia del personaggio Renzo Castorp del lavoro "La montagna magica" dello scrittore tedesco Thomas Mann. Castorp risiede per sette anni in un centro

■ MARGARETH DALCOLMO: **EXCELÊNCIA ÍTALO-CAPIXABA AO SERVIÇO DE UM PAÍS AFLITO-** Em fevereiro deste ano o escritor e jornalista Zuenir Ventura lançou uma pergunta: "Vocês já repararam que se fala mais de Margareth Dalcolmo do que de Neymar?" Sendo uma indagação retórica, ele mesmo chegou à conclusão: "Ainda bem!". A doutora Dalcolmo é uma das tantas vozes da ciência que tentam nos guiar nestes tempos difíceis da pandemia de novo coronavírus que já dura mais de um ano.

Nascida em Colatina (Espírito Santo) em 21 de junho de 1954, mas quando tinha apenas dois anos sua família transferiu-se para a então capital federal, o Rio de Janeiro. Foi lá que cresceu querendo ser diplomata, mas na hora da decisão optou pela Medicina. Regressou ao seu Espírito Santo natal e formou-se em 1979 na Escola de Medicina da Santa Casa de Misericórdia de Vitória.

A partir dessa acertada decisão, o Brasil ganhou uma profissional humana e competente, que já dirigiu hospitais e formou muitos médicos e profissionais de saúde. Sua presença feminina, àqueles tempos, era algo ainda um tanto vanguardista.

Doutorou-se em pneumologia em 1999 na Escola Paulista de Medicina (da Universidade Federal de São Paulo), especialidade que escolheu influenciada pela história da personagem Hans Castorp da obra "A montanha mágica" do escritor alemão Thomas Mann. Castorp reside por sete anos num sanatório para tuberculosos em Davos (Suíça).



Albero Genealogico | Árvore Genealógica

MARGARETH DALCOLMO

di tubercolosi a Davos (Svizzera). Uno degli elementi della narrativa è la fragilità umana di fronte ad una malattia debilitante.

Ricercatrice della Fondazione Osvaldo Cruz (Fiocruz), Dalcolmo è stata indicata come "donna dell'anno" nel 2020 dal giornale O Globo.

Un frondoso albero genealogico fatto di molta polenta - Margareth Maria Pretti Dalcolmo è figlia di Miguel Arcangelo Dalcomo (1925-2013) e Ormi Pretti (1930-2019). Dal lato paterno, la sua ascendenza è interamente tirolese di lingua italiana. I suoi nonni paterni sono nati a Santa Teresa ed entrambi figli di immigranti che giunsero in Espirito Santo verso la fine del XIX secolo come sudditi dell'imperatore austriaco provenienti dal territorio che oggi è la provincia autonoma di Trento.

Dal lato materno, Margareth Dalcolmo è discendente di emiliani, lombardi e veneti, che completano il "mix" dell'Italia settentrionale con il suo lato paterno trentino.

Uno dei suoi bisnonni Leodoro ("Lindoro") Perazzini, nato a San Bonifacio (Verona), era professore e direttore della scuola "Principe di Piemonte" del distretto di Vinte e Cinco de Julho, nel comune di Santa Teresa. Era una delle 17 scuole delle colonie italiane della regione e Colatina e Santa Teresa. Perazzini, giunto in Espirito Santo nel 1895 a 26 anni, insegnava la lingua italiana a 45 bambini (33 bambini e 12 bambine). Secondo il Bollettino dell'emigrazione del 1915, Perazzini riceveva dallo Stato italiano un sussidio di 300 lire. ☑

Um dos elementos da narrativa é a fragilidade humana frente a uma doença debilitante.

Pesquisadora da Fundação Osvaldo Cruz (Fiocruz), Dalcolmo foi apontada como “a mulher do ano” em 2020 pelo jornal O Globo.

Uma frondosa árvore genealógica feita de muita polenta - Margareth Maria Pretti Dalcolmo é filha de Miguel Arcangelo Dalcomo (1925-2013) e Ormi Pretti (1930-2019). Pelo lado paterno, sua ascendência é integralmente tirolesa de língua italiana. Seus avós paternos são nascidos em Santa Teresa e ambos são filhos de imigrantes que chegaram ao Espírito Santo no fim do século XIX como súditos do imperador austríaco vindos do território que é hoje a província autônoma de Trento.

Pelo lado materno, Margareth Dalcolmo é descendente de emilianos, lombardos e vênetos, que completam o “mix” da Itália setentrional com seu lado paterno trentino.

Um dos seus bisavós, Leodoro (“Lindoro”) Perazzini, nascido em San Bonifacio (Verona), era professor e diretor da escola “Principe di Piemonte” do distrito de Vinte e Cinco de Julho no município de Santa Teresa. Era uma das 17 escolas das colônias italianas da região e Colatina e Santa Teresa. Perazzini, que havia chegado ao Espírito Santo em 1895 aos 26 anos, ensinava a língua italiana a 45 crianças (33 meninos e 12 meninas). Segundo o Bollettino dell’emigrazione de 1915, Perazzini recebia do Estado italiano um subsídio de 300 liras.☑

Colonna di Coluna de **Girardello**

Di / Por Cristiano Girardello - SP*

Concetto e storia dei registri pubblici

"IN BRASILE, L'EPOCA COLONIALE È STATA CONTRASSEGNATA DALLA FUNZIONE DI REGISTRO SVOLTA DALLA CHIESA"

I miei saluti ai nostri lettori! Oggi, dando continuità a quanto promesso nel primo articolo della serie, parleremo del concetto di registro pubblico e faremo alcune importanti distinzioni.

Innanzitutto dobbiamo distinguere le attività notarili dalle attività di registro (anagrafico). Benché entrambe servano ad una forma preventiva di certezza del diritto, si rivolgono a differenti oggetti di lavoro. Mentre il notaio presta un servizio alla società nella formulazione di affari giuridici, in particolare quelli che esigono una forma solenne, chi registra ha il compito di rendere pubblici atti, fatti e documenti di particolare importanza giuridica per i membri della comunità.

Per quanto riguarda l'attività di registro - che è quella che ci interessa - dobbiamo fare una seconda distinzione: tra gli eventi giuridicamente rilevanti che meritano di essere registrati,

CONCEITO E HISTÓRIA DOS REGISTROS PÚBLICOS - Minhas saudações aos nossos leitores! Hoje, dando continuidade ao que foi prometido no primeiro artigo da série, falaremos sobre o conceito de registro público e faremos algumas importantes distinções.

Primeiramente, cumpre-nos distinguir as atividades notariais das atividades registrais. Embora ambas sirvam igualmente a uma espécie preventiva de segurança jurídica, se voltam a objetos distintos de trabalho. Enquanto o notário atende à sociedade na formulação de negócios jurídicos, especialmente aqueles que exigem forma solene, o registrador tem por função tornar públicos atos, fatos e documentos de especial relevância jurídica para os membros da comunidade.

No tocante à atividade registral – que é a que nos interessa –, importa-nos realizar uma segunda distinção: dentre os eventos juridicamente relevantes que merecem ser registrados, falaremos

parleremo in particolare di quelli che definiamo fatti e atti dello stato civile della persona naturale, ossia capaci di incidere sullo stato civile delle persone fisiche. Sono esempi: nascita, matrimonio, morte, divorzio, discendenza, interdizione, emancipazione, nazionalità, tra gli altri.

Ora, per i nostri fini, nemmeno ci riferiamo alla pubblicità ottenuta da atti notarili (ad esempio scritture pubbliche) e nemmeno alle attività registrate i cui oggetti siano differenti dai fatti o atti dello Stato civile (come, ad esempio, registri relativi a persone giuridiche, titoli e documenti e proprietà immobiliare).

Bisogna sottolineare che sia l'attività notarile che l'attività di registro sono molto antiche - e qui risiede la più importante delle differenze che vorrei condividere con i lettori. Facendo riferimento a "registri pubblici" non sempre ci riferiamo alle istituzioni che li fanno ma, innanzitutto, all'atto di emanare, in mezzi specifici, iscrizione o trascrizione di atti, fatti o documenti, con l'obiettivo di renderli pubblici e conquistare l'autenticità e la sicurezza giuridica necessarie.

È importante notare che quando parliamo di attività di registro, ci riferiamo ad una pratica antichissima e nota ai popoli come gli antichi mesopotamici, egizi e romani;

MOLTE VOLTE SI CONFONDE L'ATTIVITÀ CON L'ISTITUZIONE CHE LA REALIZZA, IN PARTICOLARE AL MOMENTO DI CRITICARE IL MODELLO ISTITUZIONALE ADOTTATO IN BRASILE, LA CUI PIÙ VICINA ISPIRAZIONE È STATA OVVIAMENTE PORTOGHESE: ESERCIZIO PRIVATO DI UNA FUNZIONE PUBBLICA DELEGATA DALLO STATO.

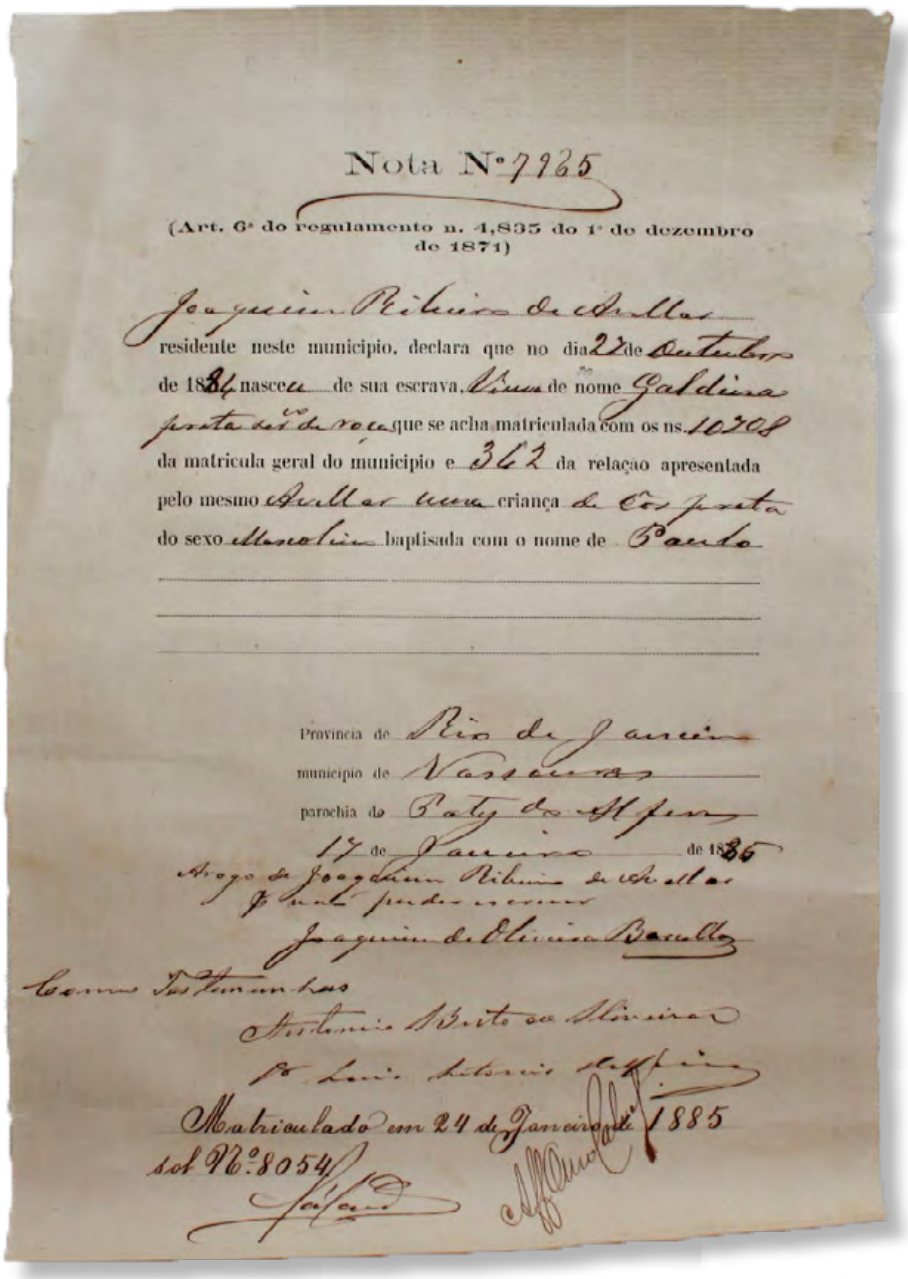
MUITAS VEZES CONFUNDE-SE A ATIVIDADE COM A INSTITUIÇÃO QUE A REALIZA, ESPECIALMENTE NO MOMENTO DE TECERMOS CRÍTICAS AO MODELO INSTITUCIONAL ADOTADO NO BRASIL, CUJA INSPIRAÇÃO PRÓXIMA FOI EVIDENTEMENTE PORTUGUESA: EXERCÍCIO PRIVADO DE UMA FUNÇÃO PÚBLICA DELEGADA PELO ESTADO.

especificamente sobre aqueles que chamamos de fatos e atos do estado civil da pessoa natural, ou seja, capazes de afetar o estado civil de pessoas físicas. São exemplos: o nascimento, o matrimônio, o óbito, o divórcio, a filiação, a interdição, a emancipação, a nacionalidade, dentre outros.

Ora, para nossos fins, não nos reportamos, portanto, nem à publicidade advinda de atos notariais (a exemplo, escrituras públicas), nem às atividades registrais cujos objetos são diversos dos fatos e atos do estado civil (como, por exemplo, registros atinentes a pessoas jurídicas, a títulos e documentos e à propriedade imobiliária).

É preciso ressaltar que tanto a atividade notarial quanto a atividade registral são bastante antigas – e aqui reside a mais importante das distinções que gostaria de compartilhar com os leitores. Ao fazermos referência a “registros públicos” nem sempre nos reportamos às instituições que os realizam, mas, antes, ao ato de lavrar, em mídias específicas, inscrição ou transcrição de atos, fatos ou documentos, com o objetivo de torná-los públicos e conquistar-lhes a autenticidade e a segurança jurídica necessárias.

Importante notar que quando falamos da atividade de registro, remontamos a uma prática antiquíssima e já conhecida de povos como os antigos mesopotâmios,



Nota Nº 7965

(Art. 6º do regulamento n. 4,835 do 1º de dezembro de 1871)

Joaquim Ribeiro de Avellar residente neste municipio, declara que no dia 27 de Outubro de 1884 nasceu de sua escrava, Vinna de nome Galdina preta serv.º de roça que se acha matriculada com os ns. 10708 da matricula geral do municipio e 362 da relação apresentada pelo mesmo Avellar uma criança de côr preta do sexo Masculino baptisada com o nome de Paulo

Provincia de Rio de Janeiro
municipio de Vassouras
parochia do Paty do Alferes
17 de Janeiro de 1885

Arogo de Joaquim Ribeiro de Avellar
p. não poder escrever
Joaquim de Oliveira Barcellos

Como Testemunhas
Antonio Bento de Oliveira
Pe. Luiz Antonio de Oliveira

Matriculado em 24 de Janeiro de 1885
sob Nº 8054

Foto: albertolopesleiloeiro.com.br

Esempio di certificato di nascita di un 'Igenuo' (figlio di schiavo dopo la legge di abolizione della schiavitù), nato nell'azienda agricola di Visconde de Ubá, nel 1885.

Exemplo de certidão de nascimento de um 'Igenuo' (filho de escravo após a lei do Ventre Livre), nascido na fazenda do Visconde de Ubá, em 1885.

così si deve comprendere che sono profondamente soggette alle intemperie spazio-temporali della cultura e della storia delle istituzioni alle quali sono state delegate le attività di registro - e non l'attività di registro in sé.

Molte volte si confonde l'attività con l'istituzione che la realizza, in particolare al momento di criticare il modello istituzionale adottato in Brasile, egípcios e romanos; assim, deve-se perceber que estão profundamente sujeitas às intempéries espaço-temporais da cultura e da História as instituições às quais foram delegadas as atividades de registro – e não a atividade registral em si.

Muitas vezes confunde-se a atividade com a instituição que a realiza, especialmente

la cui più vicina ispirazione è stata ovviamente portoghese: esercizio privato di una funzione pubblica delegata dallo Stato. Dobbiamo stare attenti alle nostre critiche, visto che mentre l'attività di registro è indispensabile e imprescindibile per la certezza del diritto - e quindi contro di essa non ci dobbiamo rivolgere - il modello istituzionale al quale un determinato paese aderirà, questo sì, può essere criticato in vista della sua riforma o addirittura della sua deroga e sostituzione con un altro modello.

L'attività di registro dei fatti ed atti dello stato civile delle persone naturali, seppur già conosciuta dai popoli più antichi, come detto sopra, è divenuta capillare nel mondo occidentale con la cristianizzazione e con l'espansione della Chiesa Cattolica, istituzione alla quale competevano le certificazioni di nascita (battesimo), matrimonio e morte. La laicizzazione di questa attività sarebbe avvenuta con la Rivoluzione Francese, in particolare a partire dalla Costituzione francese del 1791; il dominio napoleonico durante questo periodo della storia europea sarebbe stato un fattore determinante per l'espansione del modello laico in tutto il continente europeo.

In Brasile, l'epoca coloniale è stata contrassegnata dalla funzione di registro solo ecclesiastica. I primi tentativi di istituire registri civili laici qui sono già del periodo imperiale, dovendo citare la pioneristica Legge 586/1850 ed il Decreto nº 798/1851 che hanno, rispettivamente, ordinato la realizzazione di

no momento de tecermos críticas ao modelo institucional adotado no Brasil, cuja inspiração próxima foi evidentemente portuguesa: exercício privado de uma função pública delegada pelo Estado. Precisamos estar atentos às nossas críticas, pois enquanto a atividade registral é indispensável e imprescindível para a segurança jurídica – e, portanto, contra ela não devemos nos voltar –, o modelo institucional ao qual um determinado país irá aderir, este sim, pode ser criticado com vistas à sua reforma ou até mesmo sua derrogação e substituição por outro modelo.

A atividade registral dos fatos e atos do estado civil das pessoas naturais, embora já conhecida dos povos antigos, conforme acima comentei, se capilarizou fortemente no mundo ocidental com a cristianização e com a expansão da Igreja Católica, instituição à qual competiam os registros de nascimento (batismo), matrimônio e óbito. A laicização desta atividade ocorreria com a Revolução Francesa, mais especificamente a partir da Constituição Francesa de 1791; o domínio napoleônico durante esse conturbado período da história europeia seria fator determinante para a expansão do modelo laico por todo o continente europeu.

No Brasil, a época colonial foi marcada pela função registral exclusivamente eclesiástica. As primeiras tentativas de se instituírem registros civis laicos aqui são já do período imperial, devendo-se citar o pioneirismo da Lei nº 586/1850 e do Decreto nº 798/1851 que ordenaram,

un censimento generale e l'indispensabile organizzazione, in "ogni distretto di giudice di pace", dei libri destinati all'anagrafe delle nascite e morti avvenute nel loro rispettivo distretto.

La ferma opposizione della Chiesa Cattolica e il timore delle masse in relazione alle supposte conseguenze oriunde dell'attività di registro e di censimento non poterono, in quel momento, essere installate nel paese. Altri due tentativi di installazione, sempre nel periodo imperiale, sarebbero stati anch'essi frustrati (Legge n. 1.829/1870 e i rispettivi Decreti regolatori, n. 5.604/1874 e 9.886/1888).

Solo con il Decreto nº 10.044/1888 rimase fissata la data di inizio dell'installazione dei registri civili in Brasile, il 01/01/1889, data usata, anche, come limite affinché i Consolati Italiani nel paese accettassero i registri ecclesiastici di nascita. Tra il sorgere della Repubblica (15/11/1889) e la promulgazione del primo Codice di Diritto Civile brasiliano (vigenza dal 1º/1/1917), sono proseguiti frequenti e potenti attacchi della Chiesa Cattolica contro la laicizzazione dell'attività di registro brasiliana, con l'istituto del matrimonio come più grande fonte di discordia.

Sempre a proposito del matrimonio, i Consolati Italiani in Brasile elessero una data limite per l'accettazione delle sedi ecclesiastiche, il 24/06/1890, data in cui, tramite il Decreto nº 181/1890, venne istituito il matrimonio civile nel paese.

Oso non essere d'accordo con

respectivamente, a realização de um censo geral e a indispensável organização, em "cada distrito de juiz de paz", dos livros destinados para o registro dos nascimentos e óbitos ocorridos no respectivo distrito.

A firme oposição da Igreja Católica e o temor das massas a respeito de supostas consequências oriundas da atividade registral e censitária acabaram por impedir que esta atividade fosse, com efeito, instalada no país naquele momento. Outras duas tentativas de instalação, ainda no período imperial, seriam igualmente frustradas (Lei nº 1.829/1870 e os respectivos Decretos regulamentadores, nº 5.604/1874 e 9.886/1888).

Apenas com o Decreto nº 10.044/1888 restou fixada a data de início da instalação dos registros civis no Brasil, em 01/01/1889, data utilizada, inclusive, como limite para que os Consulados Italianos no país aceitem registros eclesiásticos de nascimento. Entre o surgimento da República (15/11/1889) e a promulgação do primeiro Código de Direito Civil brasileiro (vigência a partir de 1º/1/1917), prosseguiram frequentes e poderosas investidas da Igreja Católica contra a laicização da atividade registral brasileira, sendo o instituto do matrimônio a maior fonte da discórdia.

Também a respeito do matrimônio, os Consulados Italianos no Brasil elegeram uma data limite para o aceite dos assentos eclesiásticos, qual seja, 24/06/1890, data em que, por intermédio do Decreto nº 181/1890, instituiu-se o casamento

l'idea consolare in entrambi i casi, visto che sinceramente distante dalla realtà storica degli incipienti servizi brasiliani e dalle condizioni materiali degli stessi immigranti italiani, in quei primi anni della Repubblica, incapaci di capire il turbolento scenario giuridico in cui erano inseriti e di mettere in linea i loro registri con i dettami di legge.

Si fa notare anche che, dopo oltre dieci anni dall'entrata in vigore del Codice Civile, gli uffici di Registro Civile non avevano una regolamentazione dell'Esecutivo che disciplinasse l'organizzazione delle anagrafi e l'esecuzione dei servizi, cosa che sarebbe successa solo nel 1928, con il Decreto nº 18.542.

Per questi motivi, l'interpretazione Consolare sarebbe stata molto più giusta se avesse permesso la presentazione esclusiva di registri civili a partire dalla data di entrata in vigore del Decreto che aveva regolamentato l'attività o, nella peggiore delle ipotesi, dalla validità del primo Codice Civile brasiliano.

La mia breve revisione storica termina qui.

Nel prossimo articolo mi occuperò della struttura dei libri e dei registri civili e parlerò delle azioni di registro, come previsto dalla legge che attualmente regola l'attività, citando, in particolare, la legge dei Registri Pubblici (Legge n. 6.015/1973).☑

L'INTERPRETAZIONE CONSOLARE SAREBBE STATA MOLTO PIÙ GIUSTA SE AVESSE PERMESSO LA PRESENTAZIONE ESCLUSIVA DI REGISTRI CIVILI A PARTIRE DALLA DATA DI ENTRATA IN VIGORE DEL DECRETO CHE AVEVA REGOLAMENTATO L'ATTIVITÀ

O ENTENDIMENTO CONSULAR SERIA MUITO MAIS JUSTO SE TIVESSE BALIZADO A APRESENTAÇÃO EXCLUSIVA DE REGISTROS CIVIS A PARTIR DA VIGÊNCIA DO DECRETO QUE REGULAMENTOU A ATIVIDADE.

civil no país.

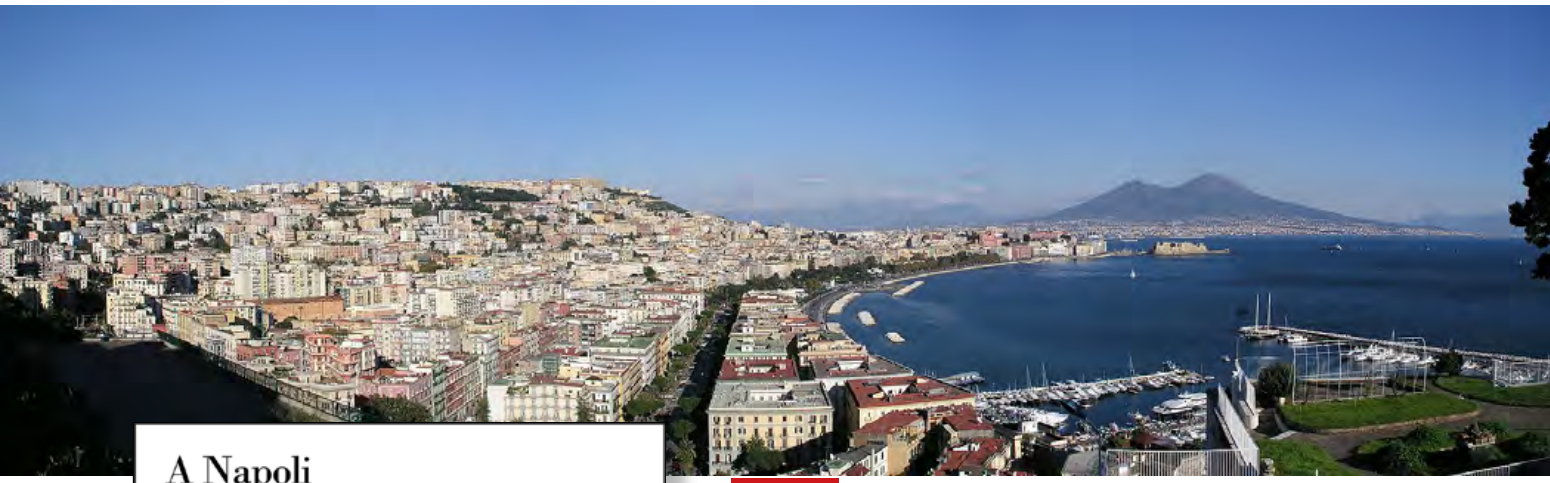
Ouso discordar do entendimento consular em ambos os casos, pois francamente distanciado da realidade histórica dos incipientes Ofícios brasileiros e das condições materiais dos próprios imigrantes italianos, naqueles primeiros anos da República, incapazes de compreender o turbulento cenário jurídico em que estavam inseridos e de efetivar seus registros sob os ditames legais.

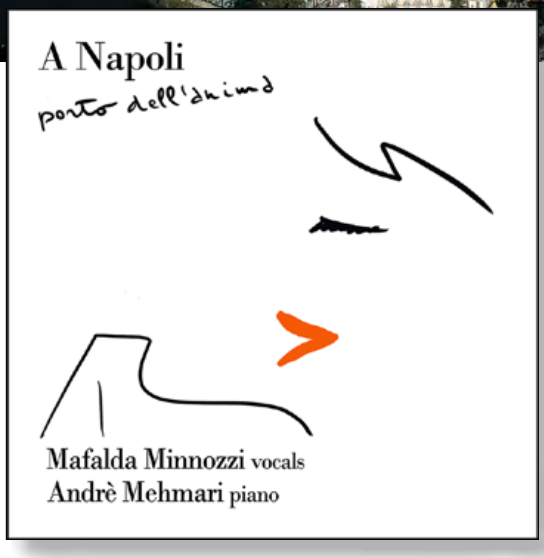
Registre-se, inclusive, que passados mais de dez anos da entrada em vigor do Código Civil, os Ofícios de Registro Civil não possuíam regulamentação do Executivo que dirigisse a organização dos cartórios e a execução dos serviços, algo que somente aconteceria em 1928, com o Decreto nº 18.542.

Por estas razões, o entendimento Consular seria muito mais justo se tivesse balizado a apresentação exclusiva de registros civis a partir da vigência do Decreto que regulamentou a atividade ou, na pior das hipóteses, da vigência do primeiro Código Civil brasileiro.

Minha sucinta revisão histórica para por aqui.

No próximo artigo, tratarei da estruturação dos livros e dos registros civis e falarei sobre as ações registrais, conforme constam na legislação que atualmente regula a atividade, citando, em especial, a principal lei de regência: a Lei de Registros Públicos (Lei nº 6.015/1973).☑





MUSICA

Mafalda Minnozzi rende omaggio a Napoli

È disponibile su tutte le piattaforme digitali il nuovo album della cantante italiana Mafalda Minnozzi, secondo quanto informa ad Insieme il produttore dell'artista, Marco Bisconti. L'album si intitola "A Napoli - porto dell'anima". Come dice il titolo stesso, l'opera rende omaggio alla musica napoletana ed ha al piano André Mehmari con cui Mafalda si è incontrata sul palco, una volta sola, nel Teatro Bradesco di San Paolo. La copertina del disco è una creazione dell'illustratore

MAFALDA MINNOZZI HOMENAGEIA NÁPOLES - Está disponível em todas as plataformas digitais o novo álbum da cantora italiana Mafalda Minnozzi, segundo informa a Insieme o empresário da artista, Marco Bisconti. O álbum se intitula "A Napoli - porto dell'anima' (a Nápoles, porto da alma). Como diz o próprio título, a obra presta homenagem à música napolitana e tem no piano André Mehmari com quem Mafalda se encontrou no palco uma única vez, no Teatro Bradesco de São Paulo. A capa do disco é criação do ilustrador italiano Marco Milanesi.

A cantora Mafalda Minnozzi

italiano Marco Milanesi.

La cantante Mafalda Minnozzi interpreta canzoni come 'Sto Core Mio', 'Reginella', 'Santa Lucia Luntana', 'Malafemmena', 'I'I' Te Vurria Vasà', 'Era de Maggio', 'Cu' m'm' e 'Anema e Core'.

Secondo il materiale distribuito dalla produzione dell'album, "la storia della città di Napoli è fondata nel suo prezioso passato di influenze culturali greche, spagnole, francesi e dei paesi del Nord Africa - solo per citarne alcune. Ed è nella tradizione di questa pluralità musicale che si tiene l'incontro della cantante italiana Mafalda Minnozzi con il pianista brasiliano André Mehmari: con sensibilità jazzistica e approccio moderno, i due artisti hanno rivisitato otto canzoni napoletane, spinti dalla stessa voglia di condividere e assaggiare le loro bellezze in uno scenario per nulla classico o convenzionale".

"La dedizione di Mafalda allo studio del canto e del dialetto napoletano - oltre alla sua esperienza nei club del jazz di New York, dei concerti realizzati nell'America del Sud e delle tournée in teatri e festival italiani del jazz - hanno portato l'artista ad un'opera vocale unica e profondamente sensibile al suono del brillante piano di André Mehmari."

Il "release" informa anche che "poli-strumentista, compositore sinfonico e di colonne sonore, Mehmari è un pianista di fama mondiale nei campi del jazz, della musica brasiliana e della musica classica, cosa che lo rende il partner perfetto per Mafalda in questo

interpreta músicas como 'Sto Core Mio', 'Reginella', 'Santa Lucia Luntana', 'Malafemmena', 'I'Te Vurria Vasà', 'Era de Maggio', 'Cu' mme' e 'Anema e Core'.

Segundo o material distribuído pela produção do álbum, "a história da cidade de Nápoles é fundada no seu precioso passado de influências culturais gregas, espanholas, francesas e dos países do norte da África — para citar apenas algumas dentre tantas. E é na tradição dessa pluralidade musical que acontece o encontro da cantora italiana Mafalda Minnozzi com o pianista brasileiro André Mehmari: com sensibilidade jazzística e abordagem moderna, os dois artistas releram oito belas melodias napolitanas, impulsionados pelo mesmo desejo de compartilhar e saborear as suas belezas em um cenário nada clássico ou convencional."

"A dedicação de Mafalda ao estudo do canto e do dialeto napolitano — além da sua experiência nos clubes de jazz de Nova Iorque, dos concertos realizados na América do Sul e das turnês em teatros e festivais italianos de jazz — levaram a artista a uma atuação vocal única e profundamente sensível ao som do brilhante piano de André Mehmari."

O 'release' informa ainda que "multi-instrumentista, compositor sinfônico e de trilhas sonoras, Mehmari é um pianista de renome mundial nos campos do jazz, da música brasileira e da música clássica, o que faz dele o parceiro perfeito para Mafalda neste álbum. Ao se desafiarem a abordar

album. Sfidandosi ad affrontare questo repertorio con un coraggioso spirito di improvvisazione, Mafalda e Mehmari non solo provocano loro stessi ma anche sorprendono i loro ascoltatori e, chissà, persino gli autori delle canzoni che interpretano".

"In questo viaggio - prosegue il materiale informativo - , Mehmari - che oltre ad essere un raffinato interprete dei compositori classici, ha una capacità ineguagliabile di improvvisazione jazz - fonde Napoli con le sue radici culturali del samba, baião e afoxé (generi brasiliani, ndt), in perfetta sincronia con la voce profondamente creativa di Minnozzi, in una verace esaltazione ed invocazione dei suoi lacci ancestrali con il melodramma italiano e il cabaret francese, rivelati nello straordinario uso del canto come elemento del jazz strumentale."

"Oltre ad essere il risultato di una grande preparazione musicale, l'album esprime - secondo quanto spiega la produzione - l'amore dei due artisti per queste canzoni di pura e semplice eleganza. A volte ludici, a volte solenni - ma sempre originali - in A NAPOLI - porto dell'anima, il repertorio napoletano forma lo scenario perfetto per il genio dei talenti di Mafalda e Mehmari".

Secondo Mafalda Minnozzi, "cantare Napoli significa rivelare un mistero di trama, molte vite di eroine ed eroi che hanno lasciato il segno nel corso dei secoli, mossi da una vera passione. Cantare Napoli significa entrare nella storia di

este repertório com um corajoso espírito de improvisação, Mafalda e Mehmari não só provocam a si mesmos, como também surpreendem seus ouvintes e, quem sabe, até mesmo os próprios autores das canções que interpretam."

"Nesta viagem - prossegue o material difundido - , Mehmari — que além de um refinado interprete dos compositores clássicos, possui uma inigualável capacidade de improvisação jazzística — funde Nápoles com suas raízes culturais do samba, baião e afoxé, em perfeita sincronia com a voz profundamente criativa de Minnozzi, em uma genuína exaltação e invocação dos seus laços ancestrais com o melodrama italiano e o cabaré francês, revelados no extraordinário uso do canto como elemento do jazz instrumental."

"Além de ser fruto de uma grande preparação musical, o álbum expressa - segundo explica a produção - o amor dos dois artistas por essas canções de elegância pura e simples. Por vezes lúdicas, por vezes solenes — mas sempre originais —, em "A Napoli - porto dell'anima", o repertório napolitano compõe o cenário perfeito para a genialidade dos talentos de Mafalda e Mehmari".

Segundo Mafalda Minnozzi, "cantar Nápoles significa revelar um mistério de tramas, de muitas vidas de heroínas e heróis que deixaram suas marcas ao longo dos séculos, movidos por uma verdadeira paixão. Cantar Nápoles significa entrar na história de pessoas e povos que

Mafalda Minnozzi il 16/09/2016, nel Teatro Paiol, a Curitiba-PR.

Mafalda Minnozzi em 16/09/2016, no Teatro Paiol, em Curitiba-PR.

Foto Desiderio Peron / Arquivo Insieme.

persone e popoli che percorrevano le loro viuzzee che arrivano al mare: è l'anonimo Donizetti che fa l'occhietto a Pulcinella, che danza con la bella Sofia, che rende omaggio alla regina Margherita. Cantare Napoli significa celebrare l'amore e piegarsi alla sua preziosa bellezza; "Vedi Napoli e poi muori", ha scritto il poeta, soffrendo di malinconia al lasciarla. Cantare Napoli significa scoprirla nel Principe di "La Livella" - nelle armonie di Pino, alla voce di Massimo - e raccontarla tramite le migliaia di personaggi del suo eterno presepio vivente. È una cosa che deve essere fatta con umiltà, coscienza e libertà. E Andrè Mehmari ha fatto questo mettendo la sua immaginazione ed il suo immenso talento a disposizione di queste melodie eterne".

Già Andrè Mehmari filosofa: "Alma e cuore: voce e piano insieme intorno al magico canzoniere napoletano senza tempo. Mafalda generosamente mi invita a viaggiare con lei in questo affascinante universo ed io rispondo con il suono e l'aura della mia "città invisibile" - come quella inventata da Italo Calvino. Per questa città abbiamo navigato con occhi chiusi e cuori aperti...e ci siamo persi, ci siamo lasciati portare in strade sconosciute ed incroci inusuali. Un suono si sente lontano: un fischio, un sospiro appassionato eco nella notte stellata. La musica - grande madre degli incontri - permette e invita a questo viaggio nel tempo e nello spazio. Navigare è necessario! Grazie mille! ☑

percorreram suas vielas que chegam ao mar: é o anônimo Donizetti que pisca para Pulcinella, que dança com a bela Sofia, que homenageia a rainha Margherita. Cantar Nápoles significa celebrar o amor e se curvar à sua preciosa beleza; "Veja Nápoles e depois morra", escreveu o poeta, sofrendo de melancolia ao deixá-la. Cantar Nápoles significa descobri-la no Príncipe de "A Livella" — nas harmonias de Pino, na voz de Massimo — e contá-la através dos milhares de personagens do seu eterno presépio vivo. É algo que deve ser feito com humildade, consciência e liberdade. E Andrè Mehmari fez isso, disponibilizando sua imaginação e seu imenso talento à disposição destas melodias eternas ”

Já Andrè Mehmari filosofa: "Alma e coração: voz e piano juntos em torno do mágico cancioneiro atemporal napolitano. Mafalda generosamente me convida a viajar com ela por este universo fascinante e eu respondo com o som e a aura de minha “cidade invisível” — como aquela inventada por Ítalo Calvino. Por essa cidade navegamos de olhos fechados e corações abertos... e nos perdemos, nos deixamos levar por caminhos desconhecidos e cruzamentos improváveis. Um som se ouve ao longe: um assovio, um suspiro apaixonado ecoa na noite estrelada. A música — grande Mãe dos encontros — permite e convida a essa viagem no tempo e no espaço. Navegar é preciso! Muito obrigado! ☑

CONSULTA VENETA CONSULTA VÊNETA

Disputa tra 'gaúchos'

MOLOSSI VINCE PER DUE VOTI E DIVIENE IL VICE PRESIDENTE DELLA CONSULTA VENETA

Era preventivamente deciso che l'incarico sarebbe stato del Brasile ma, comunque, c'è stata battaglia: con 10 voti, contro gli otto destinati a Ismael Rosset, l'avvocato Luiz Molossi, di Curitiba-PR ma nato a Nova Bassano-RS, ha vinto la disputa per la vice-presidenza della "Consulta dei Veneti nel mondo", nell'elezione virtuale avvenuta nella mattinata del 29 marzo scorso. Molossi, che è consulente dal 2009, resterà in carica fino al 2025. Partecipano alla Consulta circa 20 entità d'Italia e al di fuori di essa, che hanno finalità di cura degli interessi veneti. ☑

DISPUTA ENTRE GAÚCHOS - MOLOSSI VENCE POR DOIS VOTOS E TORNA-SE O VICE-PRESIDENTE DA CONSULTA VÊNETA - Estava previamente acertado que o cargo seria do Brasil mas, mesmo assim, houve bate-chapa: com 10 votos contra os oito destinados a Ismael Rosset, o advogado Luiz Molossi, de Curitiba-PR mas natural de Nova Bassano-RS, venceu a disputa para a vice-presidência da "Consulta dos Vênetos no mundo", na eleição virtual ocorrida na manhã do dia 29 de março. Molossi, que é consultor desde 2009, vai ficar no cargo até 2025. Participam da Consulta cerca de 20 entidades da Itália e fora dela, voltadas para os interesses vênetos.☑

insieme

Giuseppe Sanarelli em desenho de Juan Sanuy (Montevideo 1856 - 1908) / Wikimedia

Gli Emigrati (Angiolo Tommasi)

MEDICINA E MEDICI ITALIANI:

Il lascito dell'immigrazione (I)

Brava Gente

Eduardo Fiora - SP
fiora@insieme.com.br

Con la pandemia covid 19 ancora causando migliaia di morti tanto in Brasile come in Italia, Brava Gente viaggia nella linea del

MEDICINA E MÉDICOS ITALIANOS: **O LEGADO DA IMIGRAÇÃO** (PARTE I) - Com a pandemia covid 19 ainda causando milhares de mortes tanto no Brasil quanto na Itália,

tempo per riscattare il ruolo storico di una categoria professionale che oggi, più che mai, merita il nostro più sincero riconoscimento e gratitudine: i medici.

Nella storia dell'immigrazione italiana in Brasile, il ruolo della medicina e dei professionisti dell'area venuti dall'Italia è documentato in libri e tesi accademiche, con sintesi o persino tutto il contenuto disponibile su internet, con focus in particolare negli ultimi due decenni del XIX secolo e i primi del XX secolo. Sono studi che mettono in evidenza l'importanza dell'impegno e della dedizione dei medici immigranti e il ruolo sociale delle istituzioni di mutuo soccorso ispirate al modello già esistente in Italia, avendo come uno degli aspetti più importanti il sostegno dei servizi nell'area della sanità.

In tempi di pandemia, percorrere la linea del tempo dell'immigrazione italiana significa avere accesso ad una vasta letteratura dove il DNA Italia nel campo della ricerca scientifica si evidenzia nello studio e nel combattere le malattie trasmesse da virus e batteri.

A causa della ricchezza dei contenuti disponibili, abbiamo diviso questo riscatto medico-sanitario nel contesto dell'immigrazione italiana in tre parti. Le prime due dedicate ai professionisti della sanità ed un'ultima riservata alla raccolta generale sul modello di mutuo soccorso.

Per aprire questa serie di testimonianze diamo enfasi al testo "Immigrazione e medici italiani a San Paolo nella prima Repubblica", lavoro dei ricercatori Maria do Rosário

Brava Gente viaja na linha do tempo para resgatar o papel histórico de uma categoria profissional a quem hoje, mais do que nunca, merece nosso mais sincero reconhecimento e gratidão: os médicos.

Na historiografia da imigração italiana no Brasil, o papel da medicina e dos profissionais da área vindos da Itália está documentado em livros e teses acadêmicas, com sínteses ou mesmo inteiro teor disponíveis na Internet, com foco principal nas últimas duas décadas do século XIX e as primeiras do século XX. São estudos que evidenciam a importância do empenho e dedicação dos médicos imigrantes bem como o papel social das instituições de mútuo-socorro inspiradas no modelo que já existia na Itália, tendo como um dos grandes pilares de sustentação justamente os serviços na área da saúde.

Em tempo de uma de pandemia, percorrer a linha do tempo da imigração italiana é ter acesso a uma vasta literatura onde o DNA Itália no campo da pesquisa científica se destaca no estudo e combate de doenças transmitidas por vírus e bactérias.

Dada à riqueza de conteúdos disponíveis, dividimos esse resgaste médico-sanitário no contexto da imigração italiana em três partes. As duas primeiras delas dedicadas aos profissionais da saúde e uma última reservada ao apanhado geral sobre o modelo de mútuo-socorro.

Para abrir essa série de relatos damos destaque ao texto "Imigração e médicos italianos em São Paulo na primeira república", de autoria

R. Salles e Luiz A. de Castro Santos, con una pubblicazione nel 2001 sulla rivista Studi della Sociologia, dell'Università Statale Paulista (Unesp), uno dei più rispettabili centri di insegnamento superiore del Brasile.

Gli autori ricordano che, in presenza dell'arrivo sussidiato e massiccio di lavoratori europei, favorito dall'economia del caffè, San Paolo stava attraversando un periodo di forte crescita della popolazione. L'immigrazione determinò, a sua volta, il flusso e la distribuzione delle professioni di stranieri nello Stato di San Paolo. "Per quanto riguarda l'arrivo di medici italiani, la specificità del caso di San Paolo è collegata non solo al volume degli immigranti italiani e alla loro concentrazione a San Paolo ma soprattutto alla coincidenza tra una serie di fattori che, relativi all'immigrazione, hanno visto il loro asse intorno alla questione sanitaria causata dalla crescita della popolazione e l'apparizione di epidemie".

Con un forte impatto a Santos nel 1889, la febbre gialla mise le autorità sanitarie in allerta, cosa che determinò trasformazioni nel sistema di sanità pubblica, attirando medici italiani disposti a farsi o rifarsi la vita in Brasile. "Alcuni di loro partecipavano alla Società di Medicina e Chirurgia di San Paolo, come il Dr. Felice Buscaglia ed i fratelli Carlo e Gaetano Comenale. Nell'anno in cui è nata l'entità, Felice Buscaglia già era membro di una delle commissioni - la Commissione di Chirurgia".

Tra il 1880 e il 1890 arrivarono anche altri medici, come Gofredo e Francisco Pignatari e Jeronimo

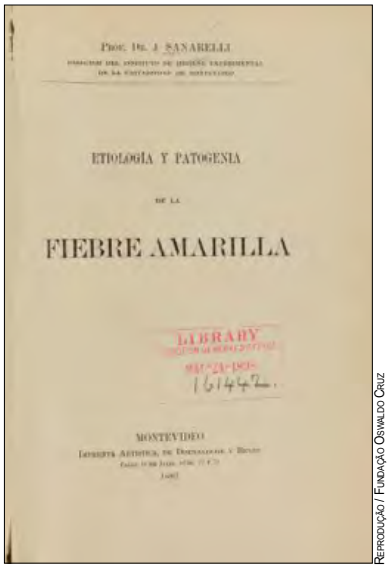
dos pesquisadores Maria do Rosário R. Salles e Luiz A. de Castro Santos, com publicação em 2001 na revista Estudos da Sociologia, da Universidade Estadual Paulista (Unesp), um dos mais respeitados centros de ensino superior do Brasil.

Os autores lembram que, diante da entrada subsidiada e maciça de trabalhadores europeus, favorecida pela economia cafeeira, São Paulo atravessava um período de grande crescimento populacional. A imigração determinou, por sua vez, o fluxo e a distribuição das profissões de estrangeiros no Estado de São Paulo. “No que se refere à vinda de médicos italianos, a especificidade do caso paulista está relacionada não apenas ao volume de imigrantes italianos e à sua concentração em São Paulo, mas sobretudo à coincidência entre uma série de fatores que, relacionados com a imigração, tiveram seu eixo em torno da questão sanitária provocada pelo crescimento populacional e pela eclosão das epidemias”.

Com grave incidência em Santos ao longo de 1889, a febre amarela colocou as autoridades sanitárias em alerta, o que implicou em transformações no sistema de saúde pública, atraindo médicos italianos dispostos a fazer ou refazer suas vidas no Brasil. “Alguns deles participavam da Sociedade de Medicina e Cirurgia de São Paulo, como o Dr. Felice Buscaglia e os irmãos Carlo e Gaetano Comenale. No ano de criação da entidade, Felice Buscaglia aparecia já como membro de uma das comissões - a Comissão de Cirurgia”.

Reprodução Academia Medicina de SP

Reprodução Wikimedia



Prof. Dr. J. Sanarelli

Etiología y Patogenia

de la

FIEBRE AMARILLA

LIBRARY

MONTEVIDEO

Reprodução / Fundação Oswaldo Cruz

De Cunto. Facevano parte di un gruppo circa 15 professionisti provenienti da varie regioni italiane, in particolare quelle del Sud come Campania e Calabria. "A causa della costante incidenza di epidemie, insieme al precario servizio dato agli immigranti, i medici italiani di questa prima leva creeranno case di salute, cliniche e ospedali e si integreranno nella Società di Medicina e Chirurgia di San Paolo, che all'epoca svolgeva un importante ruolo nel dare assistenza ai poveri, grazie alla fondazione della Policlinica che, oltre al servizio medico, distribuiva le medicine gratuitamente. In questo contesto, i medici italiani fondarono la Prima Casa di Salute di San Paolo, nella Rua 25 de Março. Di questo periodo è anche la fondazione dell'Ospedale Oftalmico Morro Vermelho, da parte del dr. Francisco Pignatari. A causa dell'alta incidenza di malattie di occhi tra gli immigranti

Immagini di Alfonso Splendore, Giuseppe Sanarelli e la riproduzione della copertina di un lavoro in spagnolo di Sanarelli sulla febbre gialla.

Imagens de Alfonso Splendore, Giuseppe Sanarelli e a reprodução da capa de um trabalho em espanhol de Sanarelli sobre febre amarela.

Entre 1880 e 1890 chegam também outros médicos, como Gofredo e Francisco Pignatari e Jeronimo De Cunto. Eles faziam parte de um grupo cerca de quinze profissionais provenientes de diferentes regiões italianas, sobretudo as do sul, como Campânia e Calábria. "Com agitação causada pela incidência constante de epidemias, aliada ao precário atendimento aos imigrantes, os médicos italianos dessa primeira leva criarão casas de saúde, clínicas e hospitais e se integrarão à Sociedade de Medicina e Cirurgia de São Paulo, que nesse momento também desempenha importante papel no suprimento do atendimento aos pobres, mediante a fundação da Policlínica que, além do atendimento médico, distribui remédios gratuitamente. Nesse contexto, médicos italianos fundam a Primeira Casa de Saúde de São Paulo, na Rua 25 de Março. É também desse período a fundação do Hospital Oftálmico do Morro Vermelho, pelo dr. Francisco

italiani, in particolare il tracoma, l'ospedale ebbe un forte appoggio da parte del governo italiano".

Nel contesto dell'epidemia della febbre gialla, vale la pena sottolineare la figura del medico Giovanni Sanarelli, che diresse, tra il 1895 e il 1898, l'Istituto di Igiene di Montevideo. È lì che egli isolò il bacillo icterico, presentato nel giugno 1897 agli scienziati di vari paesi come l'agente etiologico della malattia. Grazie a questa scoperta, che più avanti sarebbe stata superata dalla prova che la febbre gialla è di origine virale, Sanarelli venne invitato a partecipare alle campagne di lotta contro la malattia in Brasile. I suoi legami con Adolfo Lutz (uno dei più importanti nomi dell'infettivologia in Brasile) furono molto intensi"

"Allo stesso modo, dal 1900, inizieranno ad arrivare altri ricercatori, come il dr. Alfonso Splendore, che si rivelerà una delle eccellenze presso l'Istituto Batteriologico di San Paolo, insieme ad Adolfo Lutz. Le sue ricerche individuali sulla toxoplasmosi, la leishmaniosi, la blastomicosi sud-americana ecc., apriranno un importante capitolo della Medicina Tropicale paulista, oltre ai risultati delle ricerche sulla sifilide che realizzò, dirigendo il laboratorio dell'Ospedale Umberto I (fondato dalla famiglia Matarazzo a San Paolo)".

Splendore nacque a Fagnano Castello, (Cosenza) il 25 aprile 1871. Arrivò a San Paolo nel 1900, tre anni dopo la sua laurea in medicina e chirurgia presso l'Università di Roma. In quella città, per tre anni, lavorò come assistente presso l'Istituto

Pignatari. Por conta do alta incidência de doenças de olhos entre os imigrantes italianos, principalmente o tracoma, o hospital terá forte apoio do governo italiano".

No contexto da epidemia da febre amarela, vale destacar a figura do médico Giovanni Sanarelli, que dirigiu, entre 1895 e 1898, o Instituto de Higiene de Montevidéu. Foi lá que ele isolou o bacilo icteróide, apresentado em junho de 1897 a cientistas de vários países como o agente etiológico da doença. Por conta dessa descoberta, que mais tarde seria ultrapassada pela comprovação de que a febre amarela é de origem virótica, Sanarelli foi convidado a participar de campanhas de combate à doença no Brasil. Onde mantém estreito vínculo com Adolfo Lutz (um dos maiores nomes da infectologia no Brasil)"

"Igualmente, a partir de 1900, começarão a chegar outros pesquisadores, como o dr. Alfonso Splendore, que terá uma das mais expressivas participações dentro do Instituto Bacteriológico de São Paulo, ao lado de Adolfo Lutz. Suas pesquisas individuais sobre a toxoplasmose, a leishmaniose, ablastomicose sul-americana etc., abrirão um importante capítulo da Medicina Tropical paulista, além dos resultados das pesquisas sobre a sífilis que realizou, dirigindo o laboratório do Hospital Umberto I (fundado pela família Matarazzo em São Paulo)".

Splendore nasceu em Fagnano Castello, (Cosenza) em 25 de abril de 1871. Chegou a São Paulo em 1900, três anos depois de sua láurea em medicina e cirurgia na Universidade de Roma. Naquela cidade, durante três anos, atuou como assistente no Instituto de Higiene.

di Igiene. Nel corso del primo decennio del secolo scorso il suo lavoro a San Paolo nel campo della ricerca venne riconosciuto, divenendo un professionista di grande prestigio. Con Marietta Schiffini ebbe tre figli nati in Brasile. Morì a San Paolo nel 1953, a 82 anni. Il nipote, Affonso Renato Meira, figlio di Gaetana Splendore, è professore emerito della Facoltà di Medicina dell'Università di San Paolo (USP). Dal 1986 occupa lo scranno numero 5 dell'Accademia di Medicina di San Paolo dedicata a suo nonno Alfonso. ☑

Ao longo da primeira década do século passado seu trabalho em São Paulo em pesquisas ganhou reconhecimento, tornando profissional de enorme prestígio. Com Marietta Schiffini teve três filhos nascidos no Brasil. Faleceu em São Paulo em 1953, aos 82 anos. O neto, Affonso Renato Meira, filho de Gaetana Splendore, é professor emérito da Faculdade Medicina da Universidade de São Paulo (USP). Desde 1986 ocupa a cadeira número 5 da Academia de Medicina de São Paulo dedicada ao avó Alfonso. ☑

ITALUIL
PATRONATO ITAL
A MAIS AMPLA REDE DE SERVIÇOS NO BRASIL
A FAVOR DOS ITALIANOS E DESCENDENTES
APOSENTADORIA ● CIDADANIA ● PENSÃO
São Paulo: (11) 3081 0133
Florianópolis: (48) 3223 2352
Rio de Janeiro: (21) 3852 3741
São Caetano do Sul: (11) 4224 5176
Salvador: (71) 3035 4388
Belo Horizonte: (31) 3657 0226
Curitiba: (41) 3232 0344
Fortaleza: (85) 3181 6785
Porto Alegre: (51) 3224 4145
PARA MAIS INFORMAÇÕES ACESSE: WWW.UIL.ORG.BR

ANTONIO MEUCCI

150 ANNI DALL'INVENZIONE DEL TELEFONO

L'INVENZIONE, SOLO RICONOSCIUTA NEL 2002, È ANCORA ATTRIBUITA ALLA PERSONA SBAGLIATA

FOTO L. ALBAN / WIKIMEDIA

Il 7 marzo scorso alcuni organi di comunicazione hanno attirato l'attenzione per i 145 anni della storica invenzione del telefono: "il 7 marzo 1876, esattamente 145 anni fa, un inventore rivoluzionario stava ricevendo il brevetto della sua nuova creazione che avrebbe cambiato per sempre il modo in cui le persone si comunicavano" scrivevano. Questo inventore Alexander Graham Bell (1847-1922), "un giovane scienziato nord-americano di origine scozzese, 29 anni e conosciuto come il padre del telefono".

La storia non è andata proprio così. Ci sono non solo controversie sul fatto ma, di fatto, lo stesso Congresso degli Stati Uniti si è incaricato (e da tempo, con la risoluzione del numero 269 dell'11 giugno 2002) di attribuire questo onore ad un altro cittadino anch'esso abitante negli Stati Uniti, ma italiano: Antonio Meucci, nato a Firenze il 13 aprile 1808 e morto a New York il 18 ottobre 1889. Poco

■ ANTONIO MEUCCI - **150 ANOS DA INVENÇÃO DO TELEFONE** - AUTORIA DO INVENTO, SÓ RECONHECIDA EM 2002, AINDA É ATRIBUÍDA À PESSOA ERRADA - No último dia 7 de março, alguns órgãos de comunicação chamaram atenção sobre a passagem dos 145 anos da histórica invenção do telefone: "em 7 de março de 1876, há exatos 145 anos, um inventor revolucionário estava recebendo a patente da sua nova criação que mudaria para sempre a maneira como as pessoas se comunicariam" escreviam. Este inventor era Alexander Graham Bell (1847-1922), "um jovem cientista norte-americano de origem escocesa, de 29 anos, e conhecido como pai do telefone."

A história não foi bem assim. Há não apenas controvérsias sobre o fato, como, de fato, o próprio Congresso dos Estados Unidos encarregou-se (e já faz tempo, através da resolução de número 269, de 11 de junho de 2002) de atribuir a façanha a outro cidadão que também habitava nos Estados

Foto AGI / Arquivo Insieme

prima di Graham Bell, e ancor prima che egli stesso ottenesse il brevetto provvisorio della sua invenzione (il 28 dicembre 1871) Meucci usava il suo "telettrofono" - meccanismo ancestrale che è il padre del telefono. O dello smartphone, se vogliamo.

Il giorno dell'invenzione del telefono, quindi, usando lo stesso criterio del brevetto attribuito a Graham Bell, non è il 7 marzo ma il 28 dicembre. Quindi non sono 145 anni ma 150 anni che ci separano dalla storica invenzione.

Perché questo equivoco? Semplice. La registrazione del brevetto di Meucci (il "caveat n. 3335", depositato presso l'ufficio brevetti di Washington)

Il "telettrofono" di Antonio Meucci e telefoni esposti in occasione del Meucci day (2003) a Roma.

O 'teletrofono' de Antonio Meucci e telefones expostos por ocasião do 'Meucci day' (2003) em Roma.

Unidos, mas era italiano: Antonio Meucci, nascido em Florença em 13 de abril de 1808 e morto em Nova Iorque em 18 de outubro de 1889. Bem antes de Graham Bell, e mesmo bem antes de ele próprio obter a patente provisória de seu invento (em 28 de dezembro de 1871) Meucci já usava o seu 'teletrofono' - aparelho ancestral que é o pai do telefone. Ou do smartphone, se quiser.

O dia da invenção do telefone, portanto, usando o mesmo critério da patente atribuído a Graham Bell, não é 7 de março, mas 28 de dezembro. Então, não são 145 anos, mas, sim, 150 anos que nos separam da histórica invenção.

Qual o motivo do equívoco?

Foto AGI / Arquivo Insieme

era provvisoria e doveva essere rinnovata annualmente. Gli affari non decollarono e l'italiano rimase senza soldi per pagare una registrazione regolare che richiedeva un deposito di 250 dollari. Cercò soci ma, quando lo fece, era già tardi: aveva consegnato tutti i documenti, i disegni e la descrizione della sua invenzione ad una compagnia che gli aveva promesso aiuto ma quando Meucci li rivendicò, gli dissero di averli persi.

In quella compagnia che "aveva perso" i documenti dell'italiano, lavorava un certo Alexander Graham Bell. Due anni dopo la scadenza del suo brevetto, avvenuta il 28/12/1874,

Alcuni fra i primi telefoni esposti in occasione del Meucci day (2003) a Roma.

Alguns dos primeiros telefones expostos por ocasião do 'Meucci day' (2003) em Roma.

Simples. O registro da patente de Meucci (o "caveat n. 3335", depositado no serviço de patentes de Washington) era provisório, e precisava ser renovado anualmente. Os negócios não decolaram e o italiano ficou sem dinheiro suficiente para pagar um registro regular, que exigia o depósito de 250 dólares. Ele foi atrás de sócios mas, quando deu por si, já era tarde: entregara todos os papéis, desenhos e descrição de seu invento a uma companhia que lhe prometeu ajuda, mas quando Meucci os reivindicou de volta, alegaram-lhe tê-los perdido.

Naquela companhia que "perdeu" os documentos do

FOTO AGI / ARCHIVIO INSIEME

Meucci vedeva, incredulo,Graham Bell ritirare il suo. L'italiano morì povero, facendo causa in tribunale con l'appoggio della comunità italiana di New York.

La storia del vero inventore del telefono è piena di inconvenienti. Di famiglia umile, fin da piccolo dimostrò un talento per le invenzioni. A partire da "trucchetti" per spettacoli teatrali. Dopo essere stato arrestato varie volte, anche per motivi politici (una cospirazione a favore dell'unità d'Italia), lasciò la penisola per recarsi a Cuba. Poi, da lì, già nel 1850, andò a New York dove fondò una fabbrica di candele, avendo, come collaboratore, Giuseppe Garibaldi. Fu il primo ad usare la paraffina, oggi universalmente utilizzata

Lettere e documenti su Meucci esposti per il 'Meucci day' (2003) a Roma.

Cartas e documentos expostos por ocasião do 'Meucci day' (2003) em Roma.

italiano, trabalhava um certo Alexander Graham Bell. Dois anos após o vencimento de sua patente, ocorrido em 28/12/1874, Meucci assistia, incrédulo, Graham Bell retirar a sua patente. O italiano morreu pobre, brigando nos tribunais com o apoio da comunidade italiana de Nova Iorque.

A história do verdadeiro inventor do telefone é cheia de percalços. De família humilde, deesde jovem, entretanto, ele demonstrou talento para inventos. A começar por 'engenhocas' para espetáculos teatrais. Depois de ter sido preso diversas vezes, inclusive por questões de ordem política (uma conspiração a favor da unificação da Itália), ele deixou a península para se asilar

nella produzione di candele. Ma i suoi affari non sono mai decollati.

In verità, il "telettrofono" di Meucci nacque per caso, ancora a Cuba, due anni prima di andare negli Stati Uniti, quando Graham Bell aveva solo due anni. Come molte invenzioni della storia dell'umanità, non aveva nulla a che vedere con la comunicazione ma bensì con l'uso dell'energia elettrica per curare alcune malattie, tra cui i reumatismi. Preparandosi a dare uno shock ad una paziente che era in un'altra stanza, sentì la sua voce attraverso il filo di rame che li collegava. Nel 1856, già a New York, Meucci montò quello che può essere considerato il primo "sistema telefonico" del mondo: usò l'elettricità per controllare e chiacchierare con sua moglie, che si trovava al piano superiore del suo "laboratorio". Nel 1860, l'inventore realizzò la prima manifestazione pubblica del "telettrofono", il cui brevetto venne registrato in via provvisoria solo nel 1871, come già detto sopra.

"La vita e le realizzazioni di Antonio Meucci devono essere riconosciute e il suo lavoro nell'invenzione del telefono deve essere riconosciuto. (...) Se Meucci fosse stato in grado di pagare la tassa di 10 dollari per mantenere il brevetto dopo il 1874, nessun brevetto sarebbe stato dato a Bell" - è un tratto della risoluzione del Congresso degli Stati Uniti, già citata, dove c'è anche l'osservazione che il brevetto depositato da Bell "si è basato su frodi e false dichiarazioni". Una frode, anzi, confermata dalla Corte Suprema degli Stati Uniti nel gennaio 1887,

em Cuba. Depois,de lá, já em 1850, foi para Nova Iorque, onde instalou uma fábrica de velas, tendo, como colaborador Giuseppe Garibaldi. Foi o primeiro a usar parafina, hoje universalmente empregada no fabrico de velas. Entretanto, seus negócios nunca andaram bem.

Na verdade, o "teletrofone" de Meucci nasceu por acaso, ainda em Cuba, dois anos antes de ir para os EUA, quando Graham Bell tinha apenas dois anos de idade. Como muitos inventos da história da humanidade, nada tinha a ver com comunicação mas, sim, com o uso da eletricidade para o tratamento de algumas doenças, entre elas o reumatismo. Ao preparar-se para aplicar choques numa paciente que estava em outro quarto, ouviu a voz dela através do fio de cobre que os conectava. Em 1856, já em Nova Iorque, Meucci montou aquele que pode ser considerado o primeiro 'sistema telefônico' do mundo: usou a eletricidade para monitorar e conversar com sua esposa, acamada no andar superior de seu "laboratório". Em 1860, o inventor realizou a primeira manifestação pública do 'teletrofono', cuja patente foi registrada de forma provisória só em 1871, como já dito acima.

"A vida e as realizações de Antonio Meucci devem ser reconhecidas, e seu trabalho na invenção do telefone deve ser reconhecido. (...) Se Meucci tivesse sido capaz de pagar a taxa de US$10 para manter a patente após 1874, nenhuma patente poderia ter sido dada a Bell" - é um trecho da resolução do Congresso dos Estados Unidos, já referida, onde consta também a observação de que

annullando il brevetto (di validità fino a 1893) concesso a Bell. Due anni dopo, nel 1889, Meucci morì e il processo venne archiviato.

Un anno dopo la risoluzione del Congresso statunitense - il 28 maggio 2003 - l'Italia ha istituito il "Meucci Day" con una "cerimonia celebrativa a Antonio Meucci" e la sua invenzione del telefono. All'epoca, l'agenzia AGI ha informato che l'atto era stato portato avanti dall'allora Presidente della Repubblica, Carlo Azeglio Ciampi, "nell'aula magna del Ministero delle Comunicazioni. L'evento è stato trasmesso in diretta televisiva su Rai 1 e nel corso della manifestazione è stato presentato il francobollo celebrativo dedicato ad Antonio Meucci delle Poste italiane. C'erano il vice presidente del Consiglio, Gianfranco Fini, il ministro delle comunicazioni Maurizio Gasparri, l'incaricato d'affari USA Emil Skodon in rappresentanza dell'amministrazione statunitense, il direttore del Medialab del Massachussets Institute of Technology Negroponte. La Fondazione Ugo Bordoni ha istituito una borsa di studio per ricerche sulla vita di Meucci, ancora oggi troppo poco nota."

L'obiettivo della cerimonia è stato rendere omaggio alla memoria "dell'inventore fiorentino che nessun onore ebbe in vita". Meucci, ha detto nell'occasione l'allora ministro delle comunicazioni, Maurizio Gasparri , "è stato il primo uomo ad entrare nel mondo del virtuale...il Meucci day è il riconoscimento che l'Italia deve a chi, con la sua genialità, ha inventato il più importante e il più

a patente depositada por Bell "foi baseada em fraude e declarações falsas". Uma fraude, aliás, que havia sido confirmada pela Suprema Corte dos EUA em janeiro de 1887, ao anular a patente (com validade até 1893) concedida a Bell. Dois anos depois, em 1889, Meucci morreu e o processo foi arquivado.

Um ano depois da resolução do Congresso norteamericano - em 28 de maio de 2003 - a Itália instituiu o "Meucci Day" com uma "cerimonia celebrativa a Antonio Meucci"e à sua invenção do telefone. Na época, a agência AGI informou que o ato foi desenvolvido com a presenza do então Presidente da República, Carlo Azeglio Ciampi, "nell' aula magna del Ministero delle comunicazioni. L'evento è stato trasmesso in diretta televisiva su Rai 1 e nel corso della manifestazione è stato presentato il francobollo celebrativo dedicato ad Antonio Meucci dalle Poste italiane. C'erano il vice presidente del Consiglio, Gianfranco Fini, il ministro delle comunicazioni Maurizio Gasparri, l'incaricato d'affari USA Emil Skodon in rappresentanza dell'amministrazione statunitense, il direttore del Medialab del Massachussets Institute of Technology Nicholas Negroponte. La Fondazione Ugo Bordoni ha istituito una borsa di studio per ricerche sulla vita di Meucci, oggi ancora troppo poco nota."

O objetivo da cerimônia foi render tributo à memória "dell'inventore fiorentino quegli onori che egli non ebbe in vita". Meucci, disse na oportunidade o então ministro das comunicações, Maurizio Gasparri , "è stato il primo uomo ad entrare nel

Omaggio a Meucci sul "Palazzo delle Poste" a Firenze.

Homenagem a Meucci no 'Palazzo delle Poste, em Florenza.

Foto Wikipedia

grande strumento di comunicazione. L'emissione di un francobollo commemorativo è un atto di giustizia nei confronti di chi ha impiegato una vita per rivendicare la paternità della sua invenzione. Alla fine il tempo ha dato ragione ad Antonio Meucci."

In Brasile, il primo telefono iniziò a funzionare solo 16 anni dopo la registrazione del brevetto di Meucci. Era il telefono di Don Pedro II, nel 1877 - una linea che collegava il Palazzo della Quinta di Boa Vista con i palazzi ministeriali. ☑

mondo del virtuale... Il Meucci day è il riconoscimento che l'Italia deve a chi, con la sua genialità, ha inventato il più importante e diffuso strumento di comunicazione. L'emissione di un francobollo commemorativo è un atto di giustizia nei confronti di chi ha impiegato una vita per rivendicare la paternità della sua invenzione. Alla fine il tempo ha dato ragione ad Antonio Meucci."

No Brasil, o primeiro telefone só começou a funcionar 16 anos após o registro da patente de Meucci. Era o telefone de Dom Pedro II, em 1877 - uma linha que interligava o Palácio da Quinta da Boa Vista às casas ministeriais.

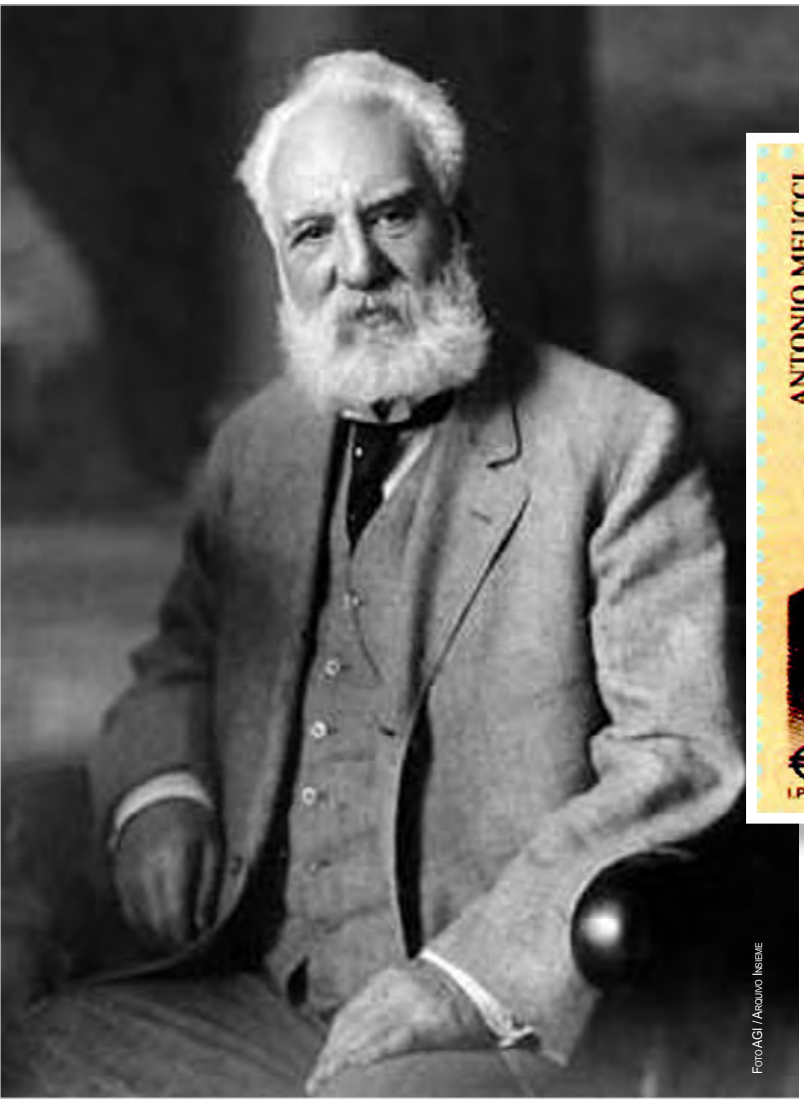
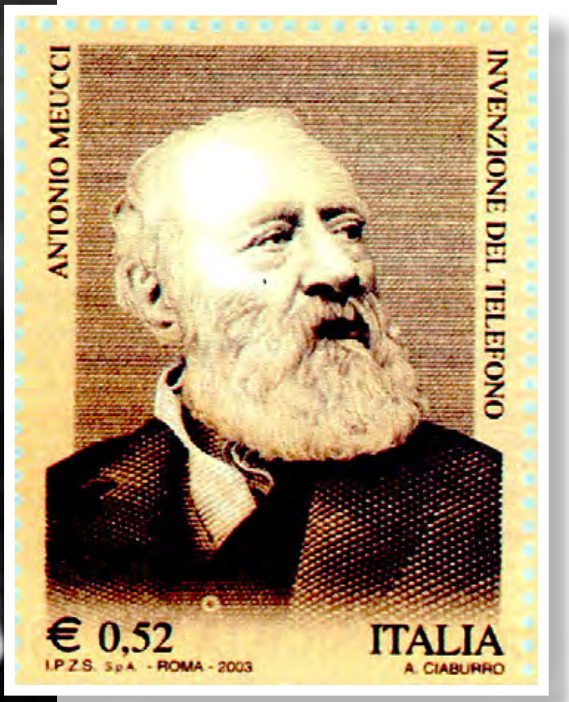


Foto AGI / Arquivo Insieme



Il francobollo italiano che rende omaggio all'"inventore del telefono" ed un'immagine di Graham Bell, per molto tempo considerato l'autore dell'invenzione.

O selo italiano que homenageia o "inventor do telefone" e uma imagem de Graham Bell, durante muito tempo tido como o autor da invenção.

POSTER DEL MEUCCI DAY, IL 28 AGOSTO 2003

CARTAZ DO MEUCCI DAY, EM 28 DE AGOSTO DE 2003

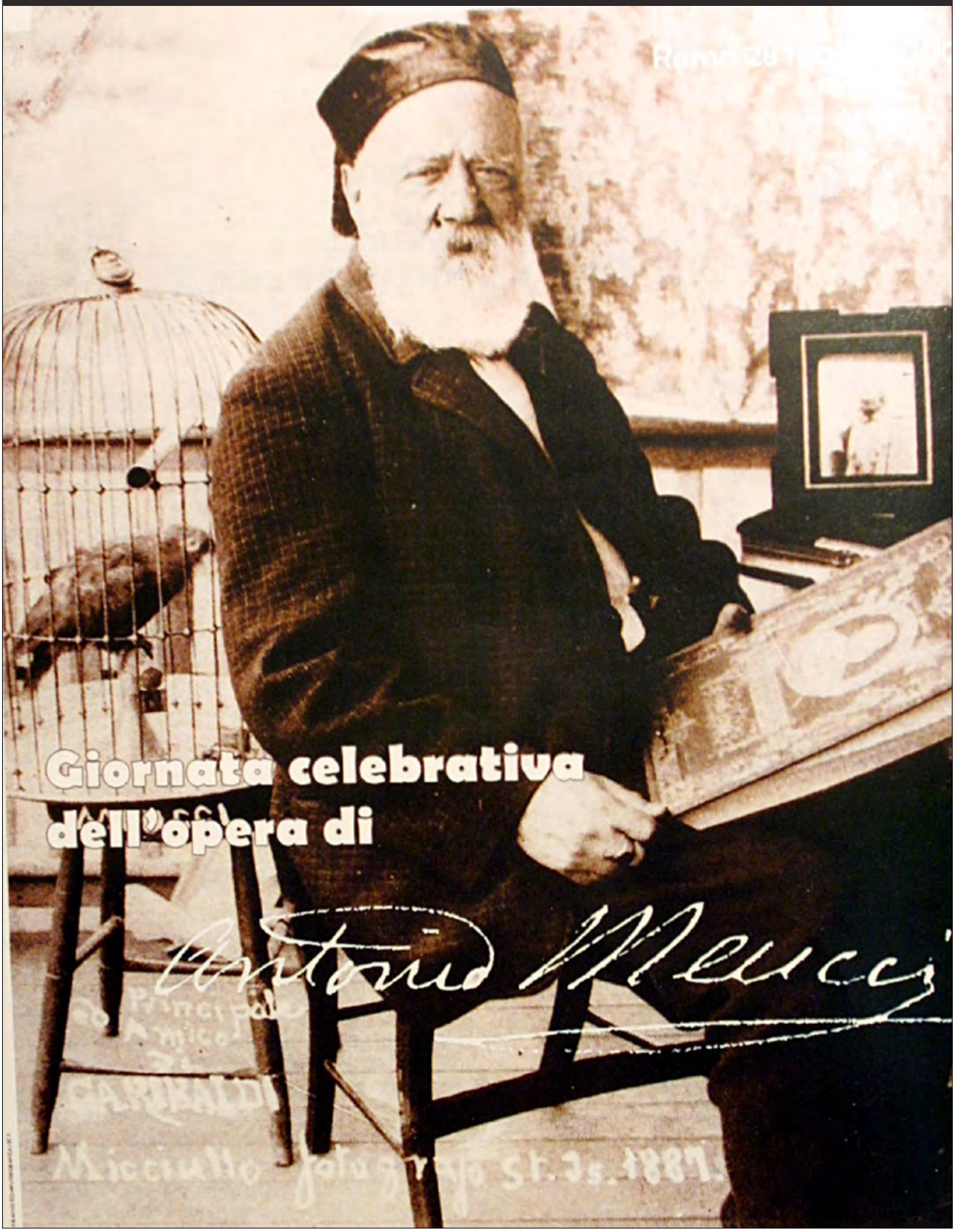


Foto AGI / Arquivo Insieme

LAUREN STALLIVIERI:

In Italia per amore di un principino

Foto Cedida

italiani, sempre italiani

Brasiliani di oggi che hanno scelto di vivere e lavorare in Italia, il Paese delle loro origini

A CURA DI PAOLO MENEGHINI / VICENZA - ITALIA / P.MENEGHINI@FASTWEBNET.IT

Fra i tanti brasiliani di origine italiana che hanno scelto di tornare a vivere nella terra dei loro nonni e bisnonni, la storia di Lauren Stallivieri è del tutto particolare e commovente perché questa signora gaúcha dagli occhi celesti che sprizzano vitalità sta pensando di stabilirsi definitivamente in Italia per amore di un “principino” di 17 anni che si chiama Enzo: suo figlio.

Insegnante e traduttrice, Lauren è italiana due volte: lo è per diritto di sangue – iure sanguinis, nel linguaggio giuridico – e anche perché più di 20 anni fa ha sposato Umberto Mannoia, un marchigiano che è, per inciso, parente della celebre cantante Fiorella Mannoia. Allora fu Umberto, per amore, a trasferirsi nell'estremo Sud del Brasile.

Se le chiediamo quanto si senta italiana, Lauren risponde senza esitazione: cento per cento. E non può essere altrimenti, considerando l'ambiente in cui è cresciuta.

Sono nata a Caxias do Sul in una famiglia letteralmente imbevuta di italianità, anche perché mio nonno materno, Pietro Giacomet, emigrò in Brasile in tempi molto più recenti rispetto al grande flusso migratorio degli ultimi decenni

NA ITÁLIA POR AMOR A UM "PRINCIPEZINHO" - Dentre os muitos brasileiros de origem italiana que decidiram voltar a viver na terra de seus avós e bisavós, a história de Lauren Stallivieri é especialmente particular e comovente porque esta senhora gaúcha de olhos azuis que brilham de vitalidade está pensando em se estabelecer definitivamente na Itália por amor a um "principezinho" de 17 anos que se chama Enzo: seu filho.

Professora e tradutora, Lauren é italiana duas vezes: por direito de sangue - *'iure sanguinis'*, na linguagem jurídica - e também porque há mais de 20 anos casou-se com Umberto Mannoia, um habitante da região das Marcas que, por acaso, é parente da famosa cantora Fiorella Mannoia. Antes, foi Umberto que, por amor, tinha se mudado para o extremo Sul do Brasil.

Se lhe perguntássemos o quanto se sente italiana, Lauren responde sem hesitar: cem por cento. E não pode ser de outra forma, considerando o ambiente no qual ela cresceu.

Nasci em Caxias do Sul, numa família literalmente mergulhada na italianidade, também porque meu avô materno, Pietro Giacomet, imigrou para o Brasil em período bem mais recente em relação ao

dell'Ottocento. Il fatto, poi, che il suo arrivo nel Rio Grande do Sul sia stato a dir poco avventuroso ha contribuito a creare intorno a lui una sorta di mito. Nato nel 1903, Pietro decise di emigrare in Brasile quando aveva 25 anni seguendo il consiglio di un suo cugino – si chiamava Pietro anche lui – che era partito anni prima e nel Rio Grande do Sul si era costruito una buona posizione lavorativa. Considerando che nel periodo fra le due Guerre Mondiali l'Italia stava passando un periodo particolarmente difficile dal punto di vista economico, nonno Pietro si convinse a comprare un biglietto di sola andata a bordo del piroscafo Principessa Mafalda che faceva la rotta Genova-Buenos Aires. A Genova, però, il Consolato brasiliano tardò a consegnargli il visto e pertanto fu costretto a cambiare il biglietto del Mafalda con un passaggio a bordo del più moderno transatlantico Giulio Cesare, che sarebbe salpato pochi giorni più tardi. Partito l'11 ottobre per il suo ultimo viaggio transoceanico, il Principessa Mafalda naufragò al largo delle coste brasiliane il 25 dello stesso mese causando oltre 650 morti, la maggior parte dei quali migranti italiani diretti in Sud America. Quello del Mafalda, minimizzato dalle autorità italiane dell'epoca per motivi di propaganda politica, è considerato il più grave disastro navale italiano del Novecento.

Poiché il nonno non aveva avuto modo di avvisare il suo cambio di programma ai parenti rimasti a casa, quando si sparse la voce

grande fluxo migratório das últimas décadas do século 19. Pelo fato de que sua chegada ao Rio Grande do Sul não foi bem sucedida, criou-se uma espécie de mito em torno de sua figura. Nascido em 1903, Pietro decidiu emigrar para o Brasil quando tinha 25 anos, influenciado pelo conselho de um primo seu - chamava-se Pietro também ele - que pouco tempo antes tinha partido para o Rio Grande conseguira boas condições de trabalho. Considerando que no espaço de tempo entre as duas Guerras Mundiais a Itália estava passando por um período particularmente difícil do ponto de vista econômico, o avô Pietro decidiu comprar uma passagem só de ida a bordo do vapor Principessa Mafalda, que fazia a rota Gênova-Buenos Aires. Em Gênova, entretanto, o consulado brasileiro demorou a conceder-lhe o visto e, por isso, foi obrigado a trocar a passagem do Mafalda por um lugar no mais moderno transatlântico Giulio Cesare, que zarparia poucos dias depois. Tendo partido em 11 de outubro para a sua última viagem transoceânica, o Principessa Mafalda naufragou ao largo das costas brasileiras em 25 do mesmo mês, causando a morte de mais de 650 pessoas, maior parte dos quais migrantes italianos que se dirigiam à América do Sul. O naufrágio de Mafalda, minimizado pelas autoridades italianas da época por razões de ordem política, é considerado o mais grave acidente naval italiano dos século 20.

Como o avô não tinha conseguido avisar sobre a mudança de sua viagem aos parentes que ficaram

del naufragio tutti pensarono che anche lui fosse fra le vittime. Immaginatevi la gioia di parenti e amici quando vennero invece a sapere che aveva cambiato il biglietto all'ultimo momento e che era sano e salvo. Quando arrivò in Brasile fu accolto come una specie di eroe al suono di una banda musicale!

Hai avuto modo di frequentarlo quando eri bambina?

Ho tantissimi ricordi di gioventù che mi legano a quel nonno italiano d'Italia, anche perché la nostra famiglia è sempre stata molto unita: nella casa a tre piani che aveva costruito con il frutto del suo lavoro ci viveva lui al primo e negli altri due la mia famiglia e quella di mia zia. Questa vicinanza quotidiana – nonno Pietro è morto quando avevo 13 anni – è stata fondamentale perché io assimilassi la lingua, i modi di dire, i piatti tipici e le tradizioni più autentiche del mio Paese di origine. Fra queste c'erano le feste in cui ci riunivamo tutti insieme a Farroupilha, generalmente il primo giorno dell'anno. Gli uomini ammazzavano il maiale per ricavarne salami e salsiccia – il sacrificio del maialino è il ricordo meno piacevole che ho di quegli incontri familiari – e poi si mangiava, si beveva e si cantava per ore in allegria.

Un'Italia raccontata, vissuta da lontano, fino a quando non hai avuto l'opportunità di vederla con i tuoi occhi.

Impossibile non crescere immersi nella cultura italiana, ma vorrei dire

em casa, quando surgiu a notícia do naufrágio todos pensaram que também ele estivesse entre as vítimas. Imaginem a alegria dos parentes e amigos quando souberam que ele trocara a passagem no último momento e que estava são e salvo. Quando ele chegou ao Brasil, foi recebido como uma espécie de herói, ao som de uma banda de música!

Chegou a conhecê-lo quando criança?

Tenho muitas lembranças da juventude que me ligam àquele avô italiano, também porque nossa família sempre foi muito unida: na casa de três andares que ele tinha construído com o suor de seu trabalho, viviam ele, no primeiro andar e, nos outros dois, a minha família e a de minha tia. Essa proximidade diária - *'nonno'* Pietro morreu quando eu tinha 13 anos - foi fundamental para que eu assimilasse a língua, as formas de dizer, os pratos típicos e as tradições mais autênticas de meu País de origem. Entre elas estavam as festas durante as quais nos reuníamos todos juntos em Farroupilha, geralmente no primeiro dia do ano. Os homens charqueavam o porco para fazer salames e linguiças - o sacrifício do porquinho é a lembrança menos agradável que tenho daqueles encontros familiares - e depois comíamos, bebíamos e, alegres, cantávamos durante horas.

Uma Itália contada, vivida de longe, até que teve a oportunidade de vê-la com teus próprios olhos.

Impossível não crescer imersos na cultura italiana, mas gostaria de dizer mais corretamente, italo-brasileira, se tens a sorte de viver numa região

Fotos Cedidas

Visto del 1927 e famiglia di Pietro Giacomet. */ Visto de 1927 e família de Pietro Giacomet.*

In questa pagina e sulla precedente, momenti della vita di Lauren Stallivieri, Umberto Mannoia , il fglio Enzo e la famiglia.

Nesta e na página precedente, momentos na vida de Lauren Stallivieri, Umberto Mannoia , o filho Enzo e família.

più correttamente italobrasiliana, se hai la fortuna di vivere in una regione come la Serra Gaúcha e in una grande città come Caxias do Sul dove ci sono decine di associazioni che ancora oggi mantengono vive le tradizioni. Così per me è stato del tutto naturale, fin da quando ero bambina, partecipare alle attività del Gruppo Infantile del Centro Culturale Italobrasiliano (del quale mio padre era fra i promotori) o sfilare per anni ai cortei allegorici della Festa del'Uva. In più avevamo un contatto molto stretto con i parenti italiani, con i quali ci scambiavamo regolarmente lettere e cartoline. A 17 anni ho iniziato a studiare seriamente la lingua italiana principalmente per il desiderio di poter corrispondere con i cugini che vivevano al di là dell'Oceano e che avevano più o meno la mia età.

Finalmente quando avevo 18 anni – era il 1989 – venne l'opportunità di fare il mio primo viaggio in Italia grazie a un'iniziativa del Ministero degli Esteri e della Regione Lombardia dedicata ai discendenti di italiani. Fu un'esperienza straordinaria perché quel viaggio di giovani oriundi era stato organizzato molto bene. Visitammo tante città, musei, monumenti... e alla fine io mi fermai per qualche mese in Italia ospite dei vari parenti che vivevano in Friuli, a Milano e a Roma.

Poi arrivò anche l'amore.

Terminati gli studi in diritto e in italiano all'Università di Caxias do Sul decisi di tornare in Italia, in compagnia di due amiche, con l'obiettivo di perfezionare la

como a Serra Gaúcha, e numa grande cidade como Caxias do Sul, onde existem dezenas de associações que ainda hoje mantem vivas as tradições. Assim, para mim aconteceu tudo naturalmente, desde quando eu era criança, participando das atividades do Grupo Infantil do Centro Cultural Italo Brasileiro (do qual meu pai era um dos promotores), ou desfilar por anos cortejos alegóricos da Festa da Uva. Além disso, tínhamos um contato muito estreito com os parentes italianos, com os quais trocávamos cartas e catões regularmente. Com 17 anos, comecei a estudar seriamente a língua italiana, principalmente pela vontade de poder me corresponder com os primos que viviam além do Oceano e que tinham mais ou menos a minha idade.

Finalmente, quando completei 18 anos - era o ano de 1989 - apareceu a oportunidade de realizar minha primeira viagem à Itália graças a uma iniciativa do Ministério das Relações Exteriores e da Região da Lombardia, destinada aos descendentes de italianos. Foi uma experiência extraordinária uma vez que aquela viagem de jovens oriundos foi muito bem organizada. Visitamos muitas cidades, museus, monumentos... e, no final, eu permaneci por alguns meses na Itália, hóspede de diversos parentes que moravam no Friuli, em Milão e em Roma.

Depois chegou também o amor.

Terminados os estudos de Direito e Italiano na Universidade de Caxias do Sul, decidi voltar para a Itália em companhia de duas amigas, com o objetivo de aperfeiçoar a língua. Também esta foi uma experiência

lingua. Anche in questo caso fu un'esperienza molto formativa non solo dal punto di vista culturale, ma anche sotto il profilo di crescita personale perché ero una giovane donna che per la prima volta usciva dalla casa dei genitori e si affacciava alla vita autonoma. Per mantenermi avevo trovato lavoro in una floricoltura e nel tempo libero mi trovavo con un bel gruppo di amici fra i quali c'era anche Umberto, del quale mi innamorai.

Quando ci convincemmo che eravamo fatti l'uno per l'altra decidemmo, per una serie di motivi, di iniziare la nostra vita familiare in Brasile. Ci sposammo nel febbraio del 1998 e Umberto non ebbe nessun problema ad ambientarsi in un Brasile così "italianizzato" come quello che si viveva a Caxias do Sul.

Passa qualche anno e la famiglia si allarga e si arricchisce con l'arrivo di Enzo.

Io e Umberto avevamo una vita lavorativa molto intensa che continuava ad essere, naturalmente, molto italiana. L'Università di Caxias do Sul mi propose di tenere un corso di italiano, mentre Umberto lavorava nell'area dell'educazione fisica, sempre all'Università e in alcune associazioni private. Contemporaneamente, grazie anche all'aiuto di mio padre, mettemmo in piedi un commercio di prodotti tipici italiani – si chiamava "Buongustaio" – cavalcando la moda dei prodotti tipici importati dall'Italia che stava cominciando a prender piede anche nella nostra Regione.

em minha formação, não apenas do ponto de vista cultural, mas também em termos de crescimento pessoal pois eu era uma mulher jovem que, pela primeira vez, saia da casa dos pais e começava a viver com autonomia. Para meu sustento eu tinha encontrado trabalho numa floricultura e, no tempo livre, me reunia com um belo grupo de amigos, entre os quais estava Umberto, por quem me apaixonei.

Quando chegamos à conclusão que éramos feitos um para o outro, decidimos, por uma série de motivos, a iniciar nossa vida familiar no Brasil. Casamos em fevereiro de 1998 e Umberto não teve problema algum para se ambientar num Brasil assim italianizado, como aquele que se vivia em Caxias do Sul.

Passam alguns anos e a família se alarga e se enriquece com a chegada de Enzo.

Eu e Umberto tínhamos uma vida de trabalho muito intensa que continuava a ser, naturalmente, muito italiana. Na Universidade de Caxias do Sul me propus a manter um curso de italiano, enquanto Umberto trabalhava no setor de educação física, sempre na Universidade e junto a algumas associações privadas. Ao mesmo tempo, graças também à ajuda de meu pai, montamos um negócio de produtos típicos italianos - tinha o nome de "Buongustaio"- explorando a moda dos produtos típicos importados da Itália que estava começando a ser moda também em nossa região.

Depois, em 2003, chegou Enzo em nossa vida. Foi, entretanto, uma gravidez difícil, complicada.

Poi, nel 2003, arrivò Enzo nella nostra vita. È stata purtroppo una gravidanza difficile, complicata. Enzo è nato prematuro e con una diagnosi di paralisi cerebrale. Da quel momento in poi la nostra vita è cambiata radicalmente – e con questo non sto dicendo che è cambiata in peggio – perché nostro figlio crescendo ha avuto sempre più bisogno di cure, di attenzioni costanti e di tanto amore. Un amore che lui ci ricambia quotidianamente come può, con piccoli gesti e con il suo personale modo di comunicare che tutta la famiglia ha iniziato a comprendere. Inutile dire che Enzo è diventato il "principino", il centro della nostra vita.

Oggi Enzo è un ometto che fra poco compirà 18 anni. Per il suo bene, dopo 20 anni passati in Brasile, tu e tuo marito Umberto avete deciso di tornare in Italia.

Abbiamo iniziato a pensarci qualche anno fa, perché quando hai un figlio che ha delle difficoltà bisogna sempre guardare al futuro e programmare in anticipo le scelte giuste da fare. In Brasile Enzo ha avuto ottime cure, ma crescendo le sue esigenze aumentavano e per farlo seguire nel migliore dei modi avremmo dovuto trasferirci in una grande città come San Paolo. Pertanto io e mio marito abbiamo cominciato ad informarci se in Italia ci fossero delle strutture che potevano soddisfare le sue esigenze, anche perché sapevamo che là esiste una vasta rete di associazioni che si occupano di ragazzi con gravi difficoltà. Dopo un iter burocratico

Enzo nasceu prematuro e com um diagnóstico de paralisia cerebral. Daquele momento em diante, nossa vida mudou radicalmente - e com isso não estou dizendo que mudou para pior - pois nosso filho em crescimento sempre teve necessidade de tratamentos médicos, de atenções permanentes e de muito amor. Um amor que ele nos devolve diariamente como pode, com pequenos gestos e com seu modo especial de se comunicar que toda a família passou a compreender. Não é necessário dizer que Enzo tornou-se um "principezinho", o centro da nossa vida.

Hoje Enzo é quase homem que dentro de pouco fará 18 anos. Pelo seu bem, depois de 20 anos passados no Brasil, você e seu marido Umberto decidiram voltar para a Itália.

Começamos a pensar sobre isso há alguns anos, pois quando se tem um filho que apresenta deficiências é preciso sempre olhar para o futuro e programar antecipadamente as escolhas corretas a serem feitas. No Brasil, Enzo teve ótimo acompanhamento médico mas, conforme foi crescendo, suas exigências aumentavam e, para dar o melhor para ele, tivemos que nos transferir para uma grande cidade como São Paulo. Portanto, eu e meu marido começamos a nos informar se por acaso na Itália existiam estruturas que pudessem satisfazer essas exigências, também porque sabíamos que lá existe uma vasta rede de associações que se ocupam de jovens com graves dificuldades.

Após um percurso burocrático

abbastanza complesso, alla fine siamo riusciti a inserire Enzo nei programmi educativi e terapeutici di un'Associazione chiamata “La nostra famiglia” di Conegliano in Provincia di Treviso. La cosa interessante è che all'interno di questa struttura, dove lo portiamo ogni giorno, c'è tutto ciò di cui lui ha bisogno a livello medico, fisioterapico e educativo.

È chiaro che la scelta non è stata facile, per noi e per lui. Sfruttando i miei studi di italiano io sono riuscita a ottenere la licenza di traduttore giuridico, un lavoro che posso benissimo svolgere anche a distanza. Enzo, dal canto suo, sente molto la mancanza fisica dei nonni e degli zii con i quali aveva un rapporto strettissimo. Per fortuna la tecnologia ci consente di vederci e di parlarci ogni giorno anche se ci separano 11 mila chilometri.

Così da qualche anno la vostra famiglia vive con un piede in Brasile e uno in Italia; tutto ciò per poter garantire a Enzo un futuro migliore.

Io e mio marito Umberto ci sentiamo a casa sia a Caxias do Sul sia a Conegliano. Questo è un grande vantaggio e contribuisce notevolmente alla qualità della nostra vita. Dopo un periodo di assestamento adesso il progetto è di vivere stabilmente a Conegliano – la pandemia, fra l'altro, ci ha impedito di viaggiare in Brasile nell'ultimo anno – anche perché Enzo, che fra poco sarà maggiorenne, potrà continuare ad essere seguito con programmi specifici dedicati all'età adulta. ☑

bastante complexo, finalmente conseguimos inscrever Enzo nos programas educativos e terapêuticos de uma associação denominada "A nossa família", de Conegliano, província de Treviso. A coisa interessante é que no interior dessa estrutura, para onde o levamos todos os dias, existe tudo aquilo de que ele precisa no âmbito médico, fisioterapêutico e educacional. É claro que a escolha não foi fácil, nem para nós, nem para ele. Aproveitando meus estudos de italiano, consegui obter a licença de tradutora pública juramentada, um trabalho que posso muito bem desenvolver também à distância. Enzo, por sua vez, sente muito a ausência física dos avós e tios com os quais tinha uma ligação muito estreita. Por sorte, a tecnologia permite que nos vejamos e conversamos todos os dias, mesmo que à distância de 11 mil quilômetros.

Assim, há alguns anos, a família de vocês vive com um pé no Brasil e outro na Itália; tudo isso para poder garantir a Enzo um futuro melhor.

Eu e meu marido Umberto nos sentimos em casa tanto em Caxias do Sul como em Conegliano. Esta é uma grande vantagem que muito contribui para a qualidade de nossa vida. Depois de um período de adaptação, agora o projeto é viver estavelmente em Conegliano - a pandemia, entre outros motivos, nos impediu de viajar ao Brasil no último ano - também porque Enzo, que dentro de pouco será maior de idade, poderá ser seguido com programas específicos dedicados a adultos.☑

Ritorna il Plida

CERTIFICAZIONE È NECESSARIA PER IL RICONOSCIMENTO DELLA CITTADINANZA ITALIANA CAUSA MATRIMONIO

Benché in presenza della pandemia causata dal Coronavirus, che impone restrizioni a quasi tutte le attività normali, il Centro Culturale Italo Brasiliano Dante Alighieri, di Curitiba, sta riuscendo a mantenere e persino ampliare i suoi programmi di insegnamento della lingua e cultura italiana grazie, in particolare, alle attività realizzate on line.

Secondo l'assessore del Consiglio Direttivo dell'entità e responsabile della Scuola, Jaqueline Cristina Paulo, non vi è stata una riduzione delle iscrizioni nella piattaforma del Centro, mentre, "nel rispetto di coloro che preferiscono lezioni in presenza, sono state mantenute alcune classi con una limitazione numerica di alunni".

Sempre secondo lei, "abbiamo potuto aprire nuovi corsi, come i preparatori al Plida (certificazione negli standard europei) che ha continuità con le intese fatte con la Dante di Roma". Questa certificazione è necessaria per il riconoscimento della cittadinanza italiana per matrimonio e, anche, per la realizzazione di studi e lavoro in Italia. ☑

IL CENTRO CULTURALE ITALO BRASILIANO DANTE ALIGHIERI, DI CURITIBA, STA RIUSCENDO A MANTENERE E PERSINO AMPLIARE I SUOI PROGRAMMI DI INSEGNAMENTO DELLA LINGUA E CULTURA ITALIANA GRAZIE, IN PARTICOLARE, ALLE ATTIVITÀ REALIZZATE ON LINE.

O CENTRO CULTURAL ESTÁ CONSEGUINDO MANTER E ATÉ AMPLIAR SEUS PROGRAMAS DE ENSINO DA LÍNGUA E CULTURA ITALIANA GRAÇAS, PRINCIPALMENTE, ÀS ATIVIDADES ONLINE.

■ **O PLIDA ESTÁ DE VOLTA** - CERTIFICAÇÃO É NECESSÁRIA PARA O RECONHECIMENTO DA CIDADANIA ITALIANA POR MATRIMÔNIO - A pesar da pandemia provocada pelo coronavirus, que impõe restrições a quase todas as atividades normais, o Centro Cultural Ítalo Brasileiro Dante Alighieri, de Curitiba, está conseguindo manter e até ampliar seus programas de ensino da língua e cultura italiana graças, principalmente, às atividades realizadas online.

Segundo a secretária do Conselho Diretor da entidade e responsável pela Escola, Jaqueline Cristina Paulo, não houve redução de inscrições na plataforma do Centro, enquanto, "atendendo aqueles que preferem aulas presenciais, foram mantidas algumas turmas com a limitação numérica de alunos".

Ainda segundo ela, "conseguimos abrir novos cursos, como o preparatório para o Plida (certificação nos padrões europeus), que tem sequência de acordo com os entendimentos mantidos com a Dante de Roma". Essa certificação é necessária para o reconhecimento da cidadania italiana por casamento e, também, para a realização de estudos e trabalho na Itália. ☑

- REGULAR
- INTENSIVO
- CONVERSAÇÃO
- EXPRESSO
- VIP
- EMPRESARIAL
- CIDADANIA
- VIAGEM
- PREPARAÇÃO **PLIDA**

CURSO DE ITALIANO

AULAS PRESENCIAIS* E ONLINE

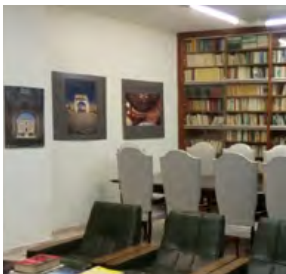
*turmas com atendimento presencial seguindo protocolos de segurança sanitária

O MELHOR CURSO DE ITALIANO É NO DANTE, A ITÁLIA É AQUI!

INSCREVA-SE AGORA, CLIQUE AQUI

41 3223 5231 | 41 988613932 | secretariadanteali@gmail.com

SEJA DANTE



Celebrando il Dantedì

L'EVENTO È ANCORA DISPONIBILE SULLA PIATTAFORMA DEL CENTRO CULTURALE ED ANCHE SU YOUTUBE

Con uno sforzo congiunto tra i consigli direttivi sociali, culturali e di comunicazione, il Centro Culturale Italo Brasiliano Dante Alighieri, di Curitiba, ha anche festeggiato il "Dantedì" 2021, avvenuto il 25 marzo scorso. L'evento, inizialmente pensato come un grande incontro socio-culturale nel salone degli eventi dell'entità, a causa delle restrizioni sanitarie imposte dalla pandemia del Coronavirus, è stato trasformato in una produzione on line, coinvolgendo artisti del Centro Culturale ed invitati, includendo anche spettacoli, come repliche di presentazioni del Gruppo Folcloristico "Isola del Sole", oltre, ovviamente, lettura di tratti dell'opera del "Sommo

Il Dantedì ha potuto contare sulla presentazione del coro "Ottava Bassa".

O Dantedì contou com apresentação do coral "Ottava Bassa".

CELEBRADO O "DIA DE DANTE"- EVENTO CONTINUA DISPONÍVEL NA PLATAFORMA DO CENTRO CULTURAL E TAMBÉM NO YOUTUBE - E sforço conjunto das diretorias social, cultural e de comunicação, o Centro Cultural Ítalo Brasileiro Dante Alighieri, de Curitiba, também comemorou o 'Dantedì' 2021, ocorrido no último dia 25 de março. O evento, originalmente pensado como uma grande confraternização sócio-cultural no salão de eventos da entidade, em função das restrições sanitárias impostas pela pandemia do coronavirus, foi transformado numa produção online, envolvendo artistas do Centro Cultural e convidados, incluindo também espetáculos, como a reprise de apresentações do Grupo

Poeta". La produzione continuerà ad essere visibile sulla piattaforma digitale del Centro Culturale, così come anche su Youtube.

Segue un riassunto del programma: 1 -inauguraione da parte della presidente del Centro Culturale, Deivis Helen Calamucci El Husseini; 2- Nella voce dell'attore Carlos Daistchman, interpretazione di sonetto di "Vita Nuova" (capitolo XXVI) e Canto 1 dell'Inferno, della Divina Commedia; 3- Rappresentazione del gruppo di folclore siciliano "Isola del Sole"; 4 - Carla Ramos interpreta sonetto di "Vita Nuova" (Negli occhi porta l'amore alla mia dama...); 5- Dipingendo il ritratto di Dante

Performance del gruppo di folclore siciliano 'Isola del Sole".

Performance do grupo de folclore siciliano 'Isola del Sole".

Folclórico "Isola del Sole", além, naturalmente, da leitura de trechos da obra do 'Sommo Poeta'. A produção continuará visível na plataforma digital do Centro Cultural, assim como também no Youtube.

A seguir, um resumo do programa: 1- Abertura pela presidente do Centro Cultural, Deivis Helen Calamucci El Husseini; 2- Na voz do ator Carlos Daistchman, interpretação de soneto de "Vita Nuova"(capítulo XXVI) e Canto 1 de Inferno, da Divina Comédia; 3- Apresentação do gruppo de folclore siciliano "Isola del Sole"; 4 - Carla Ramos interpreta soneto de "Vita Nuova" (Nos olhos traz o amor

Alighieri con il professor André Luiz, avendo come punto di riferimento il quadro realizzato da Sandro Botticelli, il 1495; 6-Sculture di Dante Alighieri a Curitiba 7-In collaborazione con la Scuola di Musica e Belle Arti del Paraná, recital di Musica con Gustavo Wolf e Carlos Yansen; 8-presentazione del Coro "Ottava Bassa".

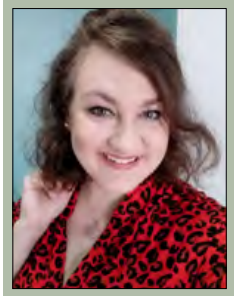
Hanno partecipato all'elaborazione dell'evento on line i direttori Marli Terezinha Zabot Maschio, Giuseppe Bertollo, Dirce Polli Bittencourt,Carlos Alberto Silva Yansen, Georgia Bernardi Baronio e Sérgio Luiz de Mello Nigro.☑

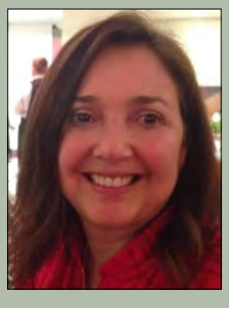
a minha dama...); 5- Pintando o retrato de Dante Alighieri com professor André Luiz, tendo como referência o quadro realizado por Sandro Botticelli, em 1495; 6- Esculturas de Dante Alighieri em Curitiba 7- Em parceria com a Escola de Música e Belas Artes do Paraná, recital de Música com Gustavo Wolf e Carlos Yansen; 8- Apresentação do do Coral "Ottava Bassa"

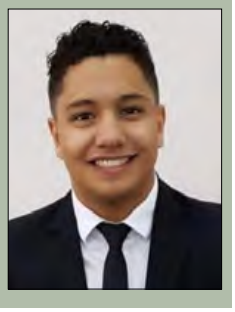
Participaram da elaboração do evento online os diretores Marli Terezinha Zabot Maschio, Giuseppe Bertollo, Dirce Polli Bittencourt,Carlos Alberto Silva Yansen, Georgia Bernardi Baronio e Sérgio Luiz de Mello Nigro. ☑

Chi ha partecipato al Dantedì | *Quem participou do Dia de Dante*

Da sinistra a destra, senso orario: | *Da esquerda para a direita, sentido horário*: **Georgia Bernardi Baronio, Sérgio Luiz de Mello nigro, Marli Terezinha Zabot Maschio, Carlos Daistchman, Giuseppe Bertollo, André Luiz, Dirce Poli, Carlos Yansen, Carla Ramos, Gustavo Wolf.**







Primo incontro di Dante e Beatrice / Raffaele Ganetti (1832/1916) / Wikimedia Commons

"Ne li occhi porta la mia donna Amore..."

SONETO DA 'VITA NUOVA', DI DANTE ALIGHIERI (TRADUZIONE DECIO PIGNATARI)

SONETO DE 'VIDA NOVA', DE DANTE ALIGHIERI (TRADUÇÃO DE DÉCIO PIGNATARI

Ne li occhi porta la mia donna Amore,
per che si fa gentil ciò ch'ella mira;
ov'ella passa, ogn'om ver lei si gira,
e cui saluta fa tremar lo core,

sì che, bassando il viso, tutto smore,
e d'ogni suo difetto allor sospira:
fugge dinanzi a lei superbia ed ira.
Aiutatemi, donne, farle onore.

Ogne dolcezza, ogne pensero umile
nasce nel core a chi parlar la sente,
ond'è laudato chi prima la vide.

Quel ch'ella par quando un poco sorride,
non si pò dicer né tenere a mente,
sì è novo miracolo e gentile.

Nos olhos traz o Amor a minha dama
e tudo o que ela olha se enobrece.
Todos se voltam para vê-la – e aquece
os corações, do seu aceno, a chama.

Baixando os olhos, cada qual proclama
suas culpas num silêncio de prece
e todo o mal de odiar desaparece:
Moças, me ajudem a cantar sua fama.

Tudo que é doce, humilde, simples, vivo,
brota no coração de quem a escuta,
pois que, antes de ouvi-la, a viu, feliz.

Basta um sorriso: o coração cativo
não sabe mais o que a mente perscruta,
pois tudo o que a supera ela não diz.

ORIGINE DEL COGNOME ITALIANO

di/por Daniel Taddone
www.taddone.it

A publicação do significado dos sobrenomes atende a ordem de chegada da solicitação de nossos leitores através do e-mail <cognomi@insieme.com.br>.

CALIGIURI

Sobrenome calabrês de clara origem grega. Está presente na zona central da região, onde alcança sua maior incidência proporcional no município de Bocchigliero (Cosenza). A variante siciliana **Caligiore** é quase que exclusiva de Palazzolo Acreide (Siracusa). Já **Calogiuri** é presente no Salento, zona meridional da Apúlia, sendo o sobrenome mais comum do município de Lizzanello na província de Lecce. A origem etimológica comum remonta ao grego medieval *Kalokýrēs*, "bom senhor". Outras fontes apontam como origem o prenome Calógero (Καλόγερος), que significa "bom ancião".

CECCHETTI

Sobrenome presente na Itália central, nomeadamente nas regiões do Lácio, Úmbria, Marcas, Toscana e na Romanha. Há ocorrências esparsas do Vêneto e em outras zonas do norte da Itália. As variantes **Cecchetto** e **Cecchet** são sobretudo vênetas. Sua origem etimológica, claramente patronímica, é comum a um grande número de sobrenomes italianos e está assentada no prenome *Francesco*, mais precisamente por sua forma hipocorística *Cecco*, equivalente à forma portuguesa *Chico* para *Francisco*. Desta forma *Cecchetto* curiosamente é a forma italiana de *Chiquinho*.

DA ROS

Sobrenome vêneto, predomina fortemente nas províncias de Treviso, Belluno e Pordenone (esta última tecnicamente uma "ex-província" da região do Friul-Veneza Júlia). Sua origem etimológica mais plausível é toponímica, ou seja, o sobrenome surgiu de um apelativo relacionado à origem geográfica de um patriarca familiar haja vista a ocorrência na região de localidades denominadas *Ros* (Ros di San Vito, Case da Ros etc.). Outra possibilidade é que seja uma variante vêneta de *Rosso* (vermelho), da mesma etimologia de sobrenomes como Rossi ou Russo. São variantes **Ros, Daros** e **Da Ruos**.

ZENI

Sobrenome da Itália setentrional com presença na região Lombardia (nomeadamente nas províncias de Brescia e Milão), na província autônoma de Trento e na província vêneta de Verona. A variante Zen é tipicamente veneta, ocorrendo no centro da região, com destaque à província de Vicenza. Sua origem etimológica assenta-se no prenome Zeno (ou Zenone), cuja difusão deve-se sobretudo à devoção a São Zenão de Verona (em italiano San Zeno di Verona). Este prenome vem do grego Ζήνων (Zénōn) e significa "relativo a Zeus", o "rei dos deuses" da mitologia grega.

PANORAMA

A cura di Fabio Porta

Il lutto della UIL Brasile per la scomparsa di Plinio Sarti

Dedichiamo a Plinio Sarti, rendendo un doveroso e meritato omaggio alla sua memoria, questo tradizionale spazio di informazione promosso dal Patronato Ital-Uil e dalla Associazione UIM del Brasile. A 75 anni, dopo una intensa vita dedicata alla difesa dei lavoratori e alla valorizzazione della storica presenza italiana in Brasile, il Presidente della Unione Italiani nel Mondo del Brasile ci ha lasciato, anche lui vittima di questo terribile virus che ha stravolto le vite di tutti noi e del mondo intero.

Qualche pagina di giornale o alcune foto non sarebbero mai sufficienti a descrivere minimamente la grande traiettoria professionale, politica, sindacale e associativa di Plinio Sarti.

Nato a Santa Barbara d'Oeste si trasferì giovanissimo a Sertaozinho, entrambe cittadine dell'interno dello Stato di San Paolo; anche lui, Plinio,

O LUTO DA UIL DO BRASIL PELA MORTE DE PLINIO SARTI - Dedicamos a Plinio Sarti, rendendo uma necessária e merecida homenagem à sua memória, este tradicional espaço de informação promovido pelo 'Patronato' Ital-UIL e pela Associação UIM do Brasil.

Aos 75 anos, depois de uma vida intensa dedicada à defesa dos trabalhadores e à valorização da histórica presença italiana no Brasil, o Presidente da União dos Italianos no Mundo no Brasil nos deixou, também ele vítima do terrível vírus que complicou a vida de todos nós e do mundo inteiro.

Algumas páginas de jornal ou algumas fotos nunca seriam suficientes para descrever minimamente a grande trajetória profissional, política, sindical e associativa de Plinio Sarti.

Natural de Santa Bárbara d'Oeste, mudou-se ainda muito jovem para Sertaozinho, ambas cidadezinhas

discendente di quell'emigrazione veneta in Brasile così tanto presente in quella regione. Ebbi la fortuna di conoscerlo pochi mesi dopo il mio arrivo in Brasile.

Nel 1996 Plinio era il Segretario Esecutivo del Ministero del Lavoro e in questa veste partecipò all'inaugurazione della scuola di formazione sindacale realizzata con il contributo della cooperazione italiana a San Paolo.

Ero a capo di quel progetto e Plinio invitò subito la delegazione sindacale giunta dall'Italia a Brasilia per discutere insieme sulle possibili forme di sostegno ad una iniziativa che lui giudicava importantissima, proprio perché nata all'insegna della collaborazione tra il movimento sindacale italiano e quello brasiliano. Ci raccontò come nacquero in Brasile le prime organizzazioni di lavoratori, proprio grazie alla determinante influenza degli anarco-sindacalisti italiani arrivati a San Paolo all'inizio del secolo scorso. Anche il diritto del lavoro, del quale Plinio Sarti è stato per tanti anni uno dei massimi esperti in Brasile, aveva subìto in Brasile la fortissima influenza della normativa italiana; Plinio ci raccontava con orgoglio dei suoi corsi di formazione presso l'Università di Bologna e presso il Centro Studi dell'Organizzazione Internazionale del Lavoro a Torino. Comprendemmo subito che la presenza della Unione Italiana del Lavoro, che io rappresentavo in quel momento, poteva essere una straordinaria occasione per dare continuità a questo storico rapporto tra Italia e Brasile, in un settore forse meno

do interior do Estado de São Paulo; também ele, Plinio, descendente daquela imigração vêneta no Brasil muito presente em toda aquela região.

Tive a sorte de conhecê-lo poucos meses após minha chegada ao Brasil. Em 1996, Plinio era o Secretário Executivo do Ministério do Trabalho e, nessas condições, participou da inauguração da escola de formação sindical realizada com a contribuição da cooperação italiana em São Paulo

Eu chefiava aquele projeto e Plínio convidou imediatamente a delegação sindical vinda da Itália para ir a Brasília e discutir, juntos, sobre possíveis formas de apoio a uma iniciativa que ele considerava muito importante, exatamente porque nascida sob o signo da colaboração entre os movimentos sindicais italiano e brasileiro.

Contou-nos como nasceram, no Brasil, as primeiras organizações de trabalhadores, exatamente graças à determinante influência dos anarco-sindicalistas italianos chegados em São Paulo no início do século passado.

Também o Direito do Trabalho, tema em que Plinio Sarti foi, por tantos anos, um dos maiores especialistas no Brasil, tinha sofrido forte influência da legislação italiana; Plinio contava-nos com orgulho sobre seus cursos de formação junto à Universidade de Bolonha e ao Centro de Estudos da Organização Internacional do Trabalho, em Turim.

Imediatamente percebemos que a União Italiana do Trabalho, que eu representava naquele momento, podia ser uma extraordinária oportunidade para dar continuidade

noto del mondo dell'impresa o della cultura in quanto a rapporti italo-brasiliani.

Fu così che nacque in Brasile la Unione Italiana nel Mondo, la UIM, della quale Plinio Sarti è stato in tutti questi anni un Presidente autorevole e stimato in tutto il mondo.

In tutti i Congressi della UIL in Italia la presenza del Presidente della UIM Brasile non poteva mancare; gli interventi pubblici ma anche le conversazioni informali di Plinio non erano mai banali, suscitando sempre grande interesse e ammirazione da parte di tutti gli interlocutori.

La presenza di Plinio Sarti è stata determinante e significativa anche per l'avvio e la realizzazione di altri due grandi iniziative promosse dalla UIL in Brasile: la costituzione dell'associazione "Ponte Brasilitalia" e la nascita del Sindacato Nazionale dei Pensionati.

Di questa ultima entità Plinio divenne Segretario Generale e poi Vice Presidente, dedicando con altruismo e coraggio i suoi ultimi giorni nella promozione di una grande campagna di vaccinazione contro il Covid, il virus che colpisce tutti ma in forma particolarmente spietata le persone più anziane.

A Plinio Sarti saremo sempre grati e riconoscenti; non solo la UIL ma il Brasile e la grande collettività italo-brasiliana hanno perso un importantissimo riferimento in campo sociale e culturale.

Un vuoto incolmabile che proviamo a colmare rendendo un giusto omaggio alla sua figura.

(<www.fabioporta.com / segreteria@ fabioporta.com >).☑

a essa histórica relação entre a Itália e o Brasil, num dos setores talvez menos conhecidos no mundo das empresas ou da cultura nas relações ítalo brasileiras.

Foi assim que nasceu no Brasil a União Italiana no Mundo, a UIM, da qual Plinio Sarti foi, durante todos esses anos, um presidente confiável e estimado em todo o mundo. Em todos os Congressos da UIL na Itália, a presença do Presidente da UIM do Brasil nunca faltou; os pronunciamentos públicos, e também as conversações informais de Plinio jamais foram banais, suscitando sempre grande interesse e admiração por parte de todos os interlocutores.

A presença de Plinio Sarti foi determinante e significativa também para dar partida e realização de outras duas grandes iniciativas promovidas pela UIL no Brasil: a constituição da Associação "Ponte Brasilitalia" e a fundação do Sindicato Nacional dos Aposentados. Dessa última entidade, Plinio tornou-se Secretário Geral e, depois, Vice-Presidente, dedicando com altruismo e coragem seus últimos dias na promoção de uma grande campanha de vacinação contra o Covid, o vírus que atinge a todos, mas particularmente as pessoas com idade mais avançada.

A Plinio Sarti seremos sempre gratos e reconhecidos; não apenas a UIL, mas o Brasil e a grande comunidade ítalo brasileira perderam uma importante referência no campo social e cultural. Um vazio insuperável que tentaremos superar rendendo uma justa homenagem à sua imagem.

(<www.fabioporta.com / segreteria@ fabioporta.com >).☑

Foto Cedida

Un motore permanente di idee e progetti in materia di italianità

Brillavano gli occhi e si scioglieva la lingua quando il Presidente della UIM Brasile parlava della presenza italiana in Brasile; anche il tempo si fermava poiché Plinio Sarti poteva parlare per ore senza mai annoiarti della grande epopea dell'immigrazione italiana in

Plinio Sarti al Teatro Municipale di San Paolo in occasione dell'ultimo "Concerto di Natale".

Plinio Sarti no Teatro Municipal de São Paulo, por ocasião do último Concerto de Natal.

■ UIM COM VOCÊS - **UM MOTOR PERMANENTE DE IDEIAS E PROJETOS SOBRE ITALIANIDADE.** Brilhavam-lhe os olhos e a língua se derretia quando o presidente da UIM do Brasil falava da presença italiana no Brasil; também o tempo parava, pois Plinio Sarti conseguia falar por horas a fio, sem cansar seus interlocutores,

Brasile.

Come Presidente della UIM volle fortemente organizzare una scuola di italiano ed era felice quando dopo le ore di lezioni aveva la possibilità di intrattenersi con alunni e professori per parlare la lingua di Dante, ma anche discutere di arte, cinema, musica o letteratura italiana; sì, perché Plinio Sarti era anche una persona di una cultura rara, soprattutto quando il riferimento era l'Italia.

Forse il progetto della UIM al quale rimase più legato fu la mostra fotografica sull'influenza italiana nella storia del movimento operaio e sindacale brasiliano; un progetto che grazie all'impegno di Plinio fu sostenuto dal Governo dello Stato di San Paolo e dall'Istituto italiano di Cultura. La mostra – le cui immagini con i relativi testi fanno parte di un bellissimo libro - fu allestita presso le principali stazioni della metropolitana di San Paolo e fu presentata anche a Roma, nella prestigiosa sede dell'ambasciata brasiliana a Palazzo Pamphili.

Altro rapporto speciale fu quello che legava Plinio e la sua UIM al grande artista Candido Portinari; a Portinari Plinio era legato dalla comune origine dell'entroterra dello Stato di San Paolo ma soprattutto l'afflato sociale verso gli ultimi, oltre che – ovviamente – l'amore per le radici italiane. Con Joao Candido Portinari, figlio dell'artista, la UIM ha costruito nel corso di questi anni diversi progetti per valorizzare e fare conoscere in Italia e nel mondo l'opera del grandissimo artista. < www.uim.org.br>. ☑

sobre a epopeia da imigração italiana no Brasil.

Como Presidente da UIM, quis organizar uma escola de italiano e ficava feliz quando, após horas de aulas, tinha a possibilidade de se envolver com alunos e professores para falar a língua de Dante, e também discutir sobre arte, cinema, música ou literatura italiana; sim, porque Plinio Sarti era também uma pessoa de cultura rara, sobretudo quando a referência era a Itália.

Talvez o projeto da UIM ao qual esteve mais ligado foi a mostra fotográfica sobre a influência italiana na história do movimento operário e sindical brasileiro; um projeto que, graças ao empenho de Plinio, foi apoiado e mantido pelo Governo do Estado de São Paulo e pelo Instituto Italiano de Cultura. A mostra, cujas imagens com os respectivos textos integram um belo livro, foi organizada no espaço das principais estações do Metrô de São Paulo e apresentada, também, em Roma, na famosa sede da Embaixada Brasileira no Palazzo Pamphili.

Outra ralação especial foi a que ligava Plinio e sua UIM ao grande artista Candido Portinari; a Portinari Plinio estava ligado pela origem comum, no interior de São Paulo, mas sobretudo pela inspiração social na direção dos menos favorecidos, além - obviamente - pelo amor às raízes italianas. Com João Candido Portinari, filho do artista, a UIM realizou, ao longo dos últimos anos, diversos projetos para valorizar e fazer conhecer na Itália e no mundo a obra do grande artista. <www.uim.org.br>. ☑

ITALUIL CON VOI

ISTITUZIONALE
informe institucional

FOTO CEDIDA

Un riferimento fondamentale per il 'patronato' in Brasile

Per tutti noi del Patronato Ital-UIL in Brasile Plinio Sarti è stato molto di più che un dirigente della nostra organizzazione: Plinio era un amico, un fratello maggiore, a volte anche un padre affettuoso. Il suo rapporto con l'Ital-Uil ha segnato la vita della nostra entità negli ultimi venti anni. La Unione Italiana nel

Plinio Sarti con Fabio Porta e Daniela Dardi (Presidente e Coordinatrice Ital-Uil Brasile) lo scorso anno davanti al Vice Consolato di Ribeirão Preto-SP.

Plinio Sarti com Fabio Porta e Daniela Dardi (Presidente e Coordenadora da Ital-Uil no Brasil) ano passado diante do Vice Consulado de Ribeirão Preto-SP.

■ ITAL COM VOCÊS - **UMA REFERÊNCIA FUNDAMENTAL PARA O 'PATRONATO' NO BRASIL-** Para todos nós, do 'Patronato' Ital-UIL no Brasil, Plinio Sarti foi muito mais que um diretor da nossa organização: Plinio era um amigo, um irmão mais velho, às vezes também um pai afetuoso. Seu relacionamento com a Ital-Uil marcou a vida de nossa entidade ao longo dos últimos vinte anos.

A União Italiana no Mundo é

Mondo è l'associazione promossa dalla UIL e dall'ITAL in tutto il mondo per valorizzare la presenza italiana all'estero, promuovere la nostra lingua e la nostra cultura, offrire servizi ai cittadini italiani nel mondo. La sinergia con il patronato è fondamentale e in Brasile proprio grazie alla leadership di Plinio Sarti questo rapporto ha prodotto risultati importantissimi ed evidenti. Grazie alla profonda conoscenza del mondo del lavoro e al suo ruolo di primo piano nel mondo sindacale e politico, la presidenza di Plinio Sarti ha favorito il proficuo rapporto con il Sindacato Nazionale dei Pensionati (Sindinap) del Brasile, con il quale il Patronato Ital-Uil ha stabilito una collaborazione permanente, anche attraverso la comune utilizzazione dei nostri uffici e il rafforzamento della collaborazione con l'INSS, l'ente previdenziale brasiliano.

Plinio Sarti credeva fortemente nel ruolo dell'esperienza italiana dei "patronati", tanto da farsi promotore di un progetto che prevedeva la creazione in Brasile di una struttura analoga; progetto che il Presidente della UIM arrivò a presentare alle più alte autorità istituzionali brasiliane.

L'Ital-Uil aveva in Plinio Sarti un riferimento sicuro e competente, soprattutto di assistenza giuridica e legale; sono stati tantissimi in tutti questi anni i nostri connazionali che si sono rivolti a Plinio e che da lui hanno ricevuto un parere, un consiglio o semplicemente una parola amichevole di sostegno e incoraggiamento. Tutto, ovviamente, all'insegna dell'altruismo e della gratuità. <www.uil.org.br>.☑

uma associação promovida pela UIL e pela ITAL em todo o mundo para a valorização da presença italiana no exterior, promover nossa língua e nossa cultura e oferecer serviços aos cidadãos italianos no mundo.

A sinergia com o 'patronato' é fundamental e, no Brasil, exatamente graças à liderança de Plinio Sarti, essa relação produziu resultados muito importantes e visíveis. Graças ao profundo conhecimento do mundo do trabalho e a seu papel de primeiro plano no mundo sindical e político, a presença de Plinio Sarti ajudou no profícuo relacionamento com o Sindicato Nacional dos Aposentados (Sindnap) do Brasil, com o qual o 'Patronato' Ital-Uil estabeleceu uma colaboração permanente, também através da comum utilização de nossos escritórios e do fortalecimento da colaboração com o INSS, o ente brasileiro de previdência.

Plinio Sarti acreditava muito no papel da experiência italiana dos 'patronatos', tanto que se fez promotor de um projeto que previa a criação, no Brasil, de uma estrutura semelhante; projeto que o Presidente da UIM chegou a apresentar às mais altas autoridades institucionais brasileiras.

A Ital-Uil tinha em Plinio Sarti uma referência segura e competente, sobretudo na assistência jurídica e legal; foram muitos os nossos concidadãos, ao longo de todos esses anos, que se dirigiram a Plinio e que dele receberam um parecer, um conselho ou, simplesmente, uma palavra amiga de apoio e encorajamento. Tudo, obviamente, de forma gratuita e altruística. <www.uil.org.br>.☑

Queijos do Caseifício Social Comprensorial Primiero - Mezzano di Primiero - TT
Foto Desiderio Peron / Arquivo Insieme

L'ITALIANO

CHE È (C'È) IN TE

Di / Por Frei Rovílio Costa (in memoriam)

Ricardo Zugno, Ingegnere Elettrico, di Porto Alegre-RS: "A 20 anni ho preso coscienza della mia italianità quando, con lo zaino sulle spalle, con un amico, ho conosciuto qualche paese europeo. Passando per il Nord d'Italia non riuscii ad andare a Treviso, terra degli Zugno ma, a Trento, andai a Rovereto a visitare i Manica, parenti di mia madre. Con le indicazioni scritte da una zia, cercai l'indirizzo di Francesco e Augusta Manica.

"Parlando, parlando, si va lontano". Imparai, in quel viaggio, l'italiano ufficiale, che riuscivo a capire e farmi capire. Prima, della lingua degli avi, quello che sapevo erano le canzoni, come La Bella Polenta, La Montanara... Così giunsi alla porta del numero e della strada indicati.

Da là dentro saltò fuori Augusta, una allegra signora di 78 anni, come suo marito Francesco. Era proprio come la zia l'aveva descritta. Gli zii Leda, Carol e Padre Ernesto da alcuni anni erano in contatto via lettera con loro.

Dopo alcune prove mentali balbettai un "Buona Sera"! Cercai di continuare a parlare ma Augusta mi prese per mano e mi portò in cucina e iniziò a togliere dal frigorifero e dagli scaffali dolci, pane, formaggio, salame, caffè, latte...

PRIMA, DELLA LINGUA DEGLI AVI, QUELLO CHE SAPEVO ERANO LE CANZONI, COME LA BELLA POLENTA, LA MONTANARA

ANTES, DA LÍNGUA DOS ANTEPASSADOS, O QUE SABIA ERAM AS LETRAS DE CANÇÕES, COMO LA BELLA POLENTA, LA MONTANARA

■ Ricardo Zugno, Engenheiro Eletrônico, de Porto Alegre-RS: "Aos 20 anos tomei consciência de minha italianidade quando, de mochila nas costas, com um amigo, percorri alguns países da Europa. Passando pelo norte da Itália, não consegui ir até Treviso, terra dos Zugno, mas de Trento, fui a Rovereto visitar os Manica, parentes de minha mãe. Com indicações escritas de uma tia, procurei o endereço de Francesco e Augusta Manica.

"Parlando, parlando, si va lontano." Aprendi, naquela viagem, o italiano oficial, conseguia entender e ser entendido. Antes, da língua dos antepassados, o que sabia eram as letras de canções, como La Bella Polenta, La Montanara... E assim cheguei à porta do número e rua indicados.

Lá de dentro surge a Augusta, uma animada senhora, de 78 anos, como seu marido Francesco. Era bem como a tia descrevera. Os tios Leda, Carol e Padre Ernesto há alguns anos mantinham com eles correspondência.

Após alguns ensaios mentais, balbuciei um "Buona Sera"! Tentei continuar minha conversa quando Augusta me pegou pela mão e me levou à cozinha, e começou a tirar da geladeira e de prateleiras doces, pão, queijo, salame, café, leite... Apreciei demais aquilo tudo, pois andava com

Apprezzai molto tutto ciò visto che avevo una gran fame, con i soldi contati, da giorni mangiando in modo precario.

"Mangia, mangia", diceva. Mi buttai su tutte quelle leccornie ma lei subito mi fermò: "Diciamo, prima, una Ave Maria, affinché tu possa diventare un bravo ragazzo, con studio e un buon lavoro." Dell'Ave Maria, in italiano, sapevo bene solo Amen e lo dissi molto forte ed allora lei esclamò: "Bravo, ora puoi mangiare!"

A un certo punto mi guardò dall'alto in basso con un'aria di compassione. E non a caso: i miei jeans, lisi, da settimane non lavati; le scarpe da ginnastica sporche; lo zaino, uno straccio, un giovane scapigliato. Solo allora capii che Augusta mi aveva preso per un mendicante. "Che bontà", pensai, non sapeva nemmeno chi fossi e subito mi aveva fatto entrare.

Ma tra un sorso di caffè e l'altro mi feci capire come un parente di Caxias do Sul. Lei, sorpresa, mi fece alzare e, tra abbracci e baci, iniziò ad esclamare emozionata: "I nostri americani! I nostri americani!"

Con le grida di Augusta, Francesco arrivò rapidamente, anche lui con affettuosi abbracci e baci. "Vieni con me", mi disse, prendendomi la mano. E andammo a salutare i vicini. "È arrivato uno dei

A UN CERTO PUNTO MI GUARDÒ DALL'ALTO IN BASSO CON UN'ARIA DI COMPASSIONE.

A CERTA ALTURA, ELA ME OLHOU DE CIMA ABAIXO COM AR DE COMPAIXÃO.

uma "fome de mochileiro", com dinheiro contado, há dias comendo precariamente.

"Mangia, mangia", dizia ela. Me atraquei nas guloseimas, mas ela logo me interrompeu: *"Diciamo, prima, un'Ave Maria, perché diventi un bravo ragazzo, con studio e lavoro per bene."* Da Ave Maria em italiano só sabia bem o Amém, e o disse bem forte, ao que ela exclamou: *"Bravo, ora puoi mangiare!"*

A certa altura, ela me olhou de cima abaixo com ar de compaixão. E não era para menos: minha calça jeans, bem desbotada, há semanas não via água e sabão; o tênis, sujo, dava dó; a mochila, um farrapo, e eu, um jovem descabelado. Só então percebi que a Augusta me havia tomado por um pedinte. "Que bondade", pensei, nem sabia quem eu era, e logo me fez entrar.

Mas entre um gole de café e outro, me fiz entender como parente vindo de Caxias do Sul. Ela, surpresa, me fez levantar, e, entre abraços e beijos, passou a exclamar emocionada: *"I nostri americani! I nostri americani!"*

Com os gritos da Augusta, Francesco chegou rapidamente, também com efusivos abraços e beijos. *"Vieni con me"*, disse-me, pegando-me pela mão. E saímos a saudar os vizinhos. *"È arrivato uno dei nostri americani!",* dizia em alta voz.

nostri americani!", diceva ad alta voce.

Alcuni ci salutavano dalle finestre, altri vennero ad abbracciarmi. "Luigino, portami un salame, di quello buono, che lo dobbiamo mandare in Brasile!" Gridò Francesco ad un parente che rispose: "Senz'altro!"

All'inizio rimasi bloccato ma subito l'italiano in me si rivelò. Salutai tutti ad alta voce, gesticolando! È stato un momento indimenticabile!

Felice, sono tornato a Trento con lo zaino pieno di cibo ed un buon vino e salame da portare in Brasile. All'addio, la buona Augusta mi sussurrò: "Il salame, lo puoi mangiare anche prima di arrivare in Brasile".

L'idea mi piacque. Anche Francesco mi disse: "Il vino, lo puoi bere anche prima di arrivare in Brasile, ma non più di un bicchiere a pasto, mi raccomando!"

Tornando in Brasile, tutti i parenti si sono riuniti per sapere le novità, le notizie di Rovereto e cantare. Dominando meglio le parole delle canzoni italiane, anch'io ho iniziato a cantare a "squarciagola" il Mazzolin di Fiori. Ho anche imparato la seconda voce che nonna Amélia intonava in tutte le canzoni. Quella voce risveglia l'italiano che è in me".

Bravo, Ricardo, tu sei un italiano di viva voce!"☑

TORNANDO IN BRASILE, TUTTI I PARENTI SI SONO RIUNITI PER SAPERE LE NOVITÀ, LE NOTIZIE DI ROVERETO E CANTARE.

VOLTANDO AO BRASIL, A PARENTADA REUNIU-SE PARA SABER NOVIDADES, NOTÍCIAS DE ROVERETO, E CANTAR

Uns nos saudavam das janelas, outros vieram me abraçar. *"Luigino, portami un salame, di quello buono, che dobbiamo mandare in Brasile!"* Bradou Francesco a um parente, que respondeu: *"Senz'altro!"*

No início, fiquei encabulado, mas logo o italiano em mim se revelou. Passei a saudar a todos em voz alta, gesticulando! Foi um momento inesquecível!

Alegre, voltei a Trento com a mochila cheia de comida, e um bom vinho e salame para trazer ao Brasil. Na despedida, a bondosa Augusta sussurrou-me: *"Il salame, lo puoi mangiare anche prima di arrivare in Brasile."*

Gostei da idéia. E o Francesco, também me adiantou baixinho: *"Il vino, lo puoi bere anche prima di arrivare in Brasile, ma non più di un bicchiere per pasto, mi raccomando!"*

Voltando ao Brasil, a parentada reuniu-se para saber novidades, notícias de Rovereto, e cantar. Dominando melhor as letras das músicas italianas, eu também passei a cantar a "squarcia gola" o Mazzolin di Fiori. Inclusive aprendi a segunda voz que vó Amélia entoava em todas as canções. Aquela voz desperta vivamente o italiano que está em mim."

Bravo, Ricardo, você é um italiano de viva voz!"☑

LITERATURA

Maria do Carmo Tridapalli Facchini

O MAGGIO ALLA FONDATRICE DELL'ACCADEMIA DI LETTERE DI NOVA TRENTO-SC NEL MESE DELLE DONNE

■ Di / Por Izabella Pavesi

Carmen - come Maria do Carmo Tridapalli Facchini è famosa -, nacque a Brusque il 13 luglio 1959. Discende, dal lato materno, dall'immigrante Antonio Bastiani, figlio di Giovani di Giacomo Bastiani e di Catarina Giacometti, nato a Borgo Valsugana - Impero Austro-Ungarico (oggi Trento-IT), il 22 ottobre 1865. Antonio emigrò in Brasile, si sposò a Nova Trento con Rosa Armelini ed ebbero 4 figli: Maria Catarina, Anunciata, Fortunata e Antonio Bastiani Filho. Sua moglie morì nel 1900 e si sposò di nuovo con Maria Paisan (senza avere altri figli). Antonio Bastiani (Figlio), bisnonno di Carmem nacque a Nova Trento nel 1896 e si sposò con Maria Marchi. Dal lato paterno, i bisnonni sono Constante Tridapalli e Madalena Testoni Tridapalli, immigranti italiani oriundi di San Benedetto Pò.

La scrittrice Maria do Carmo è attivista culturale dal 17/12/1986, quando si classificò al primo posto nel 1º Festival di Poesia di Nova Trento. A causa della sua fervida vena artistica, fondò, con altri scrittori, il Gruppo di Poeti e Scrittori Sol Nascente, di Canelinha; l'Associazione di Teatro Dialettale Anima Trentina, Nova Trento, e è stata l'editrice delle Rivista "Passatempoesia" e "Olhar". Ha anche pubblicato, per molti anni, una colonna sul "Giornale della Valle di São João Batista" e sul Giornale "Il Comune", di Brusque. Meritato

LITERATURA: **MARIA DO CARMO TRIDAPALLI FACCHINI** - HOMENAGEM À FUNDADORA DA ACADEMIA DE LETRAS DE NOVA TRENTO-SC NO MÊS DAS MULHERES

- Carmen - como Maria do Carmo Tridapalli Facchini é conhecida -, nasceu em Brusque, no dia 13 de julho de 1959. Descende, pelo lado materno, do imigrante Antonio Bastiani, filho de Giovani di Giacomo Bastiani e de Catarina Giacometti, nascido em Borgo Valsugana – Império Austro-Húngaro (hoje Trento-IT.), em 22 de outubro de 1865. Antonio imigrou para o Brasil, casou-se em Nova Trento com Rosa Armelini e tiveram 4 filhos: Maria Catarina, Anunciata, Fortunata e Antonio Bastiani Filho. A esposa veio a falecer em 1900 e ele casou-se novamente com Maria Paisan (não tiveram filhos). Antonio Bastiani (Filho), bisavô de Carmem nasceu em Nova Trento em 1896 e casou-se com Maria Marchi. Do lado paterno, os bisavós são Constante Tridapalli e Madalena Testoni Tridapalli, imigrantes italianos oriundos de San Benedetto Pò.

A escritora Maria do Carmo é ativista cultural desde 17/12/1986, quando conquistou o primeiro lugar no 1º Festival de Poesia de Nova Trento. Por conta da sua fervilhante veia artística, fundou, com outros escritores, o Grupo de Poetas e Escritores Sol Nascente, de Canelinha; a Associação de Teatro Dialetal Anima Trentina, de Nova Trento, e foi a editora das Revistas “Passatempoesia” e “Olhar”. Publicou, também, por

l'omaggio offertogli con un trofeo di riconoscimento letterario, il 04/08/1990, in un bellissimo evento, il II Incontro Culturale della Vale do Rio Tijucas. Nel 1995 ha organizzato l'Antologia Voci Poetiche, con scrittori neotrentini.

Nel 2005, Carmem ha lanciato il libro "Preludio Poetico", una raccolta di racconti, cronache e poesie. L'autrice ha prodotto altri testi che hanno dato il via ad un nuovo libro lanciato nel 2009, intitolato "Con libertà alle farfalle", senza rinunciare alle sue funzioni di padrona di casa, ossia moglie, mamma e sognatrice. Carmem sa cosa significhi scrivere poesie, a cui non sempre viene dato il giusto valore e che i sogni non si avverano come vorremmo.

muitos anos, uma coluna no "Jornal do Vale de São João Batista" e no Jornal "O Município", de Brusque. Muito merecida a homenagem que lhe foi prestada com troféu de Reconhecimento Literário, em 04/08/1990, num lindo evento, o II Encontro Cultural do Vale do Rio Tijucas. Em 1995, organizou a Antologia Vozes Poéticas, com escritores neotrentinos.

Em 2005, Carmem lançou o livro solo "Prelúdio Poético", uma compilação de contos, crônicas e poesias. A autora foi produzindo mais escritos que resultaram em novo livro solo lançado em 2009, intitulado "Com liberdade às borboletas", sem abdicar de suas funções de senhora do lar com marido, filhos e sonhos. Carmem

Maria do Carmo Tridapalli Facchini ha partecipato ad innumerevoli Antologie in Santa Catarina ed aggregando poeti, scrittori e giornalisti della sua regione, persone di grandi produzioni letterarie e culturali nello Stato. Piano piano ha iniziato a capire l'abbondante tessuto sociale letterario intorno a Nova Trento e ciò l'ha portata ad ambire ad una Accademia di Lettere per la sua città e la sua regione. Ha cercato patrocini per gli amici letterati e il sogno si è realizzato il 20 luglio 2008. Veniva così fondata l'Accademia di Lettere di Nova Trento, la cui poltrona 01, ovviamente, appartiene alla degnissima signora Maria do Carmo Tridapalli Facchini. Ne ha

sabe do exercício de poetar, que nem sempre somos valorizadas e que os sonhos não acontecem como a gente gostaria.

Maria do Carmo Tridapalli Facchini participou de inúmeras Antologias em Santa Catarina e foi agregando poetas, escritores e jornalistas de sua região, pessoas de grande produção literária e cultural em Santa Catarina. Aos poucos, foi percebendo um tecido social literário abundante em torno de Nova Trento, e isto a levou a almejar uma Academia de Letras para sua cidade e região. Buscou patrocínio aos amigos das letras e tal sonho realizou-se em 20 de julho de 2008. Estava fundada a Academia de Letras de Nova Trento, cuja cadeira 01, naturalmente,

anche una presso l'Accademia di Lettere di Governatore Celso Ramos e in quella Batistense di Lettere/SC.

Parlando della fondazione dell'Accademia di Lettere Carmem si anima e si emoziona visto che, di fatto, è stata una grande impresa per la quale ha potuto contare sulla collaborazione di molte persone di Nova Trento, di Brusque e della regione della Valle di Itajaí e Rio Tijucas e, in particolare, di suo marito Aires Afonso Facchini, Moacir Facchini (attuale presidente dell'Accademia) e del deputato statale Serafim Venzon. Ha dichiarato: "Vedendo che c'erano molti scrittori e molti poeti, tanto a Nova Trento come in tutta le zone limitrofe che meritavano di avere i loro scritti pubblicati e premiati, il 13 luglio 2011 ho osato fondare una Accademia di Lettere. Anche come incentivo affinché questi autori continuassero a produrre letteratura e arte. Divulgare il loro lavoro letterario è divenuta una bella sfida".

Maria do Carmo ha ricevuto il trofeo Camminando con l'Arte, nel 2016, firmato dall'Accademia di Lettere (ALBSC), sezione São José. Appartiene all'Accademia di Lettere di Gov. Celso Ramos, ha ricevuto il Premio Zé Gancheiro, dalle mani dello scrittore Miguel Simão, nel 2016, in una bellissima cerimonia nella Praia das Palmas. Ha ricevuto molte medaglie di Onore al Merito per il suo lavoro letterario. È stata anche premiata con il trofeo Donna In Evidenza 2018, dall'Accademia di Lettere

pertence à digníssima Senhora Maria do Carmo Tridapalli Facchini. Ela também tem uma cadeira na Academia de Letras de Governador Celso Ramos e na Academia Batistense de Letras/SC.

Ao falar da fundação da Academia de Letras Carmem se empolga e se emociona, pois, de fato, foi uma grande empreitada, que contou com a cooperação de muitas pessoas de Nova Trento, de Brusque e região do Vale do Itajaí e Rio Tijucas, e especial, seu esposo Aires Afonso Facchini, Moacir Facchini (atual presidente da Academia), e o deputado estadual Serafim Venzon. Ela assim se expressou: “Ao perceber que existiam vários escritores e muitos poetas, tanto em Nova Trento como em toda região adjacente que mereciam ter seus escritos publicados e premiados, foi que em 13 de julho de 2011 ousei fundar uma Academia de Letras. E também como um incentivo a esses autores para continuarem fazendo literatura e arte. Divulgar o seu fazer literário tornou-se um belo desafio”.

Maria do Carmo recebeu o troféu Caminhando com a Arte, em 2016, outorgado pela Academia de Letras (ALBSC), seccional São José. Pertence à Academia de Letras de Gov. Celso Ramos, e recebeu o Troféu Zé Gancheiro, das mãos do escritor Miguel Simão, em 2016, numa linda cerimônia na Praia de Palmas. Ela recebeu um número expressivo de medalhas de Honra ao Mérito por sua atuação literária. Também, foi premiada com o troféu Mulher Destaque 2018, pela Academia de Letras de

di Santa Catarina e Premio Coruja io Merito Letterario, assegnato dall'Accademia di Lettere di Nova Trento, il 14/07/2018. È entrata in carica presso l'Accademia di Lettere del Brasile/Sezione Svizzera, in una cerimonia tenutasi a Nova Trento, il 14/07/2018. L'8/03/2019 ha ricevuto Diploma "Mulher Virtuosa", assegnato dalla Federazione Brasiliana Accademici delle Scienze, Lettere e Arti - Febacla, di Rio de Janeiro.

Incentivatore di nuovi scrittori di tutte le età è stata cofondatrice dell'Accademia Mirim di Nova Trento, il 09/12/2018, in una cerimonia con la musica diretta dal maestro José Nilo Valle, uno dei membri dell'Accademia di Lettere di Nova Trento.

Attualmente, Maria do Carmo è vice-presidente dell'Accademia di Lettere di Nova Trento ed è entrata in carica nel Consiglio di Cultura della sua città. Il 12/04/2019, Maria do Carmo ha ricevuto il trofeo di Merito e Elogio Letterario "Presidente fondatrice dell'Accademia di Lettere di Nova Trento", ed ha anche lanciato un bellissimo libro con i suoi consociati "Prima Antologia dell'Accademia di Lettere di Nova Trento".

Per tutto questo percorso di amore per la letteratura, la dedizione e la generosità, Carmem merita applausi e il nostro incentivo per l'ottenimento di altri successi. Che il suo lascito culturale rimanga nelle menti giovanili e di tutti. Ringraziamo molto Carmem per questo tesoro culturale che ci ha donato.☑

Santa Catarina e Troféu Coruja do Mérito Literário, outorgado pela Academia de Letras de Nova Trento, em 14/07/2018. Tomou posse na Academia de Letras do Brasil/ Seccional Suíça, em cerimônia realizada em Nova Trento, em 14/07/2018. Em 08/03/2019 recebeu Diploma "Mulher Virtuosa", outorgado pela Federação Brasileira Acadêmicos das Ciências, Letras e Artes – Febacla, do Rio de Janeiro.

Incentivadora de novos escritores de todas as idades, foi também cofundadora da Academia Mirim de Nova Trento, em 09/12/2018, em cerimônia com a música a cargo do maestro José Nilo Valle, um dos integrantes da Academia de Letras de Nova Trento.

Atualmente, Maria do Carmo é vice-presidente da Academia de Letras de Nova Trento e tomou posse no Conselho de Cultura da sua cidade. Em 12/04/2019, Maria do Carmo recebeu o troféu de Mérito e Louvor Literário "Presidente fundadora da Academia de Letra s de Nova Trento", e também lançou um belíssimo livro com os confrades e confreiras "Primeira Antologia da Academia de Letras de N. Trento".

Por todo esse trajeto de amor à literatura, dedicação e generosidade, Carmem merece aplausos e o nosso incentivo para muito mais realizações. Que seu legado cultural permaneça nas mentes juvenis e de todo mundo. Nós agradecemos efusivamente à Carmem por esse tesouro cultural com que somos presenteados.☑

ASSOCIATIVISMO

Come vivono (e sopravvivono) circoli e associazioni in tempi di pandemia?

ESPECIAL | SPECIALE

C'è chi ha chiuso e aspetta che la pandemia passi per riprendere le attività. Ma c'è - e si tratta della maggioranza - chi ha resistito, lottato, innovato, creato ed inventato programmi ed azioni che, oltre a mantenere alta la bandiera, saranno di grande aiuto quando la pandemia passerà ad essere un ricordo. Una cosa è certa: la realtà dell'associazionismo italiano è cambiata nel corso di un anno in cui gruppi, feste e agglomerazioni sono stati proibiti.

Un anno dopo la prima ricerca fatta da insieme, disponibile sul nostro sito, torniamo a consultare associazioni, circoli e centri di cultura per una specie di radiografia della situazione. Abbiamo fatto loro le seguenti domande: **1** - Quale bilancio fa della sua entità a un anno dall'inizio della pandemia del Coronavirus? **2** - In questo periodo ha mantenuto interamente il servizio al pubblico o in parte è stato sospeso? Quali attività sospese e/o mantenute? **3** - C'è stato qualche tipo di risposta (positiva o negativa) del quadro sociale in funzione degli eventuali cambiamenti fatti? **4** - È stato possibile verificare danni concreti nella diffusione della lingua e della cultura italiana? **5** - Potrebbe dare un'idea dell'estensione (numerica e geografica) dell'operato della sua entità? **6** - Ha avuto l'opportunità di lanciare nuove attività che potranno sopravvivere anche nel dopo-pandemia? **7** - Altre informazioni che giudica opportune per la

■ ASSOCIATIVISMO: **COMO VIVEM (E SOBREVIVEM) CÍRCULOS E ASSOCIAÇÕES EM TEMPO DE PANDDEMIA?** - Há quem tudo fechou e aguarda a pandemia passar para a retomada de atividades. Mas há - e trata-se da maioria - quem resistiu, lutou, inovou, criou e inventou programas e ações que, além manter a bandeira no ar, serão de grande utilidade assim que a pandemia ficar para a história. Uma coisa é certa: a realidade do associativismo italiano mudou ao longo de um ano em que grupos, festas e aglomerações foram proibidos.

Um ano depois da primeira pesquisa realizada por **insieme**, disponível em nosso site, voltamos a consultar associações, círculos e centros de cultura para uma espécie de radiografia da situação. Endereçamos a eles as seguintes perguntas: **1** – Que balanço faz de sua entidade um ano depois de iniciada a pandemia do coronavírus? **2** – Durante esse período, manteve o atendimento ao público total ou parcialmente suspenso? Com que atividades suspensas e/ou mantidas? **3** – Houve algum tipo de resposta (positiva ou negativa) do quadro social em função das eventuais mudanças operadas? **4** – Foi possível verificar prejuízos palpáveis na difusão da língua e da cultura italiana? **5** – Poderia dar uma ideia da abrangência (numérica e geográfica) da atuação de sua entidade? **6** – Teve oportunidade de lançar alguma atividade nova que poderá sobreviver, inclusive, após-pandemia? **7** – Outras informações

diffusione della sua entità.

Alcuni invii sono tornati indietro a causa di dati non aggiornati; alcune entità hanno preferito non rispondere; altre ancora stanno rispondendo (un errore da parte nostra è stato quello di non aver fissato un termine di risposta). Le risposte che riceveremo dopo l'uscita di questa edizione saranno pubblicate nella prossima, dato che reputiamo importante questo tipo di ricerca. Ecco le risposte, più o meno nell'ordine di arrivo alla nostra redazione:

MASSOLIN DI FIORI SOCIETÀ TALIANA (Edemar Castaman, presidente) - Credo che una parola definisca tutta la situazione: sopravvivenza. Tutto quello che è stato fatto fino ad ora da marzo 2020 aveva questo obiettivo: sopravvivere, non chiudere le porte. E, in un certo senso, anche se in modo precario, ci stiamo riuscendo. Con molto lavoro, con molta dedizione e molta collaborazione da parte di tutti.

La Massolin ha come più importanti attività e, quindi, fonti di risorse, nell'ordine: corso di lingua italiana; affitto del salone per eventi; eventi festivi, cene, affitto di sale; parcheggio. Tutte queste attività, nei primi mesi della pandemia, sono state completamente paralizzate, cessando completamente il servizio al pubblico in questo periodo. Ma anche così non ci sono state dimissioni di professori (6) e funzionari amministrativi (3). A partire da agosto abbiamo iniziato il corso di italiano on

ESPECIAL | SPECIALE

que julgar oportunas para a divulgação de sua entidade.

Alguns endereços voltaram por estarem desatualizados; algumas entidades preferiram não responder; outras ainda estão respondendo (houve uma falha de nossa parte em não estabelecer um prazo). As respostas que nos chegarem depois, reuniremos numa segunda publicação, pois consideramos importante este registro histórico. Vamos às respostas, mais ou menos pela ordem de chegada à nossa redação:

■ **MASSOLIN DE FIORI SOCIETÀ TALIANA** (Edemar Castaman, presidente) - Acredito que uma palavra define toda a situação: sobrevivência. Tudo o que foi feito de março 2020 até agora teve este objetivo: sobreviver, não fechar as portas. E, de certa forma, mesmo precariamente, estamos conseguindo. Com muito trabalho, com muita dedicação e com muita colaboração de todos.

A Massolin tem como principais atividades e, consequentemente, fontes de receita, nesta ordem: curso de língua italiana; locação do salão para eventos; eventos festivos, jantares; locação de salas; estacionamento. Todas essas atividades, nos primeiros meses da pandemia, foram totalmente paralisadas, cessando o atendimento ao público completamente nesse período. Mesmo assim não houve demissão de professores (6) e funcionários administrativos (3). A partir do mês de agosto, iniciamos o curso de italiano ''online' ' , com

line, con un'intensa diffusione su internet e abbiamo ottenuto un ragionevole ritorno di alunni che già frequentavano in presenza ed altri nuovi. Molti dei nostri alunni sono o sono vicini alla terza età e per questo preferiscono le lezioni in presenza perché non amano o non si sono adattati alle lezioni on line. Il servizio al pubblico è totalmente online o per telefono.

Sì, abbiamo avuto importanti aiuti finanziari da parte di alcuni associati, in particolare di un gruppo che fa parte dell'"Associazione Bellunesi nel mondo di Porto Alegre" la cui sede si trova dentro il palazzo della Massolin e che, sensibili al nostro appello, ha anticipato quattro anni di pagamento dell'affitto dello spazio che usano (locazione annuale) oltre all'approvazione di un prestito in denaro alla Massolin che, per fortuna, non abbiamo ancora avuto la necessità di usare.

Di sicuro vi è stato un danno, tanto nella continuità dell'insegnamento della lingua come nell'andamento di progetti esistenti, come anche di nuovi progetti, come per esempio quello su cui stavamo lavorando e che coinvolgeva bambini bisognosi.

La "Massolin de Fiori Società Taliana" è un'entità con forti radici del Nord d'Italia (friulani, veneti, trentini) ed è stata fondata poco più di 30 anni fa da discendenti di italiani di queste regioni che risiedono o risiedevano nelle città della colonizzazione italiana dell'entroterra dello Stato e che sono emigrati nella capitale negli

ESPECIAL | SPECIALE

intensa divulgação na internet e conseguimos um razoável retorno de alunos que já cursavam presencialmente e mais alguns novos. Muitos dos nossos alunos são ou estão próximos da terceira idade e por isto estão preferindo a volta das aulas presenciais porque não gostam ou não se adaptaram às aulas 'online' . O atendimento ao público está sendo totalmente 'online' ou por telefone.

Sim, tivemos auxílios financeiros importantes por parte de alguns associados, principalmente de um grupo de associados que integram a *"Associazione Bellunesi nel mondo di Porto Alegre"* cuja sede está localizada dentro do prédio da Massolin e que, sensíveis ao nosso apelo, adiantaram quatro anos de pagamento de locação do espaço que utilizam (locação anual) além da aprovação de um empréstimo em dinheiro à Massolin o qual, felizmente, ainda não tivemos a necessidade de utilizar.

Certamente houve prejuízo, tanto na continuidade do ensino da língua quanto no andamento de projetos existentes, assim como de projetos novos, como, por exemplo, um que estávamos trabalhando e que envolvia crianças carentes.

A *"Massolin de Fiori Società Taliana"* é uma entidade com fortes raízes do norte da Itália (friulanos, vênetos, trentinos) e foi fundada há pouco mais de 30 anos por descendentes de italianos dessas regiões e que residem ou residiam nas cidades de colonização italiana do interior do Estado e que migraram para a capital nas

ultimi decenni. In questo modo l'entità ha una grande connessione con queste regioni, anche perché cerca di preservare le radici e le abitudini dei nostri avi che immigrarono dal 1875 verso il Rio Grande do Sul, tanto nel canto (abbiamo il famoso gruppo di canto "Amici della Massolin"), gastronomia (tutti i lunedì c'era una disputata cena tipica italiana, ora temporaneamente interrotta) ed anche nella preservazione del dialetto veneto.

Per quanto riguarda il quadro sociale, abbiamo registrato circa 1.400 soci, tra Capitale ed entroterra dello Stato, di cui molti sono soci fondatori che hanno contribuito all'acquisizione del patrimonio, altri sono al portatore (hanno acquistato un titolo al portatore) ed altri sono proprietari. Solo questi ultimi (circa 100) pagano un contributo trimestrale. Gli altri ne sono esentati.

Parlando del corso di lingua italiana, avevamo, nel 2019, prima della pandemia, 343 iscritti in presenza; nel 2020 - 85 iscrizioni nel corso on line; Nel 2021 - 22 continuano ad aspettare un corso in presenza (iscritti nel 2020) e ad oggi 44 si sono iscritti al corso online. Siamo ancora in fase di iscrizioni, quindi speriamo di aumentare questi numeri.

Credo che il corso di italiano on line, che è stato un'iniziativa di sopravvivenza finanziaria della Massolin, verrà migliorato e continuerà nel post-pandemia, con buone prospettive.

Ringraziamo per questa

últimas décadas. Desta forma, a entidade tem grande conexão com essas Regiões, até porque procura preservar as raízes e os hábitos dos nossos antepassados que imigraram a partir de 1875 para o Rio Grande do Sul, seja nas cantorias (temos o conhecido grupo de cantoria *"Amici de la Massolin"*, gastronomia (todas as segundas-feiras havia um concorrido jantar típico italiano, agora temporariamente interrompido) e também na preservação do dialeto vêneto.

Em relação ao quadro social, temos cadastrados cerca de 1.400 sócios, na Capital e interior do Estado, mas muitos são sócios fundadores que contribuíram para aquisição do patrimônio, outros são remidos (adquiriram título patrimonial à vista) e outros são proprietários. Somente estes últimos (em torno de 100) pagam contribuição trimestral. Os demais são isentos.

Em relação ao curso de língua italiana, nós tínhamos, em 2019, antes da pandemia, 343 matrículas presenciais; em 2020 – 85 matrículas no curso 'online' ; Em 2021 – 22 continuam aguardando curso presencial (matriculados em 2020) e 44 se inscreveram para o curso 'online' até hoje. Ainda estamos em período de matrícula, então esperamos aumentar esse número.

Acredito que o curso de italiano ''online' ', que foi uma iniciativa de sobrevivência financeira da Massolin, vai ser aprimorado e deverá continuar no pós-pandemia, com muito boas perspectivas.

opportunità che la rivista "Insieme" (della quale sono abbonato e lettore da molti anni) ci offre e vorremmo invitare tutti coloro che vorrebbero frequentare un ottimo corso di lingua italiana, con ottimi professori (alcuni madrelingua), ora nella formula online che permette la partecipazione di alunni di qualsiasi luogo del paese. E invitare anche gli italiani e simpatizzanti per le tradizionali cene del lunedì, con polenta, "radici", pasta, galletto, vino e l'allegria delle canzoni tipiche del gruppo di cantanti "Amici della Massolin".

'CIRCOLO TRENTINO DI FLORIANÓPOLIS' (Laércio Luiz Moser, presidente): Considerando la situazione, riteniamo che sia stato un periodo regolare da un punto di vista dei servizi, visto che a tutte le richieste è stata data risposta. Tutti i nostri associati, circa 70 nuclei familiari (titolari, coniugi e figli minori), hanno pagato i loro contributi annuali. In tutto circa 400 persone!

Siamo riusciti, tramite collaborazioni, a mantenere l'offerta del corso online della lingua italiana, con contributi della Provincia Autonoma di Trento e ATM. Per quanto riguarda le attività culturali e festive, non ne è stata realizzata nessuna a causa dell'imposizione delle misure sanitarie alle quali tutti gli Stati brasiliani si sono dovuti attenere.

I servizi in presenza precedentemente prenotati sono stati pochi. Il servizio è stato svolto più che altro tramite i social network: email, whatsapp,

ESPECIAL | SPECIALE

Agradecemos esta oportunidade que a revista **insieme**" (da qual sou assinante e leitor há muitos anos) nos oferece e gostaríamos de convidar todos aqueles que desejarem cursar um ótimo curso de língua italiana, com excelentes professores (alguns nativos) neste momento no formato ''online' ' possibilitando a participação de alunos de qualquer lugar do país. E convidar também os italianos e simpatizantes para os tradicionais jantares das segundas-feiras, com polenta, 'radici', massa, galeto e vinho, acompanhado da alegria das canções típicas do grupo de cantores *"Amici de la Massolin"*.

■ **'CIRCOLO TRENTINO DI FLORIANÓPOLIS'** (Laércio Luiz Moser, presidente): Diante das circunstâncias, entendemos ter sido um período regular no que tange aos atendimentos, pois todas as solicitações foram resolvidas. Todos os nossos associados, cerca de 70 núcleos familiares (titulares, cônjuges e filhos menores) pagaram suas contribuições anuais. Total Estimado 400 pessoas!

Conseguimos manter, através de parceira, a oferta do curso 'online' da língua italiana, com subsídios da Província Autônoma de Trento e ATM. Quanto às atividades culturais e festivas, nenhuma foi realizada pela imposição das medidas sanitárias a que todos os Estados brasileiros estão enquadrados.

Os atendimentos presenciais previamente agendados foram poucos. O maior número de atendimento foi através das redes sociais: e-mail, whatsapp, facebook

facebook e altri. Parlando di numeri si può affermare che lo scambio di informazioni e notizie è stato intenso, ben accolto. Alcuni dati: 1) Facebook attivo. Pubblicazioni settimanali. 221 apprezzamenti,236 seguaci. 2) Instagram attivo, 171 pubblicazioni, 242 seguaci, 605 seguiti. Tre volte alla settimana, qualche dirigente del "circolo" è presente nella nella sede della nostra entità. Ma il numero di prenotazioni per questo tipo di ricevimento è stato molto esiguo.

Abbiamo avuto molti risultati positivi a favore della causa trentina, visto che abbiamo, tramite i mezzi di informazione, tenuto i nostri associati periodicamente informati. Ad esempio, abbiamo citato l'ultima intervista pubblicata da **insieme** con l'attuale console, Sig. Salvatore Di Venezia, in relazione alle pratiche in sospeso di doppia cittadinanza. Questo argomento è quello che, per alcuni, è stato il più reticente, in presenza di un'attesa di almeno 10 anni!

Il nostro lavoro è nella Grande Florianópolis visto che abbiamo associati nei comuni che compongono questa area. Il numero di abitanti stimati è di 800.000.

Per mantenere i nostri associati interessati e attenti alle nostre attività, stiamo dando notizia alla radio trentina e sulla rivista Trentini Nel Mondo di associati che operano in maniera importante nella comunità e nello Stato, dando valore al loro operato e al nostro obiettivo. Come sottolineato, abbiamo registrato recentemente

ESPECIAL | SPECIALE

e outros. Em números, podemos dizer que a troca de informações e notícias foi intensa, sendo bastante bem recebida. Registramos: 1) Facebook ativo. Publicações semanais. 221 curtidas,236 seguidores. 2) Instagram ativo, 171 publicações, 242 seguidores, 605 seguindo. Três vezes por semana, algum dirigente do 'círcolo' presta expediente presencial na sede da nossa entidade. Porém, o número de agendamentos para esse tipo de atendimento foi muito pequeno.

Tivemos muitos retornos positivos de apoio à causa trentina, pois mantemos, através da mídia, nossos associados com alguma informação alentadora periodicamente. Com exemplo, citamos a ultima entrevista publicada pela **insieme** com o Cônsul atual, Sr. Salvatore Di Venezia, relativamente aos processos pendentes de dupla cidadania. Este item é o que, para alguns, tem sido o mais reticente, face à grande demora, 10 anos no minimo!

Nossa atuação é na Grande Florianópolis pois temos associados nestes municípios que compõe a região. O número de habitantes estimados é de 800 mil.

Para manter nossos associados interessados e atentos às nossas ações, estamos dando divulgação na rádio trentina e na revista *Trentini Nel Mondo*, reportagens com associados que tem destaque na comunidade ou Estado, demonstrando assim a sua valorização e nosso propósito. Como destaque, registramos

una trasmissione con la RAI sull'elezione di Francisco José Battistotti, attuale consigliere del 'circolo' e presidente dell'Avai Football Club, come presidente delle squadre di calcio Brasiliane. Squadre di serie A,B e C. O il servizio di luglio 2020 nella rivista Trentini Nel Mondo sul nostro socio Leandro Ferrari (Maè Ferrari) attuale presidente della Santur (impresa responsabile del turismo catarinense).

Quando torneremo alla normalità, crediamo che i circoli si rafforzeranno, visto che è chiaro che la solidarietà e la cooperazione, punti forti della "trentinità", agiranno in un modo più presente presso i loro associati.

Gli esseri umani si devono ritrovare personalmente tra di loro, così, riunioni, festività ed incontri saranno la marcia in più di qualsiasi associazione e per questo motivo sopravvivono e vivono!

Abbiamo anche inviato notizie locali o di altre zone trentine di Santa Catarina. Esempio: uova di Pasqua di Pomerode, decorati da Débora, trentina del Circolo di Gasparin. Altra: video, come l'Immigrazione di Pedro Tabacchi, servizio di Renzo Grosselli sul perché il 21/02 si festeggia il giorno dell'immigrante italiano e non il giorno in cui gli immigranti italiani giunsero, nel 1836, a São João Batista, in Santa Catarina, tra gli altri fatti curiosi e storici.

Come detto prima, lavoriamo sui valori dei trentini. Dato che abbiamo una rete di contatti che opera in molti paesi (una finestra

recente transmissão com a RAI da eleição do Francisco José Battistotti, atual conselheiro do 'círcolo' e presidente do Avai Futebol Clube, como presidente dos Clubes de Futebol Brasileiros. Clubes da série A,B e C. Também destaque para reportagem em julho 2020 na revista *Trentini Nel Mondo* com nosso associado Leandro Ferrari (Manè Ferrari) atual presidente da Santur (empresa responsável pelo turismo catarinense).

Quando da volta ao chamado normal, acreditamos que os círculos vão se revigorar, pois ficou evidente que a solidariedade e cooperativismo, pontos fortes da 'trentinità', vão atuar de forma mais presente junto a seus associados.

Os seres humanos necessitam estar presencialmente em contato com muita frequência entre si, assim, reuniões, festividades e encontros serão a tônica de qualquer associação, e por isso é que elas sobrevivem e vivem!

Também enviamos notícias locais e ou de alguma outra região trentina de Santa catarina. Exemplo: ovos de Páscoa de Pomerode, pintado pela Débora, trentina do Círculo de Gasparin. Outra: vídeos, tais como Imigração de Pedro Tabacchi, reportagem de Renzo Grosselli sobre o por que no dia 21/02 é comemorado o dia do imigrante italiano, e não no dia em que imigrantes italianos chegaram em 1836, em São João Batista, em Santa Catarina, entre outros fatos curiosos e históricos.

Como dissemos acima,

sul mondo) e con l'appoggio permanente della ATM, incluso l'aspetto finanziario, in questo di poca raccolta, i circoli sentono la necessità di rivitalizzarsi per essere più presenti nelle loro comunità. Un altro punto da sottolineare sul nostro operato è che abbiamo frequenti contatti con gli organi pubblici, comunali o altri, come imprenditori, funzionari pubblici, giornalisti, ecc., sia formalmente che informalmente. Siamo rispettati da queste entità, visto che il "circolo" è molto ben rispettato in questa regione, sia per la sua pronta azione che per le relazioni con le autorità di Trento che ci vengono a trovare, per affari o per realizzare accordi. Abbiamo anche ricevuto l'appoggio degli organi ufficiali dello Stato.

'CIRCOLO VENETO' DELLA ASSOCIAZIONE ITALIANA DI SANTA MARIA (Isabel Cristina Dalcin Quirino): Nell'Associazione Italiana di Santa Maria siamo passati per due situazioni che si sono evidenziate in questo periodo di pandemia: l'elezione del Direttore esecutivo per il biennio 2021-22 e gli effetti causati dalle restrizioni del Covid-19. Nonostante tutto ciò, il bilancio che l'AISM fa di questo periodo è molto positivo, visto che, seppur con molte difficoltà finanziarie, siamo riusciti ad innovare e ad adattarci per mantenere nel migliore dei modi le attività dell'Associazione, in particolare nel 2021, quando raggiungeremo i 125 anni di esistenza.

Il funzionamento dell'AISM, in

ESPECIAL | SPECIALE

trabalhamos sobre os valores dos trentinos. Como dispomos de uma rede de contatos que atua em muitos países (uma janela aberta ao mundo), e com apoio permanente da ATM, inclusive financeiro, nesse período de baixa arrecadação, os círculos sentem a necessidade de se revitalizar para estarem mais presentes junto à sua comunidade. Outro ponto a destacar sobre nossa atuação é que mantemos frequente comunicação com os poderes constituídos do Estado, do Município e demais órgãos públicos, assim como empresários, funcionários públicos, jornalistas e etc., quer de forma formal ou informal. Temos um ótimo conceito junto aos mesmos, sendo o 'circolo' muito bem respeitado nessa região, quer pela sua pronta atuação, quer pelo seu relacionamento com as autoridades de Trento que aqui nos visitam socialmente, a negócios ou para realizar convênios. Temos tido apoio também dos órgãos oficiais do Estado.

■ **'CIRCOLO VENETO' DA ASSOCIAÇÃO ITALIANA DE SANTA MARIA** (Isabel Cristina Dalcin Quirino)**:** Na Associação Italiana de Santa Maria passamos por duas situações que se destacaram bastante neste período de pandemia: a eleição da Diretoria Executiva para o biênio 2021-22, e os efeitos causados pelas restrições da Covid-19 em si. Apesar de tudo isso, o balanço que a AISM faz deste período é extremamente positivo, pois, apesar de muitas dificuldades financeiras, conseguimos inovar e nos adaptarmos para manter as

particolare le attività in presenza, è sempre stato disciplinato dagli orientamenti degli organi sanitari e nelle decisioni dell'amministrazione pubblica. Abbiamo dotato tutta la struttura della sicurezza necessaria per poter dare risposte in presenza presso la segreteria e alcune classi hanno continuato l'insegnamento in presenza, quando le restrizioni lo hanno permesso. Ma, in generale, gran parte delle attività sono state adattate al forma online, tanto nell'insegnamento come nella parte amministrativa. In questo momento, a causa dell'aggravarsi della crisi sanitaria, stiamo operando a distanza al 100%, senza pregiudicare le attività in corso. Va anche sottolineato che, in protezione dei nostri associati, collaboratori e della società nel suo insieme, l'AISM non sta tenendo nessun evento in presenza dei suoi organi, come eventi sociali, riunioni del Consiglio Deliberativo, Collegio sindacale, prove del Coro Giuseppe Verdi, eventi e riunioni dei Circoli ed altri gruppi, fin dall'inizio del periodo di pandemia, nel marzo 2020.

Il nostro quadro sociale è molto legato ai nostri alunni, che devono essere associati all'AISM per poter usufruire dei nostri corsi e, quindi, le perdite dei soci che abbiamo notato in questo periodo sono collegate agli alunni che hanno sospeso i loro corsi di propria iniziativa. Contrariamente, all'inizio del 2021, la nuova gestione ha lanciato una campagna di verifica dei soci esistenti e la ricerca di nuovi soci, offrendo molti vantaggi

ESPECIAL | SPECIALE

atividades da Associação ocorrendo dentro do possível, em especial em 2021, quando completamos 125 anos de existência.

O funcionamento da AISM, em especial as atividades presenciais, sempre se pautaram pelas orientações dos especialistas em saúde e nas determinações do poder público. Nos adaptamos com toda a estrutura de segurança necessária para manter atendimentos presenciais na secretaria e algumas turmas continuaram o ensino presencial quando assim as restrições permitiram. Mas, em um balanço geral, grande parte das atividades foram adaptadas para atendimento 'online', seja no ensino, seja na parte administrativa. Neste momento, devido ao agravamento da crise de saúde pública, estamos operando 100% de maneira remota, sem qualquer prejuízo de nossas atividades corriqueiras. Ainda, cabe salientar que, por medida de proteção dos nossos associados, colaboradores e da sociedade como um todo, a AISM não está realizando nenhum evento presencial de seus órgãos, como eventos sociais, reuniões do Conselho Deliberativo, Conselho Fiscal, ensaios do Coral Giuseppe Verdi, eventos e reuniões dos 'Circolos' e demais grupos desde o início do período de pandemia, em março de 2020.

O nosso quadro social está bastante vinculado aos nossos alunos, que necessitam ser associados da AISM para poder usufruir dos nossos cursos, e, portanto, as perdas de sócios

che verranno annunciati nei prossimi mesi per i nostri soci.

Di sicuro questo periodo di pandemia ha influenzato direttamente la nostra missione principale, ossia la promozione della lingua e della cultura italiana. Siamo coscienti che, seppur con tutte le innovazioni che abbiamo cercato di dare ai nostri associati, il momento finanziario delle famiglie in generale pregiudica direttamente attività e spese considerate non prioritarie per le persone, come l'investimento in un corso di lingua e cultura italiana.

L'Associazione Italiana di Santa Maria è punto di riferimento nella regione centrale dello Stato del Rio Grande do Sul. Solo la città di Santa Maria conta su una popolazione di circa 300.000 abitanti e, la regione, con le città più vicine arriva a quasi 800.000 abitanti in tutto. Dato che siamo posti geograficamente nel centro dello Stato, ci presentiamo anche come punto di riferimento per la zona della frontiera, nell'Ovest del RS, potendo potenzialmente operare in un'area di oltre 1,3 milioni di abitanti.

Di sicuro uno dei grandi insegnamenti di questo difficile momento dell'umanità sarà la capacità di adattamento, la forza per lottare e gli sforzi che abbiamo fatto per l'innovazione. Una delle più grandi eredità (e che già oggi è una realtà per l'AISM) è l'insegnamento a distanza. Stiamo costantemente preparando i nostri professori, funzionari e direttori all'uso di nuovi strumenti

que notamos nesse período estão ligadas aos alunos que paralisaram seus cursos por vontade própria. Em sentido oposto a esse, no início de 2021, a nova gestão lançou uma campanha de adimplência dos sócios existentes, com a captação de novos sócios, com muitas vantagens e atrativos que serão anunciados nos próximos meses para nossos associados.

Com certeza este período de pandemia impactou diretamente nossa missão principal, que é a da promoção da língua e da cultura italiana. Temos consciência de que, apesar de todas as inovações que buscamos proporcionar para nossos associados, o momento financeiro das famílias em geral atinge diretamente atividades e gastos considerados não prioritários para as pessoas, como investimento em um curso de língua e cultura italiana.

A Associação Italiana de Santa Maria é referência na região central do Estado do Rio Grande do Sul. Só a cidade de Santa Maria conta com uma população de aproximadamente 300 mil habitantes, com as cidades mais próximas da região chegando próximas a 800 mil habitantes no todo. Por estarmos posicionados geograficamente no centro do Estado, também nos apresentamos como uma referência para a região da fronteira, no oeste do Estado do RS, podendo atuar potencialmente em uma área com mais de 1,3 milhões de habitantes.

Com certeza, um dos grandes aprendizados que vamos levar deste

e tecnologie che ci permettano di avvicinare, il massimo possibile, la realtà della classe e delle abitudini amministrative in tutti i luoghi dove siano i nostri alunni, associati, direttori, consiglieri e altri membri dell'AISM. Con questa esperienza che cresce ogni giorno che passa possiamo dire tranquillamente che oggi l'Associazione Italiana di Santa Maria può essere presente in qualsiasi luogo del Brasile e del mondo, promuovendo, tramite i suoi corsi e attività, la lingua e la cultura italiana per il maggior numero possibile di persone.

Vorremmo invitare tutti a seguire il nostro lavoro e unirsi all'AISM per condividere e far crescere l'amore che abbiamo per la nostra Italia. I contatti possono essere fatti tramite il nostro sito o sui nostri social network, Facebook e Instagram.

CIRCOLO ITALIANO DI SAN PAOLO - (Daniela Policela, direttrice generale, su richiesta del presidente Giuseppe Bezzi): Il "Circolo" è stato molto danneggiato dato che praticamente ha chiuso tutte le attività, ad eccezione del ristorante, che comunque lavora poco, e i corsi di italiano, seminari e riunioni di consiglio che si tengono on line.

In un primo momento avevamo sospeso tutte le attività in presenza che erano riprese a luglio, con un pubblico ridotto.

Abbiamo perso alcuni soci a causa della pandemia e i conseguenti problemi finanziari causati da essa. D'altro canto abbiamo imparato ad usare gli

ESPECIAL | SPECIALE

momento difícil para a humanidade é a capacidade de adaptação, força para lutar e esforço de inovação que fizemos. Um dos maiores legados (e que já é realidade para a AISM hoje) é o ensino remoto. Estamos constantemente capacitando nossos professores, funcionários e diretores para a utilização de novas ferramentas e tecnologias que nos permitam ao máximo aproximar a realidade da sala de aula e das rotinas administrativas para onde quer que estejam nossos alunos, associados, diretores, conselheiros e demais membros da AISM. Com essa expertise crescendo a cada dia que passa, podemos dizer tranquilamente que hoje a Associação Italiana de Santa Maria pode se fazer presente em qualquer lugar do Brasil e do mundo, promovendo, através de seus cursos e atividades, a língua e a cultura italiana para o maior número possível de pessoas.

Gostaríamos de convidar a todos para acompanharem o nosso trabalho e se juntarem à AISM para compartilhar e fazer crescer o amor que temos pela nossa Itália. Os contatos podem ser feitos pelo nosso site ou nossas redes sociais no Facebook e no Instagram.

■ **CIRCULO ITALIANO DE SP -** (Daniela Policela, gerente geral, a pedido do presidente Giuseppe Bezzi): O 'Circolo' foi bastante prejudicado, pois praticamente encerrou todas as atividades, com exceção do restaurante, que trabalha reduzido, e dos cursos de italiano, palestras e reuniões de conselho que acontecem 'online' .

strumenti digitali, come Zoom, che in molti casi ha permesso di avere maggiore efficacia e praticità rispetto alle riunioni in presenza.

I nostri corsi sono continuati on line con successo, avendo alunni persino fuori San Paolo. Sono state fatte varie dirette per diffondere la lingua e la cultura italiana con un gran numero di partecipanti.

Oggi con circa 250 associati copriamo tutta la Grande San Paolo.

Abbiamo avuto l'opportunità di lanciare corsi di lingua italiana e culturali on line che rimarranno dopo la pandemia, così come le riunioni del Consiglio.

Il "Circolo" si impegna a trovare altri mezzi di sussistenza del club senza dover dipendere dagli associati, affittando spazi a terzi per fini commerciali, artistici e culturali.

CIRCOLO TRENTINO DI RIO DOS CEDROS-SC (presidente Jaime Visentainer): Così come è successo nel 2020, anche questo anno non avremo la Festa Trentina, il più grande evento di Rio dos Cedros ed una delle più importanti feste di diffusione della cultura trentina del paese. La perdita è enorme e speriamo, almeno nel 2022, di poter riprendere a realizzare questo importante evento.

Non abbiamo un servizio fisso di ricevimento nella segreteria del "Circolo". Diamo una risposta diretta alle persone che ci cercano.

La sensazione è di "stand by". Aspettiamo la fine di questa triste pandemia per poi fare il punto e, gradualmente, riprendere le attività.

Num primeiro momento, suspendemos todas as atividades presenciais que foram retomadas a partir de julho, com público reduzido.

Perdemos alguns associados por causa da pandemia e consequentes problemas financeiros ocasionados por ela. Por outro lado, aprendemos a usar ferramentas digitais, como o Zoom, que em muitos casos resultou ser mais eficaz e prático que as reuniões presenciais.

Nossos cursos seguiram 'online' com êxito trazendo alunos até mesmo de fora de São Paulo. Foram feitas diversas 'lives' para difusão da língua e cultura italiana com um grande número de participantes.

Contamos hoje com cerca de 250 associados e abrangemos toda a Grande São Paulo.

Tivemos a oportunidade de lançar cursos de língua italiana e culturais 'online' que permanecerão após a pandemia, assim como as reuniões de Conselho.

O 'Circolo' está empenhado em encontrar outros meios de subsistência do clube sem depender dos associados, alugando espaços para terceiros para fins comercias, artísticos e culturais.

■ **CÍRCULO TRENTINO DE RIO DOS CEDROS-SC** (presidente Jaime Visentainer)**:** Da mesma forma como ocorreu em 2020, também neste ano não teremos a realização da Festa Trentina, maior evento de Rio dos Cedros e uma das principais festas de difusão da cultura trentina do país. A perda é enorme e esperamos, ao menos em 2022, retomar a realização deste

Il danno più palpabile è stato l'annullamento di almeno due edizioni della Festa Trentina. L'evento era il più importante ai fini della diffusione della cultura trentina locale, con cori, gruppi ed incontri. Con due anni senza l'evento, ci dispiace che molto sia stato perso.

Il nostro lavoro si attiene al comune di Rio dos Cedros. Abbiamo lavorato in contatto e collaborazione con il Comune. Abbiamo un quadro di circa 600 associati.

Crediamo nella ripresa della Festa Trentina dopo la pandemia. Anzi, durante la pandemia, il 'Circolo Trentino' ha lavorato insieme al Comune per appoggiare le ricerche che Renzo M. Grosselli ha sviluppato in città negli ultimi mesi. Da questa iniziativa nasceranno buoni frutti per il post-pandemia.

ASSOCIAZIONE ARTISTICA, CULTURALE E RICREATIVA STELLA ALPINA - Caxias do Sul-RS (presidente Guiomar Chies): Il bilancio è pessimo. Sospensione di tutte le attività. Non c'è stato nessun servizio al pubblico e ciò non ha avuto ripercussioni in termini di perdita di associati ma lamentele per la mancanza di programmi.

Ovvio che ci siano stati danni nella diffusione della cultura italiana in generale. Non c'è più stata la possibilità di partecipare ad incontri di cori, cosa che aiuta a diffondere le nostre tradizioni. Eventi nella nostra sede ed in programma nel comune sono stati importante evento.

Não possuímos atendimento fixo na secretaria do 'Circolo'. Atendemos de forma direta as pessoas que nos procuram.

A sensação é de 'stand by'. Aguardamos o término desta triste pandemia para então reavaliar e, gradualmente, retomar as atividades.

O prejuízo mais palpável foi o cancelamento de ao menos duas edições da Festa Trentina. O evento era o principal responsável pela difusão da cultura trentina local, com os corais, os grupos, os encontros. Com dois anos sem realização do evento, lamentamos que muito tenha sido perdido.

Nossa atuação se atem ao município de Rio dos Cedros. Trabalhamos em contato e parceria com a Prefeitura Municipal. Possuímos um quadro de aproximadamente 600 associados.

Acreditamos na retomada da Festa Trentina após a pandemia. No mais, durante a pandemia, o 'Circolo Trentino' trabalhou em conjunto com a Prefeitura para dar suporte às pesquisas que Renzo M. Grosselli desenvolveu na cidade nos últimos meses. Dessa iniciativa, certamente surgirão bons frutos para o pós-pandemia.

■ **ASSOCIAÇÃO ARTÍSTICA, CULTURAL E RECREATIVA STELLA ALPINA** - Caxias do Sul-RS (presidente Guiomar Chies): O balanço é péssimo. Suspensão de todas as atividades. Nada de atendimento público e isso não teve maior repercussão em termos de perder associados, mas, sim, a

cancellati. C'è stato anche un danno finanziario con la sospensione degli eventi mensili nella nostra sede.

Operiamo rispondendo ad inviti in tutta la nostra regione coloniale italiana. Crediamo che la popolazione con questa origine giri intorno ad un milione e mezzo di abitanti.

Abbiamo in rampa di lancio un libro che racconta la storia dell'Associazione Artistica, Culturale e Ricreativa Stella Alpina che, nell'agosto dell'anno scorso, ha compiuto 40 anni di esistenza. Crediamo che entro la fine di marzo il libro verrà stampato.

ACIBRA -ASSOCIAZIONE DI CULTURA ITALO BRASILIANA DI MINAS GERAIS - BH (vice-presidente Giorgio Collina, per delega del presidente Nino Bellini): Il bilancio è negativo senza la possibilità di portare avanti la nostra agenda. Abbiamo tenuto l'ufficio parzialmente aperto in alcuni giorni della settimana ed in altri operato in "home office". I nostri associati hanno continuato fedelmente a pagare la tassa mensile di manutenzione.

Di sicuro ci sono stati danni tangibili nella diffusione della lingua e della cultura italiana. A causa del covid-19, per la prima volta in 15 anni non abbiamo tenuto, nel 2020, la Festa Tradizionale Italiana considerata attualmente la 2ª più grande festa d'Italia fuori dall'Italia, con un pubblico di circa 60.000 persone.

È difficile rispondere se alcune delle attività ora realizzate potrebbero sopravvivere nel

manifestação de lástima pela falta de programação.

Evidente que houve prejuízos na difusão da cultura italiana em geral. Não se teve mais oportunidade de participar de encontros de corais, o que ajuda muito a difundir nossas tradições. Eventos na nossa sede e em programas no município foram cancelados. Houve também prejuízo financeiro com a suspensão dos eventos mensais em nossa sede.

Atuamos atendendo a convites em toda a região colonial italiana na nossa região. Pensamos que a população com essa origem gira em torno de um milhão e quinhentos mil habitantes.

Estamos com livro no prelo contando a história da Associação Artística, Cultural e Recreativa Stella Alpina que, em agosto do ano passado, completou 40 anos de existência. Pensamos que até o final do mês de março o livro esteja impresso.

■ **ACIBRA - ASSOCIAÇÃO DE CULTURA ITALO BRASILEIRA DE MINAS GERAIS - BH** (vice-presidente Giorgio Collina, por delegação do presidente Nino Bellini): O balanço é negativo sem a possibilidade de seguirmos com a nossa agenda. Mantivemos o escritório parcialmente aberto alguns dias da semana e outros dias em 'home office'. Nossos associados continuaram fieis ao pagamento da taxa mensal de manutenção.

Com certeza houve prejuízos palpáveis na difusão da língua e da cultura italiana. Em função do covid-19, pela primeira vez em 15 anos não realizamos, em

post-pandemia. Ma stiamo già preparando la 15ª Festa Italiana, prevedendola per settembre 2021; in caso contrario, per inizio 2022. Stiamo già preparando il progetto di tutta la festa, incluso approfittare della Legge di Incentivo alla Cultura.

ASSOCIAZIONE PADOVANI NEL MONDO - SP (presidente Francesca Mattiello) - La nostra Associazione, come qualsiasi altra entità sociale nel Paese, è stata molto danneggiata nelle sue attività a causa della pandemia. Nei limiti del possibile, telefonicamente o scrivendo, siamo in contatto con i soci per sapere come stanno, loro ed i loro familiari. Non abbiamo promosso incontri e cene come precedentemente facevamo ma siamo in contatto.

Come potete immaginare, le notizie negative, la mancanza di attenzione da parte delle autorità e i tempi per trovare una soluzione minano l'interesse delle persone per ciò che non sia il Covid. Ovvio, il nostro spirito di "italianità" si mantiene vivo e crediamo di poter tornare, l'anno prossimo, alle nostre attività e incontri.

LIRA CIRCOLO ITALIANO DI BLUMENAU - SC (Fred Duerk Wachholz - direttore Patrimoniale): La nostra entità si è completamente paralizzata nell'area sociale. Nell'area dell'educazione e della cultura, la "Scuola di Italiano Giuseppe Garibaldi" ha continuato con le sue lezioni in presenza e virtuale, rispettando sempre tutti i protocolli sanitari richiesti. Per quanto riguarda il ristorante, ha

2020, a Festa Tradicional Italiana considerada atualmente a 2ª maior festa da Itália fora da Itália, com um Público flutuante em cada festa de 60.000 pessoas.

É difícil responder se alguma das atividades ora realizadas poderiam sobreviver no pós-pandemia. Mas já estamos preparando a 15ª Festa Italiana com previsão para setembro deste 2021; caso não possa ocorrer, para início de 2022. Já estamos elaborando o projeto de toda a festa, inclusive com Lei de Incentivo à Cultura.

■ **ASSOCIAÇÃO PADOVANI NEL MONDO - SP** (presidente Francesca Mattiello) - Nossa Associação, como qualquer outra entidade social no País, foi muito afetada em suas atividades devido a pandemia. Dentro do possível, através de contato telefônico e escrito, temos nos comunicado com os sócios para saber de sua saúde e dos seus familiares. Não promovemos encontros e jantares como fazíamos anteriormente, mas estamos em contato.

Como pode imaginar, as notícias negativas, o descaso das autoridades e a demora para encontrar uma solução acaba por minar o interesse das pessoas para algo que não seja o Covid. Logicamente, nosso espírito de "italianidade" se mantém vivo e acreditamos poder, no próximo ano, retornar às nossas atividades e encontros.

■ **LIRA CIRCOLO ITALIANO DI BLUMENAU - SC** (Fred Duerk Wachholz - diretor de Patrimônio): Nossa entidade ficou totalmente

continuato l'attività sempre nel rispetto dei protocolli.

Durante questo periodo, il servizio al pubblico presso la segreteria è stato con orario normale. Rispetto dei protocolli. Tutti si lamentano della mancanza della convivenza sociale, delle prove del Gruppo di Canto e gli incontri settimanali. Ma non abbiamo capito i danni concreti nella diffusione della lingua e della cultura italiana. Le lezioni si sono tenute in presenza e, per quelli che non lo volevano, le lezioni si sono tenute in modo virtuale.

La nostra entità ha un'importanza regionale (Vale do Itajaí), con "Scuola di Italiano" ed associati. Non abbiamo fatto partire iniziative speciali. Le attività, per il momento, sono le normali e già esistenti in precedenza.

Sta succedendo qualcosa di importante per tutta la città di Blumenau. Il 5 aprile ci sarà l'inaugurazione del nuovo ristorante. Da questa data, il servizio sarà svolto dal famoso Ristorante Saint Peter, che era presente nella Via Theodoro Holtrup, vicino alla Via Antônio da Veiga. Tutta Blumenau attende con ansia questa nuova acquisizione del "Lira Circolo Italiano di Blumenau". Complimenti a Édson Luis Cardoso e Carmen Aparecida Zoboli Cardoso e anche alla signora Anita Batista da Silva, mamma di Edson, per la scelta fatta dal "Lira" per l'installazione del suo ristorante.

Altra importante informazione: "I Direttore Presidente del 'Lira Circolo Italiano di Blumenau',

ESPECIAL | SPECIALE

paralisada na área social. Na área de educação e cultura, a *'Scuola di Italiano Giuseppe Garibaldi'* continuou com suas aulas no modo presenciai e virtual, respeitando sempre todos os protocolos exigidos. Quanto ao restaurante anexo, continuou a atender também dentro dos protocolos exigidos.

Durante este período, o atendimento ao público na secretaria foi total com horário normal. Dentro dos protocolos. Todos lamentam a falta do convívio social, dos ensaios do Grupo de Canto e encontros semanais. Mas não percebemos prejuízos palpáveis na difusão da língua e da cultura italiana. As aulas aconteceram de maneira presencial e, para os que assim não o queriam, as aulas aconteceram de maneira virtual.

Nossa entidade tem uma abrangência regional (Vale do Itajaí) no tangente à *'Scuola di Italiano'* e associados. Não lançamos mão de iniciativas especiais. As atividades, por enquanto são as normais e existentes anteriormente.

Algo importante para toda a cidade de Blumenau está acontecendo agora. No dia 05 de abril haverá a inauguração do novo restaurante. A partir desta data, o atendimento será feito pelo famoso Restaurante Saint Peter, que estava atendendo na rua Theodoro Holtrup, perto da rua Antônio da Veiga. Toda Blumenau aguarda ansiosa esta nova aquisição do *'Lira Circolo Italiano di Blumenau'*. Parabéns ao casal Édson Luis Cardoso e Carmen Aparecida Zoboli Cardoso e também à Dona Anita Batista da Silva,

nell'uso delle sue funzioni e rispettando le decisioni ufficiali a causa della pandemia del Covid 19, comunica che è stata rimandata la 27ª edizione della Festitália, al momento prevista per luglio 2022".

SOCIETÀ ITALIANA DANTE ALIGHIERI RIBEIRÃO PRETO - SP (Antonio Henrique Sartore, presidente) - È stato un periodo di situazioni inusuali ed inaspettate, in cui l'entità ha cercato di dare risposte razionali e pratiche. Si credeva che in breve tempo saremmo tornati alla normalità, cosa che ovviamente non si è verificata. Così, alcune misure che giudicavamo di breve termine si sono estese e stanno venendo mantenute ancora a oggi.

La nostra segreteria ha iniziato a funzionare in orario ridotto dalle 8.00 alle 13.30 e con un servizio di prenotazione per evitare l'agglomeramento delle persone. Nei periodi di zona rossa le persone non sono state ricevute in presenza. I nostri corsi di Danza Folcloristica e di Teatro hanno iniziato ad avere attività on line. Sono state sospese nuove iscrizioni a questi corsi. Sono stati usati servizi di "Delivery" per cercare/consegnare documenti che avevano bisogno di firme. Queste misure continuano ad essere in vigore in questo momento.

Ovviamente c'è stata una delusione per le attività sociali sospese, ma il quadro associativo, in generale, ha compreso la necessità delle decisioni prese. Abbiamo anche registrato un ritardo e/o la sospensione del ricevimento delle mensilità, motivate dalla

genitora do Édson, pela escolha do 'Lira' para a instalação de seu restaurante.

Outra informação importante: "O Diretor Presidente do *'Lira Circolo Italiano di Blumenau'*, no uso de suas atribuições e respeitando as determinações oficiais em razão da pandemia do Covid 19, comunica que está transferida a 27ª edição da Festitália, provisoriamente prevista para julho de 2022".

■ **SOC. ITALIANA DANTE ALIGHIERI RIBEIRÃO PRETO SP** (Antonio Henrique Sartore, presidente) - Foi um período de situações inusitadas e inesperadas, onde a entidade procurou responder de forma racional e prática. Havia uma expectativa inicial de que em curto espaço de tempo voltaríamos à normalidade, o que obviamente não ocorreu. Assim, algumas medidas que julgávamos de curto prazo foram se estendendo e estão sendo mantidas até hoje.

Nossa secretaria passou a funcionar em horário reduzido, das 8 às 13h30min, e com atendimento pré agendado para evitar aglomeração de pessoas. Em períodos de zona vermelha, não foram realizados atendimentos presenciais. Nossos cursos de Dança Folclórica e o de Teatro passaram a ter atividades 'online'. Foram suspensas novas matriculas nesses cursos. Foram utilizados serviços de 'Delivery' para buscar/entregar documentos que precisavam de assinaturas físicas. Estas medidas continuam em vigor nesse momento.

Naturalmente, houve

restrizione economica.

Ci sono stati danni concreti nella diffusione della cultura e lingua italiana, dato che abbiamo smesso di promuovere festività e commemorazioni italo-culturali che avevano ripercussioni sui mezzi di informazione locali e regionali come la "Festa della Befana", Il Giorno dell'Immigrante Italiano, la 'Data della Repubblica Italiana' e, in particolare, Festitalia Ribeirão Preto, evento aperto al pubblico che in generale attrae in media 15.000 persone.

Oggi abbiamo circa 150 soci e 450 dipendenti sommando un pubblico interno di 600 persone. Siamo in una città con circa 700.000 abitanti ed una regione di circa 2.500.000 abitanti con una forte presenza di italo discendenti.

Forse l'attività on line del Corso di Danza e della Scuola di Teatro potranno essere sfruttati come rinforzo didattico quando la situazione tornerà alla normalità.

CIRCOLO TRENTINO BENTO GONZALVES / PONTO DI CULTURA VALE VINHEDOS (Con Sandro Giordani): Durante la pandemia abbiamo cercato di eseguire il massimo dei laboratori che avevamo programmato, in particolare durante i periodi di fascia arancione. Dove non è stato possibile sviluppare laboratori, ci siamo dedicati ai lavori di restauro e manutenzione della sede/Punto di Cultura.

Abbiamo mantenuto un servizio regolare, seppur on line. I laboratori sono stati fatti on line ed alcuni in presenza, quando

ESPECIAL | SPECIALE

desapontamento pelas atividades sociais suspensas, porém o quadro associativo, de um modo geral, compreendeu a necessidade das medidas tomadas. Registramos também atraso e/ou suspensão no recebimento das mensalidades motivados pela retração econômica.

Houve, sim, prejuízos palpáveis na difusão da cultura e língua italiana, pois deixamos de promover festividades e comemorações ítalo culturais que repercutiam na mídia local e regional como a 'Festa della Befana', Dia do Imigrante Italiano, 'Data della Repubblica Italiana' e, principalmente, o Festitalia Ribeirão Preto, evento aberto ao público em geral e que atrai em média 15.000 pessoas.

Contamos hoje com aproximadamente 150 sócios e cerca de 450 dependentes somando um público interno de 600 pessoas. Estamos localizados em uma cidade com cerca de 700 mil habitantes e uma região com cerca de 2.500.000 habitantes com forte presença de ítalo descendentes.

Talvez a atividade 'online' do Curso de Dança e da Escola de Teatro possam vir a ser aproveitados como reforço didático quando a situação voltar a normalidade.

■ **CIRCOLO TRENTINO BENTO GONÇALVES / PONTO DE CULTURA VALE DOS VINHEDOS** (Com Sandro Giordani): Durante a pandemia, procuramos executar o máximo de oficinas que tínhamos programado, em especial durante os períodos de bandeira laranja. Onde não foi possível desenvolver oficinas,

possibile. Due eventi del nostro programma annuale non hanno potuto essere realizzati: Medievale Bento e Incanto Trentino (Natale). Gli altri eventi si sono tenuti con i giusti adattamenti.

Dato che abbiamo molti associati di età avanzata, è stato difficile averli presenti nelle attività. Molti hanno cercato di proteggersi contro il Covid, aspettando momenti migliori. Alcune nuove attività, progetti innovatori culturali hanno dovuto essere messi nel cassetto e praticamente tutto quello che ci riporta alla nostra cultura lo abbiamo dovuto adattare, allontanando il tutto dalle nostre tradizioni. Un laboratorio di gastronomia on line, dove si fa una polenta ma senza poter stare insieme per chiacchierare e gridare non combacia con le nostre tradizioni.

Operiamo con attività in tutto il comune di Bento Gonçalves e, occasionalmente, in altri comuni. Come partecipanti alla "rete culturaviva" e punti di cultura, abbiamo partecipato ad attività in varie città. Per il gemellaggio operiamo in attività che coinvolgono otto città della Vallagarina / Trento.

Per quanto riguarda le nuove attività, abbiamo poco da dire. Il gioco del Ferro di Cavallo e la Corsa delle carrozzette saranno forti attrazioni nel post-pandemia. La proposta PPRS+5 di rendere digitali foto e documenti antichi rimarrà per molti anni. L'apertura della chiesa del Vino continuerà nel futuro. Altri due progetti verranno

dedicamo-nos às obras de reforma e manutenção da sede/Ponto de Cultura.

Mantivemos atendimento regular, mesmo que 'online'. As oficinas foram feitas 'online' e algumas presenciais quando possível. Dois eventos da nossa programação anual não puderam ser realizados: Medieval Bento e Encanto Trentino (Natal). Os demais eventos foram realizados com adaptações.

Por termos muitos associados com idade avançada, foi difícil ter a participação deles nas atividades. Muitos buscaram se proteger contra o Covid, esperando momentos melhores. Algumas atividades novas, projetos inovadores culturais tiveram que ficar engavetados e praticamente tudo o que remete à nossa cultura precisou ser adaptado, fato que foge um pouco às nossas tradições. Uma oficina de gastronomia 'online', onde se faz uma polenta, mas não se está junto para conversar e gritar, não condiz com nossas tradições.

Atuamos em atividades em todo o município de Bento Gonçalves e, ocasionalmente, em ações em outros municípios. Como participantes da 'rede culturaviva' e pontos de cultura, participamos de ações em várias cidades. Pelo 'gemellaggio', atuamos em ações que envolvem oito cidades da Vallagarina / Trento.

Com relação a atividades novas, temos pouco a dizer. O jogo da Ferradura e a Corrida de rodas de carroça será um forte atrativo pós-pandemia. A proposta PPRS+5 de digitalização de fotos e documentos

attuati quando avremo di nuovo il pubblico.

Siamo ora, marzo/2021, fermi a causa della forte pressione della pandemia sulla nostra città. Veramente fermi. Manteniamo solo il restauro esterno della sede/Punto di Cultura. Laboratori sospesi. Speriamo, a maggio, di iniziare i laboratori di danza italiana, canti italiani, Storia e Conoscenze insieme alla Chiesa del Vino, Artigianato in Dressa, Giochi Italiani, della Morra, Digitalizzazione di documenti, Gastronomia Tipica, tra gli altri.

FEDERAZIONE VENETA DI SAN PAOLO - SP (Bruno Meneghello, presidente della Gioveb, risponde al posto di Bruna Spinelli, presidente): L'anno scorso abbiamo tenuto riunioni solo on line tramite la piattaforma zoom. Tutte le nostre attività culturali sono sospese a causa della grave situazione della pandemia. Non abbiamo ancora dei piani per una ripresa. Ringraziamo per il continuo lavoro di Insieme per la diffusione della nostra cultura italiana.

SEGRETARIATO EFASCE, VERANÓPOLIS-RS (Sergio Rigo, presidente): Abbiamo portato avanti lezioni di "lingua e cultura regionale italiana", ma, a causa del virus cinese, ci siamo fermati. Erano già state selezionate due ragazze del nostro "Segretariato Efasce" per andare, nel luglio 2020, a fare un corso a Pordenone. Il corso è stato rimandato e la parte teorica è stata realizzata on line. Ma continua ad essere in stand-by. Dato che è stato rimandato, non si

ESPECIAL | SPECIALE

antigos se manterá por vários anos. A abertura da Igreja do Vinho se manterá firme no futuro. Mais dois projetos serão implementados quando tivermos público.

Estamos agora, março/2021, parados pela forte pressão da pandemia sobre nossa cidade. Realmente parados. Mantemos apenas a reforma externa da sede/Ponto de Cultura. Oficinas paradas. Temos esperança de, em maio, iniciar as oficinas de dança italiana, cantoria italiana, Histórias e Saberes junto à Igreja do Vinho, Artesanato em Dressa, Jogos Italianos, da Mora, Digitalização de documentos, Gastronomia Típica entre, outros.

■ **FEDERAÇÃO VÊNETA DE SÃO PAULO - SP** (Bruno Meneghello, presidente da Gioveb, responde por Bruna Spinelli, presidente): Durante o ano passado realizamos reuniões apenas 'online' , pela plataforma zoom. Todas as nossas atividades culturais estão suspensas, tendo em vista a situação grave da pandemia. Ainda não temos planos de uma retomada. Agradecemos o continuo trabalho de **insieme** para a divulgação da nossa cultura italiana.

■ **SECRETARIADO EFASCE, VERANÓPOLIS-RS** (Sergio Rigo, presidente): Nós desenvolvíamos aulas de *"língua e cultura regionale italiana"*, porém, devido ao vírus chinês, paramos. Inclusive estavam selecionadas duas moças do nosso *'Segretariato Efasce'* para irem, em julho 2020, realizar o curso presencial em Pordenone. O curso foi adiado e a parte teórica foi realizada via 'online' . Porém,

sa se un giorno si terrà.

Il punto forte, negli ultimi anni, è stato l'invio di studenti a Pordenone, dove c'era una immersione nella lingua e cultura regionale italiana. Per questo anno Efasce ha optato per: 'Corso di lingua italiana (livello base/ intermedio) e cultura regionale. Ma solo a distanza.

Per quanto riguarda il "Segretariato Efasce" di Veranópolis, poco è stato fatto. Persino le riunioni sono divenute una rarità, visto che abbiamo le "mani legate" per le attività collettive. Subito dopo l'imposizione della zona rossa, decretata dal governatore del RS.

Il danno più grande che si palpa è la grande smobilitazione degli italiani in generale. Sempre si scherza che - per gli italiani - senza cibo e vino non ci sono incontri e ancor meno attività.

CIRCOLO BERGAMASCO DI SC - CRICIUMA (Salete Giassi, presidente): Abbiamo cercato di mantenere le nostre lezioni di italiano. Ci siamo riusciti fino ad agosto. Poi abbiamo sospeso tutte le nostre attività fino a che questo virus non ci lascerà. Non è ancora prudente fare riunioni o altre attività. Siamo in un vero e proprio stand by.

ASSOCIAZIONE ITALIANA VENETA DI CONCORDIA (Osvaldir Dal Bello Presidente): In questo anno di pandemia, l'Associazione Italiana Veneta di Concórdia ha bloccato quasi tutte le sue attività che richiedevano un servizio di persona, tanto per gli associati

ESPECIAL | SPECIALE

continua em “compasso de espera”. Como foi adiado, não se sabe se um dia sairá.

O ponto forte, nos últimos anos, foi o envio de estudantes para Pordenone, onde ocorria uma imersão na língua e cultura regional italiana. Para este ano, o Efasce optou por: *'Corso di lingua italiana (livello base/intermedio)'* e cultura regional. Porém, apenas à distância.

Quanto ao *'Segretariato Efasce'* de Veranópolis, pouco foi feito. Até reuniões foram raras, pois estamos de “mãos atadas” para atividades coletivas. Logo agora com a imposição da bandeira preta, decretada pelo governador do RS.

O prejuízo principal que se percebe é a grande desmobilização dos italianos em geral. Sempre se brinca que – para italianos – sem comida e vinho não há reuniões e nem tãopouco atividades.

■ **CIRCOLO BERGAMASCO DI SC - CRICIÚMA** (Salete Giassi, presidente): Tentamos manter nossas aulas de italiano . Conseguimos até agosto. Depois, suspendemos todas nossas atividades até que este vírus nós abandone . Ainda não é prudente fazer reuniões ou outras atividades. Estamos em 'stand by' .

■ **ASSOCIAÇÃO ITALIANA VÊNETA DE CONCORDIA** (Osvaldir Dal Bello Presidente): Neste um ano de pandemia, a Associação Italiana Vêneta de Concórdia paralisou quase todas as suas atividades que demandavam atendimento presencial, tanto para os associados, bem como

come per gli alunni dei corsi di italiano. Purtroppo è l'anno peggiore dei 28 anni di esistenza e le attività dell'Associazione. Il servizio al pubblico, ma in particolare agli alunni ed ai soci, è stato in parte realizzato grazie a contatti telefonici, nei gruppi di Whatsapp e su Facebook, tramite la pagina dell'Associazione. Riunioni di consiglio direttivo, eventi con soci e non soci ed i corsi in presenza sono stati sospesi.

Per quanto riguarda il quadro sociale, c'è stato un piccolo aumento ma è stato al di sotto della meta attesa dal consiglio direttivo dell'Associazione. Avevamo in programma per il 2020 la realizzazione di vari eventi per diffondere le attività dell'entità e ampliare il quadro sociale.

I danni alla diffusione della lingua e della cultura italiana sono stati enormi, potremmo dire incommensurabili. Dei cinque corsi di lingua e cultura italiana, solo ad uno è stato possibile dare continuità nella formula on line. E, comunque, con una riduzione del numero degli alunni. Gli altri quattro sono stati sospesi e non abbiamo la minima idea di quando potranno riprendere e quanti alunni saranno ancora disposti a continuare. La sospensione dei corsi è avvenuta in particolare per la decisione degli alunni che non si sono sentiti a loro agio con le lezioni non in presenza.

Oltre ai corsi, anche tutti gli eventi con la partecipazione del pubblico non si sono tenuti. Anche il gemellaggio tra il comune di

para os alunos dos cursos de italiano. Infelizmente, está sendo o pior ano dentre os 28 anos de existência e de atividades da Associação. O atendimento ao público, mas principalmente aos alunos e associados, foi realizado parcialmente, através de contatos telefônicos, nos grupos de Wattsap e no Facebook, através da página da Associação. Reuniões de diretoria, eventos com associados e não sócios e os cursos presenciais foram todos paralisados.

Em relação ao quadro social, tivemos um pequeno acréscimo, mas ficou aquém da meta estipulada pela diretoria da Associação. Tínhamos na programação para 2020 a realização de diversos eventos para divulgarmos as atividades da entidade, bem como a ampliação do quadro social.

Os prejuízos na difusão da língua e da cultura italiana foram enormes, poderíamos dizer mesmo imensuráveis. Dos cinco cursos de língua e cultura italiana, apenas um foi possível dar sequência de forma 'online'. E, ainda assim mesmo, com redução do número de alunos. Os outros quatro foram suspensos e não temos a menor ideia de quando isto poderá retornar e quantos alunos ainda estarão dispostos a continuar. A suspensão dos cursos se deu principalmente pela decisão dos alunos que não se sentiram confortáveis com as aulas não presenciais.

Além dos cursos, todos os eventos com a participação do público também não foram

Concórdia ed il comune di Sarcedo, in Provincia di Vicenza, è in stand by. Manca solo la visita del gruppo del Comune di Concórdia per portare a termine tutte le procedure legali.

Per quanto riguarda l'aspetto generale, l'Associazione ha circa 100 associati attivi e opera fondamentalmente nel comune di Concórdia ed alcuni comuni limitrofi e, a livello internazionale, con il comune di Sarcedo e con l'"Associazione dei Veneti nel Mondo".

Il 15 marzo 1993, esattamente 28 anni fa, è stata fondata a Concórdia l'Associazione Italiana Veneta di Concórdia, con l'obiettivo primordiale di diffusione della lingua e cultura italiana. Durante questo periodo, l'entità ha promosso molte attività culturali alla comunità locale e, in particolare, ha avuto un ruolo fondamentale nell'insegnamento e diffusione della lingua e della cultura italiana, motivando molte persone ad imparare la lingua italiana, tramite i corsi offerti. Seppur in presenza di una pandemia catastrofica che colpisce il Brasile, l'Associazione mantiene ferma la volontà e l'intenzione, una volta che la situazione torni alla normalità, di riavviare i corsi sospesi nel 2020. Approfittiamo, in questa occasione, per ringraziare tutti coloro che hanno reso omaggio all'Associazione durante la sua lunga traiettoria, augurandoci di poterci rivedere e riprendere le attività socio-culturali così apprezzate dalla comunità Concordiense.☑

ESPECIAL | SPECIALE

realizadas. O "gemellaggio" entre o Município de Concórdia e o Município de Sarcedo, na Província de Vicenza, Itália, também está em compasso de espera. Falta apenas a visita da comitiva do Município de Concórdia para que se concluam todos os procedimentos legais.

Em relação à abrangência, a Associação tem em torno de 100 associados ativos e atua basicamente no município de Concórdia e alguns municípios do seu entorno e, internacionalmente, com o município de Sarcedo e com a '*Associazione dei Veneti nel Mondo*".

Em 15 de março de 1993, há exatos 28 anos, foi fundada em Concórdia a Associação Italiana Vêneta de Concórdia, com o objetivo primordial de difusão da língua e da cultura italiana. Durante esse período, a entidade propiciou muitas atividades culturais à comunidade local e, em especial, desempenhou um papel fundamental no ensino e difusão da língua e da cultura italiana, motivando muitas pessoas a aprenderem a língua italiana, por meio de cursos oferecidos. Apesar da pandemia catastrófica que assola o Brasil, a Associação mantém firme o desejo e o propósito de, assim que a situação se normalize, reiniciar os cursos paralisados em 2020. Aproveitamos, nesta ocasião, para agradecer a todos quantos prestigiaram a Associação durante a sua longa trajetória, desejosos de que possamos nos rever e retomar as atividades sócio-culturais tão apreciadas pela Comunidade Concordiense.☑

1

Neogotico in legno. Antica Chiesa Madre di Cacique Doble - RS (Foto di Azambuja Santos).

Neogótico em madeira. Antiga Igreja Matriz de Cacique Doble - RS (Foto de Irene Santos).

Neogótico in legno. Vècia ciesa de Cacique Doble, RS (Foto: Irene Santos).

LA NOSTRA STORIA | NOSSA HISTÓRIA

Periodi architettonici dell'immigrazione italiana in Brasile

DI / POR ARQUITETO JÚLIO POSENATO - RS (TEXTO EM PORTUGUÊS E TALIAN E FOTOS SEM INDICAÇÃO)

FOTO CEDIDA

ITALIANO

Fin da piccola ho osservato con piacere l'architettura dell'immigrazione italiana nel Rio Grande do Sul ed ho iniziato a documentarla dal 1970. L'analisi comparativa tra gli esempi studiati mi ha portato a capire, tanto nel Rio Grande do Sul come in Espirito Santo e Santa Catarina, che l'architettura dell'immigrazione italiana, mostrandosi evolutiva nel corso del tempo, presentava

PORTUGUÊS

PERÍODOS DA ARQUITETURA DA IMIGRAÇÃO ITALIANA NO BRASIL - Desde a infância observei prazerosamente a arquitetura da imigração italiana no Rio Grande do Sul, e iniciei a documentá-la a partir de 1970. A análise comparativa entre os exemplares que examinei levou-me a perceber, nos Estados tanto no Rio Grande do Sul como no Espírito Santo e Santa Catarina, que a arquitetura da imigração italiana, enquanto mostrando-se evolutiva ao longo do tempo, apresentava características

2

Nello stesso lotto, le case di tre generazioni successive della famiglia Nicoletto: a destra, periodo primitivo; al centro, periodo di apogeo e, a sinistra, architettura di concetto. Caravaggio, Farroupilha-RS.

No mesmo lote, as casas de três gerações sucessivas da família Nicoletto: à direita, período primitivo; no centro, período de apogeu, e, à esquerda, arquitetura aculturada. Caravaggio, Farroupilha-RS.

Ntel stesso loto, le case de tre generassion dela famaia Nicoletto: ala drita, perìodo primitivo; ntel meso, perìodo de apogeo e, ala sanca, la casa aculturada. Caravaggio, Farroupilha-RS.

TALIAN

I PERÌODI DELA ARCHITETURA TALIANA NTEL BRASIL - Fin dal me tempo de tosatel mi osservo con gusto la architetura taliana, e ntel 1970 mi go scominsià a documentarla. La anàlise comparativa fra i modeli che mi go studià, la me ga fato incòrzerme, sia ntei Stati del Rio Grande do Sul come Espírito Santo e Santa Catarina, che la architetura taliana, se anca cambiando secondo el tempo el passava, la presentava caraterìstiche ben ciare, che le me ga portà a classificarla in perìodi.

caratteristiche ben definite, che hanno portato a classificarla in periodi. E qui prendo come base l'analisi che ho fatto per lo Stato di Espirito Santo.

Il percorso delle colonie italo-brasiliane in piccole proprietà rurali è avvenuta in tappe ben definite, seppur non programmate: l'occupazione della foresta; il consolidamento della struttura produttiva; il tempo dell'euforia con la proprietà della terra ed il benessere che la policoltura ha dato nella vita rurale; la stabilità della vita agricola nella piccola proprietà come attività che permetteva una vita

bem definidas, que me levaram a classificá-la em períodos. E aqui neste texto tomo como base a análise que elaborei para o Estado do Espírito Santo

A trajetória das colônias ítalo-brasileiras em pequenas propriedades rurais ocorreu em etapas bem definidas, embora não planejadas: a ocupação da floresta; a consolidação da estrutura produtiva; o tempo de euforia com a propriedade da terra e o bem-estar proporcionado pela policultura na vida rural; a estabilização da vida agrícola na pequena propriedade como atividade provedora de padrão de vida

3

"La baracca iniziale" (Finardi, 1978, pag. 131).

"A choupana inicial" (Finardi, 1978, p. 131).

"A choupana inicial" (Finardi, 1978, p. 131)

Casa provvisoria di Luca Gava. Bento Gonçalves-RS (Crocetta, 1925, pag. 455).

Casa provisória de Luca Gava. Bento Gonçalves-RS (Crocetta, 1925, p. 455).

Casa provisòria de Luca Gava. Bento Gonçalves, RS (Crocetta, 1925, p. 455).

4

E qua, nte questo testo, mi ciapo como fondamenta la anàlise che mi go fato par el Stato de Espírito Santo.

La traietòria dele colònie agrìcole taliane con picole propietà de tera la ga sucedesto in tape ben precise, se anca nò pianificade mia: la ocupassion dela foresta; la

consolidassion dela strutura de produssion; el tempo de euforia con la propietà de tera e el benesser originà par la policulura ntela vita rural; la stabilità dela vita in colònia come atività proveditora de un modelo de viver modesto, ma degno; la integrassion dele comunità rurai ntela vita nassional.

modesta ma degna; l'integrazione delle comunità rurali nella vita nazionale.

Una prima classificazione ci presenta un'architettura con caratteristiche provvisorie ed una con caratteristiche permanenti. E a questo punto era evidente una prima fase alla quale ne seguiva una che diveniva rilevante per l'area edificata, qualità nella costruzione e dettagli per poi averne una caratterizzata da una minore area costruita e minor cura cosa che, a prima vista, poteva sembrare contraddittoria, visto che l'attesa

modesto, mas digno; a integração das comunidades rurais na vida nacional.

A primeira classificação consiste em arquitetura provisória e aquela de características permanentes. E nessa, tornava-se bem perceptível um primeiro momento comedido, seguido de outro que se notabilizava pela área edificada expressiva, qualidade construtiva e ornamental, ao qual sucedia uma redução, tanto na área construída quanto no esmero construtivo, o que, à primeira vista, parecia contraditório, pois a expectativa era de aprimoramento sempre crescente.

Casa di meticcio, Santa Leopoldina-ES. Le case provvisorie dell'immigrazione italiana si assomigliavano a questa.

Casa de caboclo, Santa Leopoldina-ES. As casas provisórias da imigração italiana assemelhavam-se a essa.

Casa de caboclo, Santa Leopoldina, ES. Le case provisòrie dei taliani le se someiava a questa.

La prima classificassion mi la fao in architetura provisòria e quela de caraterìstiche permanenti. E, nte questa, se vede pròpio polito un primo momento moderà, al qual sucede un altro che el se fa notàbile par la grande àrea costruida, la qualità dela costrussion e dei sui ornamenti,

al qual, par suo colpo, sucede tanto una redussion dela àrea, come ntel caprìssio dela costrussion; una roba che, ntel primo momento, la ne par una contradission, parché se spetaria che la qualità la doveria ndar sempre in su.

Le case provisòrie (foto 3, 4 e 5)

era per un miglioramento sempre crescente.

Costruzioni provvisorie (foto 3, 4 e 5)

Ha corrisposto alla fase di occupazione e deforestamento. Il duro sforzo per stabilire le basi della struttura produttiva del lotto riservava all'architettura solo momenti di intervallo a quell'altro aspetto. Ma anche così ci sono stati tre momenti successivi: coperture improvvisate per poi avere baracche e paglericci ed infine capanne.

Architettura con caratteristiche permanenti

Primo Periodo (foto 6, 7 e 8)

■ Construções provisórias (fotos 3, 4 e 5)

Correspondeu à fase de ocupação e desbravamento da floresta. O esforço árduo para estabelecer as bases da estrutura produtiva do lote reservava à arquitetura apenas os intervalos desse ciclo. Mesmo assim, houve três momentos sucessivos: abrigos improvisados, aos quais sucederam choupanas e palhoças, e enfim, cabanas.

Arquitetura com características de permanência

■ Período primitivo (fotos 6, 7 e 8)

Com a atividade produtiva do

Casa di tavole tagliate a mano. Sede, Antônio Prado-RS.

Casa de tábuas serradas à mão. Sede, Antônio Prado-RS.

Casa de tole segade a man. Sede, Antônio Prado, RS.

Casa Modanese. Rio Itaquaruçu, Ibiraçu.

Casa Modanese. Rio Itaquaruçu, Ibiraçu.

Casa Modanese. Rio Itaquaruçu, Ibiraçu.

Questa tapa la ga corispondesto ala fase de ocupassion e preparassion del teren. La dura fadiga par stabilir le base dela strutura de produssion del loto la assava par la architetura solche el tempo che el vansava del laoro. Nte questo tempo, ghe ze stadi tre momenti: rifùgii improvisadi, casote e capane.

Architetura con caraterìstiche permanente

Perìodo primitivo (foto 6, 7, e 8)

Co la atività prodotiva del loto belche organisada, se anca la no la permeteva mia inmuciar capitai, almanco la provedeva

L'attività produttiva del lotto già organizzata, anche se non ancora con guadagni, permetteva comunque abbondanza nell'alimentazione. La famiglia aumentava con regolarità, avendo bisogno di locali migliori. La casa concepita come permanente, nel periodo iniziale, è costruita in maniera artigianale, usando i materiali disponibili nel lotto. Oltre alla copertura con assi, solo una migliore qualità costruttiva ha distinto il periodo iniziale dalle edificazioni provvisorie. Normalmente c'erano due piani, con le camere da letto nel mansardato e

lote já organizada, mesmo que não proporcionando acumulação de capitais, ela provia alimentação em abundância. A família aumentava regularmente, exigindo acomodações melhores. A casa concebida como permanente, no período primitivo, foi edificada com elaboração toda artesanal, utilizando materiais disponíveis no lote. Além da cobertura em escândulas, apenas a maior qualidade construtiva distinguiu o período primitivo das edificações provisórias. Normalmente havia dois pavimentos, com os dormitórios na água-furtada, podendo haver ainda um terceiro piso (junto ao solo), o

8

Casa Viacelli. Linea Tigre, Joaçaba-RS.

Casa Viacelli. Linha Tigre, Joaçaba-RS.

Casa Viacelli. Linha Tigre, Joaçaba-SC.

9

Casa Peterle. Linea Brasil, Cotiporã-RS.

Casa de tábuas Casa Peterle. Linha Brasil, Cotiporã-RS.

Casa Peterle. Linha Brasil, Cotiporã-RS.

el magnar in abondansa. La fameia la se sgrandava regolarmente, riclamando acomodassion pi bone. La casa intesa come permanente, ntel perìodo primitivo, la ze stada fata su tuta a man, doperando i materiai che i gaveva a volontà ntel pròpio loto. Altro che el querto de scàndole, solche

la qualità pi bona dela costrussion la feva la difarensa fra el perìodo primitivo e la capana provisòria. Normalmente, sta casa la gaveva due pavimenti, con le càmere da leto ntel granaro; podeva ncora aver un terso pavimento (darente la tera), la cantina. La cosina la zera separà dela casa.

poi vi era una cantina. La cucina era un'edificazione separata dalla casa.

Periodo di apogeo (foto 9, 10 e 11)

Ha coinciso con l'epoca in cui gli immigranti, già maturi, potevano contare sulla forza lavoro dei loro figli: è stato il momento di avere un'abitazione più adeguata alle dimensioni della famiglia e con la tradizione culturale del Nord d'Italia. Più che la necessità degli spazi, la notevole area costruita e la qualità della stessa rappresentavano per loro un monumento di autoaffermazione.

Periodo tardivo (foto 12, 13 e 14)

porão. A cozinha era uma edificação separada da casa.

■ Período de apogeu (fotos 9, 10 e 11)

Correspondeu à época em que os imigrantes, já maduros, podiam contar com a força de trabalho de seus filhos: foi o tempo de providenciar uma habitação mais condizente com o tamanho da família e com a tradição cultural do Norte da Itália. Mais que a necessidade dos espaços, a expressiva área construída e a qualidade construtiva e plástica simbolizavam para eles um monumento de autoafirmação.

■ Período tardio (fotos 12, 13 e 14)

10

Casa Boni. Nova Mântua, Alfredo Chves-ES.

Casa Boni. Nova Mântua, Alfredo Chves-ES.

Casa Boni. Nova Mântua, Alfredo Chaves-ES.

11

Casa Brancaleone. São Roque, Videira-SC.

Casa Brancaleone. São Roque, Videira-SC.

Casa Brancaleone. São Roque, Videira-SC.

Perìodo de apogeo (foto 9, 10 e 11)

El apogeo el ga corispondesto al tempo ndove quei vegnesti dela Itàlia, romai con una bela fameia, i gaveva anca la forsa del laoro dei fioi; el ze stà el momento de pareciar una casa pi de acordo con una fameia cossita grande e co la tradission cultural del Nord dela Itàlia. Ma, altro che la necessità de spàssio, la stragranda área tirada su e la qualità dela costrussion e la sua belessa, le simbolisava par lori un monumento a la sua pròpia afermassion.

Perìodo tardivo (foto 12, 13 e 14)

Questo tempo el ga corispondesto ale

Questo tempo è corrisposto con le costruzioni di coloro che, nati in Brasile, avevano come unica realtà personale l'esperienza brasiliana. Secondo la generazione precedente, l'imponenza della casa attestava che la povertà in Italia e dei primi tempi in Brasile era dovuta alle circostanze avverse, non alla mancanza di valori individuali. Ora le persone non avevano più dentro di loro l'incosciente sensazione dei loro genitori di dover dimostrare il successo personale.

Il periodo tardivo costituisce un'involuzione architettonica per

Este tempo correspondeu às construções daqueles que, nascidos no Brasil, possuíam como única realidade pessoal a experiência brasileira. Para a geração anterior, a imponência da casa atestava que a pobreza na Itália e dos primeiros tempos no Brasil devera-se à adversidade das circunstâncias, não à deficiência de valor individual. Agora, as pessoas não mais traziam dentro de si a compulsão inconsciente de seus pais de provar o sucesso pessoal.

O período tardio constitui uma involução arquitetônica para a etnia ítalo-brasileira, se confrontado com o apogeu: as casas são menores,

12

Casa Guzzo. Antiga Estrada Buarque de Macedo, Vila Flores-RS.

Casa Guzzo. Antiga Estrada Buarque de Macedo, Vila Flores-RS.

Casa Guzzo. Antiga Estrada Buarque de Macedo, Vila Flores-RS.

13

Casa Stefenon. Duas Pontes Alfredo Chaves-ES.

Casa Stefenon. Duas Pontes Alfredo Chaves-ES.

Casa Stefenon. Duas Pontes Alfredo Chaves-ES.

costrussion de quei che, nassesti ntel Brasil, i gaveva come única realtà personal la speriensa brasiliana. Par la generassion anterior, la imponensa dela casa la testemoniava che la

El perìodo tardivo el costituisse uma involussion architetònica par i taliani, se

comparà al anterior: le case le ze pi pìcole, fate su co tèniche meno diversificade e con meno afinamento. I materiai i ze tanto pareciadi a man, come industrialisadi.

Aculturassion (foto 1, 15 e 16)

La capassità de adatassion ai novi ambienti costuisse una dele caraterìstiche

l'etnia italo-brasiliana, se confrontato con il suo apogeo: le case sono minori, costruite con tecniche meno diversificate e meno raffinate. I materiali sono sia fatti a mano che industriali.

La acculturazione (foto 1, 15 e 16)

La capacità di adattamento ai nuovi ambienti è una delle caratteristiche più significative degli italiani. La loro creatività per trovare soluzioni utilizzando con abilità le risorse disponibili fa sì che non si limitino a riprodurre stereotipi: sono sempre aperti all'arricchimento della

edificadas com técnicas menos diversificadas e menor refinamento. Os materiais são tanto elaborados à mão, como industrializados.

Aculturação (fotos 1, 15 e 16)

A capacidade de adaptação aos novos ambientes constitui uma das características mais marcantes dos italianos. Sua criatividade para engendrar soluções utilizando com habilidade os recursos disponíveis pelo meio faz com que não se limitem a reproduzir estereótipos: estão sempre abertos ao enriquecimento de sua herança cultural característica,

14

Casa Bizari, proprietaria. Cedro Alto, Brusque-SC.

Casa Bizari, proprietária. Cedro Alto, Brusque-SC.

Casa Bizari. Cedro Alto, Brusque-SC.

15

Casa Perini, Art-nouveau. Boapaba, Colatina-ES.

Casa Perini, Art-nouveau. Boapaba, Colatina-ES.

Casa Perini, Art-nouveau. Boapaba, Colatina-ES.

pi evidenti dei italiani. La sua creatività par inventar solussion doperando abilmente i ricorsi disponìbili par el ambiente el fa con che lori no i se limite mia a reprodurer modeli pronti: i ze sempre verti al inricamento ela sua eredità

cultural caraterìstica, inmuciando novi materiai, insegnanse propissiade par i novi pòpoli con quei i convive e, ancora, inovando conceti, tèniche e rangiamenti del spàssio.

Ntela architetura taliana ntele colònie de pìcola propietà ntel Brasil,

loro eredità culturale caratteristica, aggregando nuovi materiali, insegnamenti appresi dai popoli con i quali convivono e, anche, innovando concetti, tecniche e sistemazione di spazi.

Nell'architettura dell'immigrazione italiana nelle colonie di piccola proprietà in Brasile, le influenze esterne alla cultura italiana sono state in particolare quelle delle comunità vicine di altre etnie (principalmente luso-brasiliane e tedesche), la pratica architettonica in voga in ogni momento e stile storico.☑

agregando novos materiais, ensinamentos oportunizados pelos povos com os quais convivem e, inclusive, inovando conceitos, técnicas e arranjos espaciais.

Na arquitetura da imigração italiana nas colônias de pequena propriedade no Brasil, as influências externas à cultura italiana foram principalmente a das comunidades contíguas de outras etnias (principalmente luso-brasileiras e alemãs), a prática arquitetônica em voga em cada respectiva época e os estilos históricos.☑

16

Casa Tamanini. Enxaimel (stile architettonico a "graticcio", ndt). Rio dos Cedros-SC.
Casa Tamanini. Enxaimel. Rio dos Cedros-SC.

Casa Tamanini. Enxaimel. Rio dos Cedros-SC.

le influénsie esterne a la cultura taliana le ze stade prinsipalmente quele dele comunità confinante de altre etnie (soratuto brasiliane e tedesche), la pràtica architetònica in moda nte cada rispetiva època, e anca i stili stòrichi.☑

BIBLIOGRAFIA | REFERÊNCIAS

CROCETTA, Benvenuto. "Un cinquantennio di vita coloniale: gli esponenti individuali della Colonia Italiana nel Rio Grande do Sul", em: "La cooperazione degli italiani al progresso civile ed econômico del Rio Grande do Sul. Porto Alegre: Globo, 1925, v. 1, p. 357-462.

FINARDI, José E. Colonização italiana de Ascurra: 1876-1976. Blumenau: Fundação Casa Dr. Blumenau, 1978, 214 p., Il.

POSENATO, Júlio. Arquitetura da imigração italiana no Rio Grande do Sul. Porto Alegre: EST/EDUCS, 1983, 600p., Il.

-. Arquitetura da imigração italiana no Espírito Santo. Porto Alegre: Posenato Arte & Cultura, 1997, 560 p., Il.

-. Arquitetura da imigração italiana em Santa Catarina. Porto Alegre: Expressão, 2020, 862 p., Il (e-book disponível na Amazon).

VANDA CAGALI FLANGINI:

Il pennello di un'immigrante

"I miei genitori Bruno e Vanda - racconta Alberto Ottaviano Flangini, dell'Associazione Veronesi nel Mondo, di San Paolo - erano immigranti veneti di Cerea, Provincia di Verona e arrivarono in Brasile con i figli Alberto e Carla, nel 1948. Mio padre, agronomo,

■ VANDA CAGALI FLANGINI: **O PINCEL DE UMA IMIGRANTE** - "Meus pais Bruno e Vanda - conta Alberto Ottaviano Flangini, da *'Associazione Veronesi nel Mondo*, de São Paulo - eram imigrantes vênetos de Cerea, Província de Verona e vieram ao Brasil com os filhos Alberto e Carla, no ano de 1948. Meu pai,

venne assunto da Helio Morganti per amministrare una grande proprietà agricola localizzata nell'entroterra di Araraquara-SP. Lì vi rimase molto tempo e, tra le altre sue realizzazioni, costruì una piccola chiesa posta in località Usina Tamoio, in mezzo alle piantagioni di canna da zucchero, con l'obiettivo di offrire assistenza spirituale ai lavoratori dell'epoca". La chiesa venne inaugurata da Padre Domenico Rangoni nel 1950 e, al suo interno, conserva le opere di

agrônomo formado, foi contratado por Helio Morganti para administrar uma grande propriedade agrícola localizada no interior de Araraquara-SP. Ali ele permaneceu bastante tempo e, entre outras realizações suas, construiu uma pequena igreja localizada na Usina Tamoio, em meio aos canaviais, com o objetivo de oferecer assistência espiritual aos trabalhadores da época". A igreja foi inaugurada pelo Padre Domenico Rangoni em 1950 e conserva em seu interior obras

Vanda Cagali Flangini, la cui dedizione tardiva e in forma completamente autodidatta alla pittura iniziò negli anni '50, avendo come ispirazione la scuola veneta. Oltre alle sue creazioni, Vanda ha riprodotto opere di artisti famosi.

In Brasile, Bruno Cesare Fangini, nominato "Cavaliere della Corona Reale" prima della II Guerra Mondiale) e sua moglie Vanda videro il loro figlio Alberto Ottaviano Flangini laurearsi in Odontologia e sposarsi con Guilhermina Verdasca, mentre la figlia Carla Maria Teresa Flangini Laurini si sposò con Eggerthe Amadeo Laurini. La prima coppia ha quattro figli; la seconda, due.

Figli di Carla: Flavia, sposata con

de Vanda Cagali Flangini, cuja dedicação tardia e de forma completamente autodidata à pintura começou na década de 1950, tendo por inspiração a escola vêneta. Além de criações suas, Vanda reproduziu obras de artistas famosos.

No Brasil, Bruno Cesare Fangini, nomeado *"Cavaliere della Corona Reale"* antes da II Guerra) e sua esposa Vanda viram o filho Alberto Ottaviano Flangini diplomar-se em Odontologia e casar-se com Guilhermina Verdasca, enquanto a filha Carla Maria Teresa Flangini Laurini casou-se com Eggerthe Amadeo Laurini. O primeiro casal tem quatro filhos; o segundo, dois.

Filhos de Carla: Flavia, casada com

L'immigrante Vanda iniziò ad interessarsi di pittura all'inizio degli anni '50. Alcune delle sue opere riproducono pitture di artisti famosi.

A imigrante Vanda começou a se interessar por pintura no início da década de 1950. Algumas de suas obras reproduzem pinturas de artistas famosos.

Paolo Zorello, hanno tre figli - Paulo, Augusto e Bianca; Renato, sposato con Susanna Guardialben, hanno tre figli - Luca, Bruno e Giulia.

Figli di Alberto: Maria Clara, sposata con Luciano Felix de Souza, due figlie - Maria Clara (laureata in Diritto) e Maria Olivia, studente; Bruno, ingegnere forestale, residente a Rio Branco-AC, due figli - Bruna (laureata in Diritto), e Alberto O. Flangini Neto, laureato in ingegneria Informatica; Marina, laureata in Medicina, residente a Curitiba, sposata con Felipe Forte Cobo (Juiz) hanno tre figli - Luis Fernando (17 anni) ed i gemelli Vincenzo ed Elisa (quattro anni); infine Henrique, non sposato.☑

Quadro dipinto da Vanda per l'inaugurazione della chiesetta di Usina Tamoio; la coppia immigrante Falangini con i figli Alberto e Carla.

Quadro pintado por Vanda para a inauguração da igrejinha de Usina Tamoio; o casal imigrante Falangini com os filhos Alberto e Carla.

Paolo Zorello, têm três filhos - Paulo, Augusto e Bianca; Renato, casado com Susanna Guardalben, também têm três filhos - Luca, Bruno e Giulia.

Filhos de Alberto: Maria Clara, casada com Luciano Felix de Souza, duas filhas - Maria Clara (formada em Direito) e Maria Olivia, estudante; Bruno, engenheiro florestal, residente em Rio Branco-AC, dois filhos - Bruna (formada em Direito), e Alberto O. Flangini Neto, formado em Engenharia Informática; Marina, formada em Medicina, residente em Curitiba, casada com Felipe Forte Cobo (Juiz) têm três filhos - Luis Fernando (17 anos) e os gêmeos Vicenzo e Elisa (quatro anos); e, finalmente Henrique, solteiro.

BLOCCATI IN BRASILE:

Dal cielo all'inferno a causa di un'ordinanza

IL DRAMMA VISSUTO DAGLI ITALIANI CHE NON HANNO POTUTO TORNARE A CASA A CAUSA DELLA PANDEMIA, RACCONTATO DAL LEADER DEL GRUPPO CHE HA COINVOLTO DEL CASO PERSINO IL PAPA

Di / Por Sergio Velloso - Italia

Sapete quel senso di spossatezza che solo il tornare a casa fa passare, poter fare il bagno e dormire nel proprio letto? E quando ciò sta per avvenire si scopre che qualcosa di terribile è

BLOQUEADOS NO BRASIL: **DO CÉU AO INFERNO POR UMA 'ORDINANZA'** -O DRAMA VIVIDO PELOS ITALIANOS QUE FICARAM IMPEDIDOS DE VOLTAR PARA CASA DEVIDO À PANDEMIA, CONTADO PELO LÍDER DO GRUPO QUE ENVOLVEU ATÉ O PAPA NO CASO - Sabe aquela sensação de esgotamento que nada

accaduto. Come se avessero preso le chiavi della vostra casa, senza dare nulla in cambio e come un lebbroso, non potete tornare nel vostro paese? Beh, così inizia il nostro incubo.

Prima di qualsiasi giudizio, difensori di "state a casa" o hashtag simili, il nostro viaggio, come per la maggior parte, era per lavoro, visto che mia moglie è cantante e abbiamo rimandato di un anno la registrazione del suo clip. Non si poteva più aspettare. Ho tre figli piccoli ed abbiamo approfittato delle brevi vacanze scolastiche. Non volevamo e non potevamo, per ovvie ragioni, lasciarli con nessuno.

Il nostro viaggio è iniziato il 23/12/20. Prima di partire ho lasciato tutte le informazioni alla Questura dove abito, incluso il test di Covid negativo di tutta la famiglia, per senso civico (non era obbligatorio). Abbiamo lasciato l'Italia con tutte le precauzioni necessarie, con l'assenso del governo e ci siamo goduti il Natale in famiglia.

Nella nostra lista di impegni siamo riusciti a fare tutto come da programma e il nostro ritorno era per il 19/01/2021.

Il 16/01 è iniziata la nostra grande odissea. Un incubo da cui non c'era modo di svegliarsi. Un mostro mai sognato. Quello di tornare ad avere paura come un bambino, al punto di fare la pipì a letto. Un'Ordinanza" dell'Ilustrissimo ministro della salute Roberto Speranza sul principio della massima prudenza ma che, in realtà, era il contrario; è stato da irresponsabili lasciare 1500 persone in una situazione che lui stesso descriveva di massimo pericolo,

substitui voltar para casa, tomar seu banho e dormir na sua cama? E quando você está a caminho descobre que algo de terrível aconteceu. Praticamente tomaram as chaves da sua casa, sem oferecer nada em troca, e como um leproso, você não pode voltar para o seu país? Bom, assim começa o nosso pesadelo.

Antes de qualquer julgamento, defensores do "fique em casa" ou *'hastgs'* parecidas, nossa viagem, como a da maioria, foi a trabalho, pois minha esposa é cantora e adiamos por um ano a gravação do seu clipe. Não dava para esperar mais. Tenho três filhos pequenos e aproveitamos a mini-férias escolares. Não queriamos e também não poderíamos, por motivo óbvio, deixa-los com ninguém.

Nossa viagem começou no dia 23/12/2020. Deixei todas as informações na 'Questura' onde moro antes de partir, inclusive o teste de Covid negativo de toda a família, por senso cívico (pois não era obrigatório). Saímos pela "porta da frente" da Itália com todas as precauções necessárias, com anuência do governo e aproveitamos o Natal com a familia.

Em nossa lista de compromissos conseguimos fazer tudo conforme o planejado e nosso retorno era para o dia 19/01/2021.

Dia 16/01 começou nossa grande odisseia. Um pesadelo que não tinha como acordar. Um monstro jamais sonhado. Aquele de voltar a ter medo como uma criança, a ponto de fazer xixi na cama. Saiu uma "Ordinanza" pelo Ilustrissimo

senza assistenza o informazione! Insomma, nell'"Ordinanza" si proibiva l'ingresso di qualsiasi persona, senza eccezioni, che fosse transitata in Brasile negli ultimi 14 giorni da quella data.

Nessuno sapeva cosa fare. Chiamare la compagnia aerea era impossibile. Ore e ore appeso al telefono e, niente. Il consolato e l'ambasciata stavano morendo di paura di dare risposte a qualcosa a cui non sapevano darne. Un silenzio post-bomba nell'aria. Ho capito che l'"Ordinanza" li aveva colti di sorpresa, cosa che si sarebbe confermata più avanti con la lettera dell'ambasciatore Francesco Azzarello al Ministro della Salute.

Primo decisione: andare a 60

ministro da saúde Roberto Speranza que justificou sendo o princípio da máxima prudência e, na verdade era o contrário; foi a máxima irresponsabilidade deixar 1500 pessoas em uma situação que ele mesmo descreveu de máximo perigo, sem assistência ou informação! Em resumo, na "Ordinanza" proibiu a entrada de qualquer pessoa, sem exceção, que tivesse passado pelo Brasil nos últimos 14 dias desta data.

Ninguém sabia para onde correr. Ligar para a companhia aérea era impossível. Horas e horas pendurado no telefone e, nada. O consulado e embaixada estavam escondidos morrendo de medo de responder o que não sabiam responder. Silêncio pós-bomba que pairava ali.

chilometri per arrivare all'aeroporto di GRU solo per ottenere informazioni dalle compagnie aeree. Sembrava l'Olocausto. Famiglie che venivano separate, annullando il loro diritto costituzionale di andare e venire. Ho trovato un italiano che era sull'orlo della pazzia, senza pace, con difficoltà a parlare portoghese. Cercando di calmarlo mi dice:

- Dopo domani devo tornare al lavoro. Ho speso tutto quello che avevo qui. Là ho la mia casa e, tornando al lavoro, risolverei tutto. E ora? Senza un posto dove stare o mangiare, cosa faccio?

Per me quella era la fine, o meglio, l'inizio di tutto. Mi sono sentito impotente, ma con una fiamma per la giustizia che mi saltava fuori dagli occhi. Con la testa a mille, pensavo a cosa fare.

Sono riuscito a parlare con il numero delle emergenze dell'Ambasciata, dove il funzionario mi ha detto di aver vergogna della situazione ma non c'era nulla da fare, solo aspettare.

Come aspettare?

Non era possibile! Eravamo entrati in guerra senza accorgercene. Ho iniziato a cercare informazioni e pensato: creo un gruppo su Facebook. Che nome scegliere? Trovato! "Italiani Bloccati in Brasile"!

In una settimana eravamo circa 700 persone, alcune con storie molto peggiori della mia.

Non riuscivo più a gestire il gruppo e ho deciso di organizzare un comitato. Il 05/01 ho separato quelli che erano più impegnati. In quel momento è nato un gruppo molto professionale:

Entendi que a 'Ordinanza' também os apanhou de surpresa, fato que se confirmaria mais à frente com a carta do embaixador Francesco Azzarello ao Ministro da Saúde.

Primeira atitude: me deslocar 60 km para chegar ao aeroporto de GRU somente para obter informações das companias aéreas. Parecia o holocausto. Famílias sendo separadas, anulando seu direito constitucional de ir e vir. Encontrei um italiano que estava à beira da loucura, inconformado, com muita dificuldade em falar o português. Tentando acalma-lo, me diz:

- Depois de amanhã devo voltar ao trabalho. Gastei tudo que tinha aqui. Lá tenho casa própria e, como voltaria a trabalhar, daria meu jeito. E agora? Sem onde ficar ou me alimentar, o que faço?

Aquilo para mim foi o fim, ou melhor, o começo de tudo. Senti-me impotente, mas com uma chama por justiça que saia pelos olhos. Com a cabeça a mil, pensava no que fazer.

Consegui ser atendido no telefone para emergências da Embaixada, onde o atendente disse que tinha vergonha da situação, mas não tinha o que fazer, somente aguardar.

Como aguardar?

Não estava acontecendo isso! Entramos em uma guerra e não sabíamos. Comecei a buscar informações e pensei: vou criar um grupo no Facebook. Qual nome posso colocar? Opa! *"Italiani Bloccati in Brasile"*!

Em uma semana, éramos quase 700 pessoas, algumas com histórias muito piores que a minha.

Não estava mais conseguindo

Roberto Panzarani, Daniela Mondardo, Alessandra Rigos, Isabella Mercanti, Juliana Carvalho, Marcela Sperduti, Fabio Perniciano, Larissa Cruz. Una squadra di prima categoria: Psicologo, Direttore di ONG, specialista in Marketing, professionisti, persone di alto livello e tutto con l'appoggio del grande Fabio Porta.

Abbiamo iniziato una guerra.

In questo momento è apparsa una luce di speranza. Il 30/01 il Consolato Generale d'Italia a San Paolo ha pubblicato un questionario affinché tutti i residenti in Italia che erano in Brasile rispondessero. Sembrava che questa sarebbe stata la fine del problema ma abbiamo poi scoperto (visto che non abbiamo mai avuto risposte, se non la ripetitiva e automatica "attendere") che era solo un modo per comprendere le dimensioni del “mostro” e scoprire che eravamo più di "1500 Italiani Bloccati in Brasile".

Con il silenzio del governo italiano abbiamo deciso di iniziare la lotta. Primo passo era capire e studiare l’Ordinanza; poi, quali strategie avremmo usato. E così abbiamo iniziato. Video, email e arti aperte al pubblico.

• abbiamo creato video con i due lati: familiari che erano in Brasile e familiari che si trovavano in Italia, chiedendo la liberazione e il ritorno dei residenti per sensibilizzare il governo;

• inviato una lettera aperta all'ambasciatore Francesco Azzarello della quale non abbiamo mai ricevuto risposta (sempre con un’unica fonte di invio, il mio e-mail

gerir o grupo e resolvi montar um comitê. No dia 05/01 separei aqueles que estavam mais empenhados. Naquele momento nasceu um grupo muito profissional:

Roberto Panzarani, Daniela Mondardo, Alessandra Rigos, Isabella Mercanti, Juliana Carvalho, Marcela Sperduti, Fábio Perniciano, Larissa Cruz. Uma equipe de primeira: Psicologo, Diretora de ONG, Marqueteira, profissionais, pessoas de alto escalão e tudo com o apoio do grandissimo Fábio Porta.

Começamos uma guerra.

Neste meio tempo, uma luz de esperança se abriu. Dia 30/01 o Consulado Geral da Itália em São Paulo colocou em destaque um questionário a fim de que todos os residentes na Itália que estavam no Brasil respondessem. Parecia que este seria o fim do problema, porém descobrimos mais tarde (pois nunca obtivemos resposta, a não ser a repetitiva e automática “esperar”) que era apenas um senso para entenderem o tamanho do monstro, e descobrir que eramos mais de *“1500 Italiani Bloccati in Brasile”*.

Com o silêncio do governo Italiano, resolvemos começar a luta. Primeiro passo era entender e estudar a 'ordinanza'; depois, quais as estratégias usaríamos. E assim começamos. De vídeos, e-mails e artes à carta aberta.

• criamos vídeos com os dois lados: familiares que estavam no Brasil e familiares que estavam na Itália, pedindo a liberação e retorno dos residentes para sensibilizar o governo;

• enviamos uma carta aberta ao

pec);

• inviato una lettera aperta al ministro Roberto Speranza sollecitando un cambiamento dell'Ordinanza, solo per la parte che dice "senza eccezioni", senza risposta;

• inviato una lettera aperta al Ministro Di Maio [delle Relazioni Internazionali - nr] per sollecitare un volo di rimpatrio, che poteva essere di grande aiuto, visto che ricordiamo la data del 14/01/20 all'inizio della pandemia in Cina, dove l'Italia ha inviò un Boeing militare tutto preparato per il ritorno di un solo studente italiano (Niccolò) dalla famosa città epicentro del Covid, Wuhan! E nemmeno una risposta;

• inviato una lettera aperta anche

embaixador Francesco Azzarello que nunca foi respondida, (sempre com uma única fonte de envio: o meu e-mail pec);

• enviamos uma carta aberta ao ministro Roberto Speranza solicitando uma mudança na 'ordinanza', somente na parte que diz "sem exceções", sem resposta;

• enviamos uma carta aberta ao Ministro Di Maio [das Relações Internacionais - nr] para solicitar um vôo de repatriação, poderia ser uma excelente ajuda, uma vez que lembramos da data de 14/01/20 no inicio da pandemia na China, onde a Itália enviou um Boeing militar todo preparado para repatriar somente um estudante italiano (Niccolò) na famosa cidade epicentro do Covid de

al Presidente Mattarella, senza risposta;

• inviato una lettera aperta registrata al Papa (anche se non ha una posta elettronica), anche questa senza risposta;

• inviato copie delle lettere a tutti i grandi mezzi di comunicazione, ci siamo organizzati con Telegram e dove ci fosse stata una diretta, tutti del gruppo erano chiamati a bombardare nei commenti con l'hastag #italianibloccatiinbrasile.

Confesso che, non fosse stato per la situazione, sarebbe anche stato divertente vedere una diretta e gli intervistatori bloccando l'argomento principale per cercare di capire cosa fosse il gruppo 'Italiani Bloccati in Brasile'.

Il tempo passava e le cose si aggravavano. Non conosco nessuno che abbia ricevuto assistenza psicologica o finanziaria dal consolato, dall'ambasciata o persino da ONG in tutto questo tempo.

Al contrario, un medico di 62 anni di Torino mi ha chiamato dicendomi di essere andato in Brasile per un lavoro volontario in una favela di Salvador ed i suoi genitori, 90 ed 87 anni, in questo periodo erano stati contagiati dal Covid. Mi chiedeva, piangendo, chi li avrebbe sepolti in caso di decesso...

Io con le mie figlie, in età scolastica ed un piccolo di due anni. Le loro lezioni continuavano e la più anziana, che si trova in terza elementare, riusciva solo a seguire con l'aiuto delle mamme delle sue compagne che passavano le foto dei quaderni con le lezioni fatte in classe. Tutti i libri erano in Italia. Era

Wuhan! Também nunca respondida;

• enviamos uma carta aberta ao Presidente Mattarella, também sem resposta;

• enviamos uma carta aberta registrada ao Papa (pois o mesmo não tem posta eletrônica), também sem resposta;

• enviamos cópia das cartas para todos os grandes meios de comunicação, nos organizamos pelo Telegram e onde estivessem acontecendo uma direta, todos do grupo eram convocados a bombardear nos comentários com a hastag #italianibloccatiinbrasile.

Confesso que, não fosse a situação, seria até engraçado ver uma direta e os entrevistadores parando o tema principal para tentar entender o que era o grupo *'Italiani Bloccati in Brasile'*.

O tempo foi passando e as coisas se agravando. Não conheço ninguém que recebeu assistência psicológica ou financeira do consulado, embaixada ou até mesmo ongs em todo este tempo.

Pelo contrario, um médico de 62 anos de Turim me ligou chorando, dizendo que viajou ao Brasil para um trabalho voluntário em uma favela de Salvador e seus pais, de 90 e 87 anos, neste meio tempo foram contaminados pelo Covid. Ele me perguntava, aos prantos, quem iria enterrá-los caso acontecesse o pior...

Eu com minhas filhas, em fase escolar e um pequeno de dois anos. Suas classes continuavam as aulas e a mais velha, que está na terceira série, conseguia acompanhar somente com ajuda das mães das coleguinhas que passavam as fotos

un terrore dover orientare e seguire tutto, tutti i giorni. Non c'era nessun incentivo, né l'umore.

Ma il nostro lavoro iniziava a dare dei risultati. Fabio Porta era riuscito a contattare vari politici ed il tema ha iniziato ad essere dibattuto a livello politico. I mezzi di informazione erano ben interessati all'argomento e abbiamo avuto varie interviste con i principali giornali (tra cui oggi, per esempio, mentre scrivevo l'argomento, ho ricevuto un collegamento della corrispondente Rai3, Cecilia, e la prossima settimana avremo un'altra diretta).

Non posso non ricordare che la prima radio Tv che ha dato voce al nostro movimento è stata "Non è la radio", che sono stati spettacolari con noi, dandoci piena apertura e presentando l'avvocato Edoardo Polacco.

Con tutto questo movimento speravamo che il Ministro Speranza cambiasse l'Ordinanza il più veloce possibile, ma ciò è stato fatto solo il giorno del rinnovo della stessa, il 14/02/21.

Come può un governo così ben organizzato che non aver pensato alle conseguenze? Ha cambiato l'Ordinanza e, ancora una volta, ha sbagliato; è stato categorico su un tema in cui ci sono altre eccezioni e il suo cambiamento, ancora una volta fuori luogo, ha lasciato fuori molti.

Così ha aperto le eccezioni solo per i residenti anagraficamente registrati. Mio Dio, e gli studenti che sono domiciliati e il "ricongiugimento" familiare? Ora, sì, l'aeroporto sembrava ancor di più in clima di guerra. Ho notizie di madri

dos cadernos com as lições feitas em classe. Todos os livros ficaram na Itália. Era um terror ter que orientar e acompanhar tudo, todos os dias. Não tinha incentivo, nem clima.

Nosso trabalho começou a dar resultados. Fabio Porta conseguiu conectar vários políticos e o tema começou a florir mais na bancada política. A midia estava bem interesada no tema e conseguimos várias entrevistas com os principais jornais (inclusive hoje, por exemplo, enquanto escrevia esta matéria, recebi uma ligação da correspondente da Rai3, Cecilia, e na próxima semana teremos outra direta).

Não posso deixar de mencionar que a primeira rádio Tv que deu voz ao nosso movimento foi a "Non è la radio", que foram espetaculares conosco, dando total abertura e nos apresentando o advogado Edoardo Polacco.

Esperávamos, com todo esse movimento, que o Ministro Speranza alterasse a 'ordinanza' o mais rapido possível, mas essa alteração foi feita somente no dia da renovação da mesma, em 14/02/21.

Como pode um governo tão bem estruturado, não ter pensado nas consequências? Ele mudou a 'ordinanza' e, mais uma vez, errou; foi categórico em um tema em que existem outras exceções, e sua alteração, mais uma vez infeliz, deixou muitos de fora.

Simplismente ele abriu as exceções somente para residentes anagraficamente registrados. Meus Deus, e os estudantes que são domiciliados, e o "recongiugimento"

che sono state separate dai figli minorenni, visto che erano residenti e il figlio no. In questo momento, la più sacra istituzione, la famiglia, è stata lasciata alle spalle.

Non prevedeva nemmeno la conseguenza delle file che ha generato per le compagnie aeree, l'inflazione sui prezzi dei biglietti, un caos. Ora anche l'Europa bloccava le sue frontiere per quelli in arrivo dal Brasile, inclusi i voli di connessione.

La TAP fino ad oggi non è tornata operativa e, la maggior parte di quelli che avrebbero dovuto tornare, avevano un biglietto con essa.

Ho persino cercato di parlare con il direttore generale Brasile Mario de Carvalho, che ha buttato la patata bollente a Lisbona e non ne ho più avuto notizie.

Questa pandemia ha fatto impazzire il mondo, ha tolto tutto il diritto di andare e venire da una nazione.

La prima volta nella storia (e doveva succedere all'Italia!) che un cittadino non potesse tornare a casa sua. Senza precedenti non abbiamo mai vissuto una situazione del genere.

Ora siamo un gruppo organizzato per entrare con una "Class Action" contro il governo, prevedendo danni morali, materiali e psicologici. abbiamo nominato come nostro rappresentante il professore e avvocato Edoardo Polacco.

Quello che è successo non ha senso, visto che le persone sono residenti, hanno fatto i test, hanno pagato i loro biglietti aerei e si sottomettono alla quarantena per tornare a casa loro...e non possono.

familiar? Agora, sim, o aeroporto estava com mais cara de guerra. Tenho relatos de mães que foram separadas de filhos menores, pois eram residentes e o filho não. Neste momento, a mais sagrada instituição, a familia, foi deixada para trás.

Ele também não previu a consequência das filas que gerou para as companhias aéreas, a inflação nos preços das passagens, um caos. Agora a Europa também bloqueava suas fronteiras para os vindos do Brasil, inclusive conexões.

A TAP até hoje não voltou a operar e, grande parte dos que deveriam voltar, compararm bilhetes com ela.

Até tentei falar com o diretor geral Brasil Mario de Carvalho, que jogou a bola para o comando em Lisboa e não falou mais nada.

Esta pandemia deixou o mundo louco, tirou todo direito de ir e vir de uma nação.

Primeira vez na história (e tinha que ser com a Itália!), que um cidadão não pode retornar para sua casa. Sem precedentes, nunca vivemos uma situação assim.

Agora já somos um grupo organizado para entrar com uma 'Class Action' (ação coletiva) contra o governo, prevendo danos morais, materiais e psicológicos. Elegemos como nosso representante o professor e advogado Edoardo Polacco.

O que ocorreu não tem sentido, uma vez que as pessoas são residentes, fizeram os testes, pagaram seus bilhetes aéreos e se submetem a quarentena para voltar à sua casa... e são proibidas.

Con tutto ciò, abbiamo redatto un diario di bordo per, in futuro, fare un film. Non vogliamo che questa storia venga dimenticata, in modo che non si ripeta mai più.

È giunto il momento di risvegliarsi da questo incubo, da tutto quello che ho passato. Ho notato che dobbiamo avere una migliore rappresentatività nelle Americhe, più unione e non sprecare il nostro voto. Tutto ciò mi ha cambiato dentro ed ha fatto nascere un uomo nuovo. Spero raggiungere tutti con la mia relazione e desiderare a tutti, "insieme", un futuro migliore! ☑

No correr de tudo isso, fizemos um diário de bordo para, no futuro, quem sabe, criar um filme. Não queremos deixar essa memória se apagar, para que nunca mais venha a se repetir.

Já chegou a hora de acordar deste pesadelo, de tudo o que passei. Notei que temos que ter uma melhor representatividade nas Américas, mais união e não disperdiçar o nosso voto. Tudo isso mudou dentro de mim e fez nascer um novo homem. Em meu relato, gostaria de alçancar a todos e desejar "insieme" (juntos) um futuro melhor! ☑

ITALUIL
PATRONATO ITAL
A MAIS AMPLA REDE DE SERVIÇOS NO BRASIL
A FAVOR DOS ITALIANOS E DESCENDENTES
APOSENTADORIA ● CIDADANIA ● PENSÃO
São Paulo: (11) 3081 0133
Florianópolis: (48) 3223 2352
Rio de Janeiro: (21) 3852 3741
São Caetano do Sul: (11) 4224 5176
Salvador: (71) 3035 4388
Belo Horizonte: (31) 3657 0226
Curitiba: (41) 3232 0344
Fortaleza: (85) 3181 6785
Porto Alegre: (51) 3224 4145
PARA MAIS INFORMAÇÕES ACESSE: WWW.UIL.ORG.BR

SANDRO INCURVATI - SC
www.cozinha-italiana.net

Foto: Riccardo Page

ZEPPOLE

In Italia, il 19 marzo, in occasione del giorno dedicato a San Giuseppe, si festeggia la Festa del Papà, equivalente al nostro "Dia dos Pais".

Nella tradizione popolare, San Giuseppe è protettore anche degli orfani e dei poveri; per

"ZEPPOLE" - Ná Itália, no dia dedicado a São José, 19 de março, ocorre a "Festa do Papai", equivalente ao nosso Dia dos Pais.

Segundo a tradição popular, São José é protetor também dos órfãos e dos pobres; por esse motivo, em algumas áreas do

questo motivo, in alcune zone del centro e sud Italia, in questo giorno si usa invitare i poveri a pranzo.

In altre regioni, invece, una volta era diffusa l'usanza di accendere dei grandi fuochi per dare il benvenuto alla primavera e nello stesso tempo festeggiare i papà.

Ma una antica tradizione che si sta diffondendo sempre di più è quella di preparare un dolce tipico, di origine napoletana, chiamato "Zeppole di San Giuseppe" o, a Roma, "Bignè di San Giuseppe", che differiscono fra di loro solo per la forma: le zeppole sono a forma di ciambella coperti di crema, i bignè sono invece pastarelle ripiene con la crema.

In questo numero di **insieme** vedremo la ricetta delle zeppole preparate dal gastronomo romano Riccardo Pace, che delizia i palati di São José dos Campos, nello stato di São Paulo. Delle sue prelibatezze, abbiamo già trattato la pizza in teglia e il panettone.

I DOLCI DELLA FESTA DEL PAPÀ

La più importante tradizione culinaria italiana nella festa del papà, è costituita dalla preparazione di dolci tipici. Oltre le zeppole e i bignè, ormai diffusi in quasi tutta Italia, in Toscana vengono preparate le "frittelle di riso", una specie di "pastel" con riso, ricotta, uova, farina, zucchero, vaniglia e cannella, fritte in abbondante olio.

A Bologna si preparano le raviole di San Giuseppe, di pasta frolla

centro e do sul da Itália, nesse dia é costume convidar os pobres para almoçar.

Ao invés disso, em outras regiões, uma vez era costume acender grandes fogueiras para dar as boas vindas à primavera e, ao mesmo tempo, festejar os pais.

Mas uma antiga tradição que está sendo cada vez mais difundida é a de preparar um doce típico, de origem napolitana, chamado "Zeppole di San Giuseppe", em Roma chamados "Bignè di San Giuseppe", que entre si diferem apenas na forma: "le zeppole" são em forma de rosquinhas cobertas de creme, enquanto os "bignè" são um tipo docinhos recheados com creme.

Nesta edição de **insieme** abordaremos a receita das 'zeppole' preparadas pelo gastrônomo romano Riccardo Pace, que fustiga o palato dos habitantes de São José dos Campos, em São Paulo. Sobre suas delícias já tratamos da pizza na telha e do panetone.

OS DOCES PARA O DIA DOS PAIS

A mais importante tradição culinária italiana da festa do Dia dos Pais está ligada ao preparo de doces típicos. Além das "zeppole"

ripiene di marmellata, ma in altre zone possono essere riempite con ricotta e zucchero, o con crema pasticciera.

Infine, in molte zone dell'Italia, per la festa del papà, si prepara il salame di cioccolato, a base di biscotti secchi, burro, zucchero, liquore e, appunto, cioccolato.

LA RICETTA DELLE ZEPPOLE

La ricetta delle zeppole è

Le principali fasi della preparazione delle zeppole (Foto di Riccardo Pace).

Principais fases do preparo das 'zeppole' (Fotos de Riccardo Pace).

e dos "bignè", conhecidos em quase toda a Itália, na região da Toscana são preparadas as "frittelle di riso", uma espécie de pastel com arroz, ricota, ovo, farinha, açúcar, baunilha e canela, frito em azeite abundante.

Em Bolonha são preparadas as "raviole di San Giuseppe", de massa podre recheada com geléia, mas em outras áreas elas são recheadas também com ricota, açúcar, ou creme de confeiteiro.

praticamente la stessa dei bignè; oltre la forma, la differenza è che nelle zeppole la crema viene messa sopra, guarnita con una amarena, mentre per i bignè viene inserita dentro.

Ingredienti della crema pasticciera:

500 g di latte
130 g zucchero
1 scorza di limone
7 tuorli d'uovo
40 g di maizena
Vaniglia

Preparazione della crema

Por fim, em muitas áreas da Itália, para a festa do Dia dos Pais é preparado o salame de chocolate, à base de biscoitos secos, manteiga, açúcar, licor e chocolate.

RICETTA DAS "ZEPPOLE"

A receita das "zeppole" é praticamente a mesma dos "bignè"; além da forma, a diferença é que, nas primeiras, o creme vai por cima, enfeitada com uma amarena, enquanto nos segundos, ela é colocada dentro.

Ingredientes do creme de confeiteiro:

4

5

pasticciera:

Mescolate il latte in un pentolino insieme alla metà dello zucchero, un po' di vaniglia e la scorza di limone.

Sbattere i tuorli con l'altra metà dello zucchero e la maizena.

Quando il latte sta quasi per bollire, versate un po' di latte caldo nelle uova, mescolate rapidamente e versate di nuovo nel pentolino.

Lasciate il fuoco basso e mescolate con una frusta fino a che la crema si addensi.

Spegnete il fuoco e versate la crema in una ciotola che avrete messo preventivamente mezz'ora nel freezer (segreto di Riccardo! Non lo dite a nessuno!). Coprite con pellicola trasparente e fate raffreddare.

Ingredienti delle zeppole:

100 g di acqua
150 g di farina
150 g di burro senza sale
4 uova
Zucchero a velo
Amarene
Olio per friggere

Preparazione delle zeppole:

Versate l'acqua in un pentolino insieme al burro. Quando inizierà a bollire, abbassate il fuoco e aggiungete la farina, mescolando energicamente con un cucchiaio di legno, fino a che il composto diventi omogeneo e si stacchi facilmente dalla parete della pentola. Spegnete il fuoco e lasciate raffreddare.

Aggiungere un uovo e mescolate con le mani; quando l'uovo sarà assorbito, aggiungete il secondo, e così via, fino a versare tutte le uova.

Mescolate fino a che l'impasto

500 gr de leite
130 gr de açúcar
1 raspa de limão
7 gemas de ovo
40 gr de maizena
Baunilha

Preparo do creme de confeteiro:

Mexer o leite numa pequena panela com a metade do açúcar, um pouco de baunilha e a raspa de limão.

Bater as gemas com a outra metade do açúcar e a maizena.

Quando o leite estiver quase para ferver, colocar um pouco desse leite quente nos ovos, mexer rapidamente e colocar outra vez na panela.

Deixar em fogo baixo e ir mexendo com um batedor até que o creme se torne denso.

Apagar o fogo e colocar o creme numa tigela que deve ter sido colocada no freezer meia hora antes (segredo de Riccardo! Não contar isso a ninguém!). Cobrir com uma película transparente e deixar esfriar.

Ingrediente das "zeppole":

100 gr de água
150 gr de farinha
150 gr de manteiga sem sal
4 ovos
Açúcar de confeiteiro
Amarenas
Óleo para fritura

Preparo das "zeppole":

Colocar a água numa panela juntamente com a manteiga. Quando começar a ferver, abaixar o fogo e acrescentar a farinha, mexendo vigorosamente com uma colher de madeira, até que o composto se torne homogêneo e se descole facilmente das paredes da panela.

diventi consistente e lucido, dopodiché inseritelo nel sac a poche e formare delle ciambelle sopra la carta da forno.

Scaldate abbondante olio di semi in un pentolino e friggete le zeppole ad una temperatura non troppo alta, fino a che assumerà un colore leggermente dorato. In alternativa, le zeppole possono essere cotte in forno.

Infine riempite il sac a poche di crema pasticciera, ricoprite le zeppole, e guarnite con una o due amarene. Cospargete dello zucchero a velo e assaggiate questa delizia.☑

Apagar o fogo e deixar resfriar.

Acrescentar um ovo e mexer com as mãos; quando o primeiro ovo for absorvido, acrescentar o segundo, e assim sucessivamente, até colocar todos os ovos.

Mexer até que a massa fique consistente e brilhosa, após o que inseri-la num saco de confeitar e formar rosquinhas sobre um papel manteiga.

Esquentar bastante óleo de sementes numa panela e fritar as "zeppole" numa temperatura não muito alta, até que assuma uma coloração levemente dourada. Alternativamente, as "zeppole" podem ser cozidas no forno.

Por fim, encher o saco de confeitar de creme de confeiteiro, recobrir as "zeppole" e enfeitá-las com uma ou duas amarenas. No final, peneirar açúcar de confeiteiro e experimentar esta delícia.☑

Esempio de 'salame al cioccolato', un'altra tradizione italiana della Festa del Papà. (depositphoto)

Esemplo de "salame de chocolate'", uma outra tradição italiana do Dia dos Pais (depositphoto)

LA FESTA DEL PAPÀ NEL MONDO

La festa del papà, nella maggior parte dei paesi cattolici, ha origine dal culto di San Giuseppe, che si sviluppò a partire dal VI secolo dopo Cristo. Ma solo nel 1479, Papa Sisto IV inserì la festività nel calendario romano.

Mentre nel 1871, considerando San Giuseppe una figura paterna positiva, modello di vigilanza e provvidenza, la Chiesa Cattolica lo proclamò protettore dei padri di famiglia.

In Italia, Spagna, Portogallo e Svizzera, la festa del papà cade il 19 marzo, mentre nei paesi anglosassoni, nella Francia e in Olanda è celebrata nella terza domenica di giugno.

In Germania, il papà è festeggiato 40 giorni dopo Pasqua, con delle grandi bevute di birra.

Perché in Brasile il papà è commemorato la seconda domenica di agosto? Perché il 16 agosto è il giorno di San Gioacchino, padre di Maria. In Brasile è un festa recente, istituita solo nel 1950.

A FESTA DO DIA DOS PAIS NO MUNDO - A festa do Dia dos Pais, na maior parte dos países católicos, tem origem no culto a São José, desenvolvido a partir do sexto século depois de Cristo. Mas apenas em 1479, o Papa Sixto IV incluiu a festividade no calendário romano.

Enquanto isso, em 1871, considerando São José uma figura paterna positiva, modelo de vigilância e providência, a Igreja Católica o proclamou protetor dos pais de família.

Na Itália, Espanha, Portugal e Suíça, o Dia dos Pais ocorre no dia 19 de março, enquanto nos países anglo-saxônicos, na França e na Holanda o dia é celebrado no terceiro domingo de junho.

Na Alemanha, o Dia dos Pais é festejado 40 dias após a Páscoa, com grande ingestão de cerveja.

Por que, no Brasil, o Dia dos Pais é comemorado no segundo domingo de agosto? Porque dia 16 de agosto é dia de São Joaquim, pai de Maria. No Brasil, essa é uma festa recente, istituída somente em 1950.

RADICCI PER IOTTI

PER CAPIRCI:

Animale!!!
- Sì perché mangiare pesce crudo è molto evoluto!!!

Big Mac!
Cavolo come è caro!
Cavolo come è piccolo!

Seminario di caccia e tiro al bersaglio
- Ci vuol coraggio a venir qui e parlare di mira!

STOLF

studio legale / advogados associados

OAB/SC 2941/16

O Studio Legale STOLF é um escritório de advocacia que tem por objetivo atender à crescente demanda nas relações jurídicas entre o Brasil e a Itália. Prestamos serviços de referência em advocacia internacional, imigração e nacionalidade italiana em via judicial.

- Advocacia internacional;
- Imigração;
- Nacionalidade italiana;
- Equipe especializada no Brasil e na Itália.

Endereço:
Rua Eugênio Moreira, 932
Bairro Anita Garibaldi
89202-100 - Joinville/SC

Contatos
Tel.: +55 47 3029-2307
Cel.: +55 47 9 9995-2307

Mídia digital:
facebook.com/studiolegalestolf
Instagram.com/advocacia.stolf

Site:
studiolegale.adv.br